05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

METHOD OF ANALOGY (USLUB AL-TASHBIH) IN ARABIC AND CHINESE RHETORIC: THE ANALYSIS AND COMPARATIVE STUDY

أسلوب التشبيه في البلاغتين العربية والصينية

دراسة تقابلية تحليلية

LI YING

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

DISSERTATION PRESENTED TO QUALIFY FOR A MASTER'S DEGREE IN EDUCATION
(MASTER BY RESEARTH)

FACULTY OF LANGUAGE AND COMMUNICATION
SULTAN IDRIS EDUCATIONUNIVERSITY

2019

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

أسلوب التشبيه بين البلاغتين العربية والصينية: دراسة تقابلية تحليلية

ملخص

البلاغة العربية حسن البيان وقوّة التّأثير. وتعني أيضاً الوصول إلى المعنى بكلام بليغ. و يجب فيها مطابقة ومشابهة الكلام لمقتضى الحال مع فصاحته. أما البلاغة الصينية فتستخدم للتعبير عن المعنى بشكل جميل وواضح، وتحتوي الدقة والشمول، وبالإضافة إلى ذلك، فكل التعبيرات من اللازم أن تناسب أهداف التعبير. هناك كثير من الدراسات تتحدث عن البلاغة العربية والصينية إلا أن هناك قليل من الدراسات التقابلية للتشبيه في البلاغة العربية والصينية. ولذلك يهدف هذا البحث إلى توضيح مفهوم البلاغة في الأدب العربي والأدب الصيني. وكذلك، يهدف إلى معرفة رأي العلماء في التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية. ويحلل هذا البحث أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين البلاغة العربية والبلاغة الصينية. كما أنه يرصد أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين قصص قصيرة مختارة "شمس وليل" لمحمود تيمور و"zhong guo yu yan gu shi" لchen jin an. ويعتمد هذا البحث على المنهج الاستقرائي والمنهج الوصفي التحليلي والمنهج التقابلي. وقد توصل البحث إلى أن هناك أربعة أنواع من التشبيه في البلاغة العربية والصينية تتشابه على النحو التالي: التشبيه المرسل يشابه ming yu، التشبيه المؤكد يشابه an yu، والتشبيه التمثيلي يشابه duo xiang yu، التشبيه المقلوب يشابه dao yu. ومع أن اللغة المستخدمة بين العرب والصينيين مختلفة جدا إلا أن أهداف التشبيه بالنسبة لهما واحدة أيضا. وهناك أوجه الاختلاف بينهما، منها

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

مكونات التشبيه، في التشبيه العربي، فهي أربعة مكونات: المشبه، المشبه به، أداة التشبيه ووجه الشبه، لكن في التشبيه الصيني هناك ثلاثة مكونات فقط:ben ti ، yu ti ، yu ci. أما وبالنسبة إلى نوع التشبيه، فهو كثير جدا في البلاغة الصينية بالمقارنة بالبلاغة العربية. على وجه العموم، مع أن هناك كثير من الاختلافات بين البلاغة العربية والصينية إلا أن التشبيهات بينهما أكثر.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

METHOD OF ANALOGY (USLUB AL-TASHBIH) IN ARABIC AND CHINESE RHETORIC: THE ANALYSIS AND COMPARATIVE STUDY

ABSTRACT

Arab rhetoric is good statement and a powerful of influence. However, Chinese rhetoric is used to express the meaning beautifully and clearly, and contains accuracy and comprehensiveness. There are many researchers study about of Arabic and Chinese rhetoric, but there are few comparative studies of "analogy style" in Arabic and Chinese rhetoric. Therefore, this research aims to clarify the concept of rhetoric in Arabic literature and Chinese literature. Also, it aims to know the opinion of scholars in the "analogy style" in Arabic rhetoric and Chinese rhetoric. This research analyzes the similarities and differences in the analogy between Arabic rhetoric and Chinese rhetoric. It also analyzes similarities and differences in the analogy between selected short stories "*Shams wa Layl*" by Mahmoud Taymour and "*zhong guo yu yan gu shi*" by Chen jin an. This research is based on the inductive method, the analytical descriptive approach and the comparative approach. The research found that there are four types of analogy in Arabic and Chinese rhetoric, which are: *al-tashbih al-mursa*l is similar to the *ming yu*, *al-tashbih al-mu'akkad* similar to *an yu*, and *al-tashbih al-tamthiliy* is similar to *duo xiang yu*, *al-tashbih al-maqlub* resemblance to *dao yu*. Although the language used by Arabs and Chinese is very different, the objectives of the analogy are also the same. The differences between them including the components of the analogy, in the Arabic analogy, are four components: *al-mushabbah, al-mushabbah bih, adah al-tashbih* and *wajh al-shabh*, but in the Chinese analogy, there are only three components: *ben ti, yu ti* and *yu ci.* As for the type of analogy, it is very much in Chinese rhetoric compared to Arabic. In conclusion, there are similarities and differences between the analogy style in Arabic and Chinese languages.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

KAEDAH ANALOGI (USLUB AL-TASHBIH) DALAM RETORIKAL ARAB DAN CHINA: ANALISIS DAN KAJIAN KOMPATATIF

ABSTRAK

Retorik Arab adalah pernyataan yang baik dan mempunyai pengaruh yang kuat. Retorik Cina pula digunakan untuk menyatakan makna dengan indah dan jelas, serta mengandungi ketepatan dan kepekaan. Terdapat banyak penyelidik yang mengkaji retorik bahasa Arab dan Cina, tetapi terdapat sedikit kajian perbandingan tentang "gaya analogi" dalam retorik bahasa Arab dan Cina. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk menjelaskan konsep retorik dalam kesusasteraan Arab dan kesusasteraan Cina. Selain itu, ia bertujuan untuk mengetahui pendapat para ulama tentang "gaya analogi" dalam retorik Arab dan retorik Cina. Kajian ini menganalisis persamaan dan perbezaan dalam analogi antara retorik Arab dan retorik Cina. Ia juga menganalisis persamaan dan perbezaan analogi dalam cerita-cerita pendek terpilih antara "*Shams wa Layl*" oleh Mahmoud Taymour dengan "*zhong guo yu yan gu shi*" oleh Chen jin an. Penyelidikan ini berdasarkan kepada kaedah induktif, pendekatan deskriptif analitik dan pendekatan komparatif. Kajian mendapati bahawa terdapat empat jenis analogi dalam retorik bahasa Arab dan Cina, iaitu: *al-tashbih al-mursal* adalah serupa dengan *ming yu, al-tashbih al-mu'akkad* yang serupa dengan *an yu*, dan *al-tashbih al -tamthiliy* adalah sama dengan *duo xiang yu, al-tashbih al-maqlub* yang mirip dengan *dao yu*. Walaupun bahasa yang digunakan oleh Arab dan Cina sangat berbeza, tetapi objektif analogi adalah sama. Perbezaan antara keduanya adalah komponen analogi, dalam analogi Arab, terdapat empat komponen: *al-mushabbah, al-mushabbah bih, adah al-tashbih* dan *wajh al-shabh*, tetapi dalam analogi Cina, terdapat hanya tiga komponen : *ben ti, yu ti dan yu ci*. Bagi jenis analogi, terdapat banyak bentuk dalam retorik Cina berbanding dengan retorik Arab. Kesimpulannya, terdapat persamaan dan perbezaan antara gaya analogi Bahasa Arab dengan Bahasa Cina.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هيكل البحث

شكر وتقدير	iv
ملخص	v
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
هيكل البحث	ix
LIST OF TABLES	xiii
الفصل الأول: تمهيد البحث	1
١.١ المقدمة	1
١.٢ مشكلة البحث	11
١.٣ أسئلة البحث	12
١.٤ أهداف البحث	13
١.٥ أهمية البحث	14
١.٦ حدود البحث	15
١.٧ مصطلحات البحث	16
١.٨ الخلاصة	17
الفصل الثاني: الإطار النظري والدراسات السابقة	19

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢.١ المقدمة	19
٢.٢ التشبيه في البلاغة العربية	20
٢.٢.١ مكونات التشبيه العربي	21
٢.٢.٢ أنواع التشبيه	24
٢.٢.٣ الشكل المألوف للتشبيه	46
٢.٢.٤ أهداف التشبيه	47
٢.٣ التشبيه في البلاغة الصينية	52
٢.٣.١ مكونات التشبيه الصيني	53
٢.٣.٢ أنواع التشبيه	58
٢.٣.٣ أهداف التشبيه	78
٢.٤ الدراسات من الرسائل العلمية	81
٢.٥ الدراسات من المقالات العلمية	88
٢.٦ الدراسات من الأوراق المقدمة في المؤتمرات	107
٢.٧ الخلاصة	109
الفصل الثالث: منهج البحث	111
٣.١ المقدمة	111
٣.٢ الإجراءات في جمع المعلومات	112
٣.٢.١ المنهج الاستقرائي	112
٣.٢.٢ النصوص للتحليل	113

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣.٣ الاجراءات في تحليل البيانات 116

٣.٣.١ المنهج الوصفي التحليلي 116

٣.٣.٢ المنهج التقابلي 117

٣.٤ النموذج للدراسة 117

٣.٥ النموذج للتحليل التقابلي 120

٣.٦ الخلاصة 121

الفصل االرابع: دراسة تقابلية(الجانب التطبيقي) 122

٤.١ المقدمة 122

٤.٢ دراسة تحليلية للتشبيهات في المجموعة القصصية 123

٤.٢.١ التشبيهات في القصص القصيرة "شمس وليل" لمحمود تيمور 123

٤.٢.٢ التشبيهات من zhong guo yu yan gu shi 128

٤.٣ دراسة تقابلية 134

٤.٣.١ أوجه التشابه بين التشبيه في البلاغتين العربية والصينية 134

٤.٣.٢ أوجه التشابه بين التشبيه في القصص الصغيرة 153

٤.٣.٣ أوجه الاختلاف بين التشبيه في البلاغتين العربية والصينية 158

٤.٣.٤ أوجه الاختلاف بين التشبيه في القصص الصغيرة 163

٤.٤ الخلاصة 165

الفصل الخامس: الخاتمة والاقتراحات والتوصيات 166

٥.١ المقدمة 166

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٥.٢ الخاتمة 167

٥.٣ الاقتراحات والتوصيات 170

٥.٤ الخلاصة 171

قائمة المصادر والمراجع 172

الملاحق 178

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

LIST OF TABLES

Table No.		Page
2.0	بيان مكونات في التشبيه العرب	23
2.1	بيان مكونات جمل للتشبيه المرسل	26
2.2	بيان مكونات جمل للتشبيه المؤكد	29
2.3	بيان مكونات جمل للتشبيه المرسل	32
2.4	بيان وجه الشبه ليس مهم في الجمل	35
2.5	بيان مكونات جمل للتشبيه البليغ	38
2.6	بيان المشبه والمشبه به بالنسبة للتشبيه مهمان	55
2.7	بيان أداة التشبيه	60
2.8	بيان كلمة تبدل بدلا من أداة التشبيه	62
3.0	بيان مكونات التشبيه العربي	118
3.1	بيان مكونات التشبيه الصيني	119
3.2	مقارنة الجمل العربية والصينية	120
4.0	مقارنة التشبيه المرسل وming yu	137
4.1	مقارنة التشبيه المؤكد وan yu	140
4.2	مقارنة التشبيه التمثيلي وbo yu	143
4.3	مقارنة التشبيه الضمنى وyin yu	147
4.4	مقارنة التشبيه المقلوب وdao yu	150
4.5	بيان أوجه التشابه بين الجمل فيكتابين	155
4.6	بيان الجمل المشبه في كتابين	157

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الفصل الأول

تمهيد البحث

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

١.١ المقدمة:

اللغة العربية هي إحدى اللغات الأكثر انتشارا في العالم، يتحدثها أكثر من 300 مليون نسمة، ويتوزع متحدثوها في المنطقة المعروفة باسم العالم العربي، بالإضافة إلى العديد من المناطق المجاورة كإيران وتركيا وتشاد ومالي والسنغال.(محمود فهمى حجازى، ٢٠٠٩)

واللغة العربية هي أكبر فرع من فروع اللغات السامية وتشبه إلى حد كبير، من ناحية البنية والمفردات وغيرها، لغات سامية أخرى كالآرامية والعبرية والأمهرية.(على عبد الواحد وافي،٢٠٠٤) وللغة العربية أهمية قصوى لدى أتباع الديانة الإسلامية، فهي لغة مصدري التشريع الأساسيين في الإسلام :القرآن، والأحاديث النبوية المروية عن الرسول محمد بن عبد الله صلى الله عليه وسلم، ولا تتم الصلاة في الإسلام (وعبادات أخرى) إلا بإتقان بعض من

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

كلمات هذه اللغة.

إثـر انتشـار الإسـلام، وتأسيسـه دولا، ارتفعـت مكانـة اللغـة العربيـة، إذ أصـبحت لغـة السياسـة والعلـم والأدب، وأثـرت العربيـة، تـأثيرا مباشـرا أوغـير مباشـر علـى كثـير مـن اللغـات الأخرى في العام الإسلامي، كالتركية والفارسية والأردية مثلا.(ابن جعفر الجوزي، ١٩٨٥)

العربيـة لغـة رسميـة إضـافية في :السـنغال، مـالي، تشـاد، اريتيريـا، سينيغال. وقـد اعتمـدت العربية كإحدى لغات منظمة الأمم المتحدة الرسمية الست.(محمود فهمي حجازي، ٢٠٠٣) تحتوي العربية على 28 حرفا مكتوبا وتكتب من اليمين إلى اليسار –بعكس الكثير من لغات العـالم– ومـن أعلـى الصـفحة إلى أسـفلها. وكلمـة "عربيـة" اسـم مشـتق مـن الإعـراب عـن الشـيء(وربمـا العكـس)، أي الإفصـاح عنـه، وهكـذا فالعربيـة تعني مـن حيـث الاشـتقاق لغـة الفصاحة. تسمى العربية بلغة الضاد لأنه يعتقد أنها اللغة الوحيدة في لغات العالم التي تحتوي على حرف الضاد.(عبد العلي الودغيري، ٢٠١٣)

جـاء في لسـان العـرب: (بلـغ الشـيء...وصـل وانتهى...وتبلـغ بالشـيء مراده...والبلاغـة: الكفاية). (ابن منظور، ١٢٩٠) البلاغة هي إحدى علوم اللغة العربية، والبلاغة العربية تتمثل في النصوص المكتوبة، أو الملفوظة وحدها. وهي حسن البيان وقوّة التّأثير –كما في المعجم الوسيط –، وتعني أيضاً الوصول إلى المعنى بكلام بليغ، و يجب فيها مطابقة ومشابهة الكلام لمقتضى الحال مع فصاحته.(حميد آدم ثويني، ١٩٨٨)

وقـال: (والبلاغـة: الفصـاحة...ورجل بليـغ وبَلـغ وبِلـغ: حسـن الكـلام فصيحه يبلـغ بعبـارة لسـانه كنه مـا في قلبه، والجمع بلغاء، وقد بلغ، بالضـم، بلاغةً أي صـار بليغا).(ابن منظور، ١٢٩٠)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ولذلك للبلاغة علاقة قوية بالفصاحة، أنها تكون في العبارة التي تحسن الإبلاغ والإيصال، وهي ليست في الكلمة المفردة بدليل قوله: (يبلغ بعبارة لسانه كنه ما في قلبه). ومن هذه الجملة نستنتج أن البلاغة تكون في العبارة والجملة، ولا تكون في الكلمة المفردة.(يقول أبو هلال العسكري (ت: ٣٩٥هـ) : (الفصاحة تتضمن اللفظ والبلاغة تتناول المعنى) (أبو هلال العسكري ، ١٣٧١- ١٩٥٢) وهي تفترض فصاحة المفرد والمركب، وحسن إيصالهما للمعنى، والكشف عنه. فكأن البلاغة هي البلوغ الذي يعبر عن نفسه بالإبلاغ.

وأضاف ابن المقفع (ت: ١٤٤هـ) حين سئل عن البلاغة، فأجاب: (البلاغة اسم يجري في وجوه كثيرة، منها ما يكون في السكوت، ومنها ما يكون في الاستماع، ومنها ما يكون شعرا، ومنها ما يكون سجعا، ومنها ما يكون خطبا، وربما كانت رسائل، فعامة ما يكون من هذه الأبواب فالوحي فيها، والإشارة إلى المعنى أبلغ، والإيجاز هو البلاغة).(الجاحظ، ١٤٢٣) كذلك يشير وما جاء به ابن المعتز من أن (البلاغة هي البلوغ إلى المعنى، ولما يطل سفر الكلام).(ابن المعتز (ت: ٢٩٦هـ)، ٢٠١٢) ويرى الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت: ١٧٠هـ) الذي عرّف البلاغة بأنها: (ما قرب طرفاه، وبعد منتهاه).(الزيات، ١٩٦٧) ويرى المتأخرون ومنهم الخطيب القزويني في كتاب (الإيضاح) أن البلاغة هي مطابقة الكلام المقتضى الحال مع فصاحته وهذا يحسم هذا الأمر.

السكوت بلاغة، والاستماع بلاغة، والإيجاز بلاغة...إنا إذا أخذنا بهذه الأحكام جاز لنا أن نقول قياسا: المشي بلاغة، الأكل بلاغة، والشرب بلاغة، والصفير بلاغة، في بعض الحالات ونستطيع أن ندعو تلك التصرفات (تكيّفا) مع الموقف، أو (تلاؤما) مع الظرف، ونستطيع أن نطلق عليها أي اسم، أو أي صفة، ولكن لا يمكننا أن نسميها (بلاغة). (أمين، ١٩٩٢)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

والإيجاز كذلك، ما دام ينسرب في الكلام المحكي، أو المكتوب، فقد يكون من البلاغة حينا، ومن غير البلاغة حينا آخر. وقد يكون الموجز مصيبا في موقف، وغير مصيب في موقف آخر.

تكاد معظم كتب البلاغة المتداولة بين أيدي المتعلمين في العصر الحديث تتفق على أن يقسموا هذا العلم إلى ثلاثة أقسام: علم المعاني، وعلم البيان، وعلم البديع؛ حتى ليوشك المرء أن يعتقد أن البلاغة في أصلها متفرعة إلى هذه الأقسام، وأنه لا يمكن دراستها إلا من هذا السبيل وحدها.(مهدي صالح السامرائي، ٢٠١٣)

وبشكل عام علم المعاني هوعلم يعرف به أحوال اللفظ العربي التي بها يطابق مقتضَى الحال، وأول من تكلم في هذا العلم هو سهل بن هارون. وعلم البيان وهو علمٌ يعرَف به إيراد المعنى الواحد بطرق مختلفةٍ في وضوحِ الدلالة عليه، وأول من تكلم في هذا العلم هو معمر بن المثنى. وأما علم البديع هو علم يعرَف به وجوه تحسين الكلام، بعد رعايةِ تطبيقه على مقتضَى الحال ووضوحِ الدلالة، وأول من تكلم في هذا العلم هو ابن المعتز.(محيي الدين رضا، ١٣٣٩)

ولأن التشبيه جزء من علم البيان، فإن الباحثة ستركز تعزيفه فلقد جاء في لسان العرب: (البيان: ما بين به الشيء من الدلالة وغيرها. وبان الشيء بياناً: اتضح، فهو بَيِّنٌ).(ابن منظور، ١٢٩٠) يزيد موضوحا البيان : (والبيان: الفصاحة واللسن، وكلام بين فصيح. والبيان: الإفصاح مع ذكاء. البَيِّن من الرجال: الفصيح. ابن شميل: البَيِّنّ من الرجال السَمْح اللسان الفصيح الظريف العالي الكلام القليل الرَتَج. وفلان أبين من فلان أي أفصح منه وأوضح كلاما. ورجل بين فصيح).(ابن منظور، ١٢٩٠) وقال ابن عباس إنه (إظهار

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المقصود بأبلغ لفظ).(ابن منظور، ١٢٩) وهذا واضح من قول تعالى: ﴿ وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين لهم...﴾ (إبراهيم / ٤) علم البيان هو وسيلة إلى تأدية المعنى بأساليب عدة بين تشبيه ومجاز وكناية.البيان، لغةً، يعني التوضيح والإظهار.

وأول من وضع علم البيان أبو عبيدة معمر بن المثنى في كتابه (مجاز القرآن)، ثم تبعه الجاحظ، ثم ابن المعتز. (محمد التونجي وراجي الأسمر، ١٩٩٦)؛ وزاد بعضهم عبد القاهر الجرجاني وقدامة بن جعفر وأبا هلال العسكري (أحمد الهاشمي، ١٩٩٩) أن البيان (اسم جامع لكل شيء يكون كشف لك قناع المعنى، وهتك الحجب دون الضمير، حتى يفضي السامع إلى حقيقته، ويهجم على محصوله، كائنا ما كان ذلك البيان، ومن أي جنس كان ذلك الدليل، لأن مدار الأمر والغاية التي إليها يجري القائل والسامع إنما هو الفهم والإفهام، فبأي شيء بلغت الإفهام، وأوضحت عن المعنى، فذاك هو البيان في ذلك الموضع).(الجاحظ، ١٤٢٣)

وبناء على ما قيل فإن البيان، اصطلاحاً، (أصول وقوعد يعرف بها إيراد المعنى الواحد بطرق يختلف بعضها عن بعض، في وضوح الدلالة العقلية على نفس ذلك المعنى).(أحمد الهاشمي، ١٩٩٩)

والبيان عند القزويني (علم يعرف به إيراد المعنى الواحد بطرق مختلفة في وضوح الدلالة عليه).(الخطيب القزويني (ت: ٦٣٩هـ)، ٢٠٠٩) ومعنى هذا أنه يشمل الدلالة على المعنى، أي التوضيح، وتعدد الطرق لذلك. إذا أردنا أن نكون أكثر إيضاحا قلنا إن البيان يبتدئ حيث ينتهي بحث النحو،(جبر ضومط، ١٨٩٦) لأنه يتناول، من حيث أبحاثه المعنوية، (النظر في إيجاد الفكر الصحيح المناسب لمقتضى الحال أو الاهتداء إلى ما يمكنك من أن

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

تجعل الصورة اللفظية الخارجية أقرب ما يكون إلى صورة الفكر الداخلية كما هي في ذهن المتكلم...وأبحاثه من هذه الجهة تنتهي حيث تبتدي أبحاث المنطق). (جبر ضومط، ١٨٩٦)

التشبيه في اللغة هو التمثيل، يقال: شبهت هذا بذاك، أي مثلته به. ويعرف علماء البيان التشبيه بقولهم: هو الدلالة على مشاركة أمر لأمر في معنى مشترك بينهما، بإحدى أدوات التشبيه المذكورة، أو المقدرة المفهومة من سياق الكلام. (بكري شيخ أمين،١٩٩٢). أو يمكن القول إن التشبيه هو عقد مقارنة بين طرفين أو شيئين يشتركان في صفة واحدة ويزيد أحدهما على الآخر في هذه الصفة، باستخدام أداة التشبيه. (shao jingmin, xian dai han yu tong lun, shang hai jiao yu chu ban she,2001) ويقول العلماء: للتشبيه أربعة أركان: المشبه، المشبه به، وجه الشبه، أداة الشبه. ويسمون المشبه والمشبه به: طرفي التشبيه. وفي الوقت نفسه يقسمون مباحث (الطرفين) ثلاثة أقسام: من حيث:

أولا: مادتهما، ثانيا: إفرادهما وتركيبهما، ثالثا: تعددهما.

وهناك شبه التشبيه في اللغة العربية، على سبيل المثال: التشبيه المؤكد، التشبيه المرسل، التشبيه المجمل، التشبيه المفصل، التشبيه البليغ، الالتشبيه التمثيلي، التشبيه غير التمثيلي، التشبيه الصريح، التشبيه الضمني والتشبيه المقلوب. وفي الوقت نفسه هناك المجاز في اللغة العربية، مثلا: المجاز اللغوي، الاستعارة، المجاز المرسل، المجاز العقلي.(محمد زرقان الفرخ، ١٩٩٦)

اللغة الصينية (hua yu) لغة الصين أو لغة الصينيين في أماكن كثيرة من أنحاء العالم، وفي الوقت نفسه هي من أكبر اللغات في العالم. وعدد الناطقين بها 1.4 مليار. (shao jingmin,

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ومن المعروف أن في (xian dai han yu tong lun, shang hai jiao yu chu ban she,2001 الصين 34 منطقة فلذلك للغة الصينية لهجات تختلف بعضها عن بعض إلى حد كبير، فتعتبر لغات مختلفة جدا أحيانا.(shao jingmin, xian dai han yu tong lun, shang hai jiao yu chu ban she,2001) هي من اللغات الصينية التبتية. بالمفهوم الخاص، ممكن أن نقسم اللغة الصينية إلى الحرف الصيني واللسان الصيني، أي تحتوي على نظام الكتابة ونظام النطق. وأما بالمفهوم العام تحتوي على اللغات والكتابة لدى الأقليات. ومناطق استخدامها تشمل كافة أنحاء الصين (داخل الصين وهونغ كونغ وماكاو وتايوان) وسنغافورة وماليزيا واليابان (اللغة اليابانية تأثرت باللغة الصينية إلى حد ما فمن هذا المنطلق نجد بعض الكلمات الصينية تُستخدم في اللغة اليابانية أيضا) وكوريا الشمالية وكوريا الجنوبية وأندونيسيا وفيتنام ولاوس وتايلاند وكمبوديا وميانمار والأماكن الأخرى التي يعيش الصينيون فيها.(lv shu xiang, 1942) ومن المعروف أن في داخل الصين وسنغافورة وأيضا في ماليزيا تُستخدم الصينية المبسطة على شكل واسع، وأما في هونغ كونغ وماكاو وتايوان وكذلك الدول التي يعيش الصينيون فيها، ففي هذه الأماكن تُستخدم الصينية التقليدية على شكل واسع. (lv shu xiang, 1948) واللغة الصينية لغة العمل الرسمية في الأمم المتحدة. واللغة الصينية مثل اللغة العربية فيها اللغة الفصيحة وأيضا فيها اللغة العامية، في شمال الصين اللغات العامية لا تختلف بعضها عن بعض كثيرا. حتى يصعب على الناس الذين يعيشون في الأماكن الأخرى أن يفهموا بعضهم بعضا. (zhao yuan ren,1959)

هناك ثلاثة مسميات للكتابة القديمة في أنحاء العالم: أولا: الكتابة المقدسة للمصرية القديمة، وثانيا والكتابة المسمارية للسومرية القديمة، وثالثا وكتابة النظام اللغوي للصينية القديمة. عندما نتكلم عن بداية الكتابة الصينية في الصين فان معظم الصينيين يعتقدون أن تسانغ جياو (cang jie) هو من أوجدها (هذه الأسطورة القديمة تنتشر في الصين على نحو

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

واسع).(zhu de xi, 1980) في الحقيقة، قبل ثلاثة آلاف سنة كان هناك نظام لكتابة البلاغة الصينية. ومن المعروف أن الدين الإسلامي أثر في اللغة العربية بشكل كبير، وأما الاعتقاد البوذي أثر في اللغة الصينية إلى حد ما.(zhu de xi, 1982) ومع تطور الاعتقاد البوذي في الصين، بدأت تظهر المصطلحات البوذية في اللغة الصينية، على سبيل المثال: yi deng, chan, fen xiang, fa yun tian, qing lian, xiang ji, ren shang,chi.

يقال إن في أسرة تشو (zhou) يوجد ثمانمائة منطقة، ومن هذا المنطلق فإن الناس في المناطق المختلفة تكلموا لغات أو لهجات مختلفة ولذا لا يمكنهم أن يفهموا بعضهم بعضا. ولذلك الإمبراطور لأسرة تشو (zhou) قرر أن يوحد اللغة توحيدا. وهكذا حتى أسرة تشوى تشيو(chun qiu) ما زال يوجد مائة وسبعون منطقة يتكلمون اللغة المختلفة، وهذا يعني أن اللغات في المناطق المختلفة لم توحد. ومع مرور الأيام حتى أسرة تشين(qin)، الإمبراطور تشين تشي(qin shi) وحد كل الدولة وفي الوقت نفسه وحد اللغة. zhong guo yu yan wen (2016,gai kuang zi)

يقسم علم اللغة الصيني الى أربعة أقسام: أولا: علم الأصوات، ثانيا: علم النحو، ثالثا: علم اللغة، رابعا: علم البلاغة. نطق اللغة الصينية يتألف بالحروف الأولى (sheng mu) والحروف النهائية (yun mu) والتنغيم (sheng diao). عوامل حاسمة للكلمة. يعتبر التنغيم (sheng diao) جزء من الكلمة لأنه يساعد في تمييز معنى الكلمة. على سبيل المثال: الكلمات"躺(tǎng)、糖(táng)、汤(tāng)、烫(tàng)" لكل هذه الكلمات أحرف أولى(sheng mu) واحدة "t" وأحرف نهائية(yun mu) واحدة "ang"، لكن لديها معان مختلفة جدا بسبب النغمة المختلفة. ونسمي هذه الأحرف التي تستخدمها للنطق بينيين (pin yin)، وفي العصر القديم عندما أتى العرب والفارسيون إلى الصين ودرسوا اللغة الصينية لم يعرفوا

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

بينيين (pin yin) أبدا لأنهم كانوا يستخدمون اللغة العربية ليشرحوا اللغة الصينية.(zhu de xi, 1985)

تتكون عناصر اللغة الصينية من ستة ألوان: المسند إليه ،المسند، المفعول، الصفة أو النعت، الحال، التكملة. من المعروف أن اللغة الصينية من اللغات الصينية التبتية وأنها لغة معزولة ومختلفة عن اللغة الهندية والاوروبية التي لديها كثير من التغييرات ، كلمات اللغة الصينية لها شكل واحد فقط لا تتضمن الجمع وبنوعية النوع والعدد.(zhu de xi, 1990) وتُقسم الكلمات الصينية إلى نوعين: شي تسى(shi ci) وشيوه تسى(xu ci). شي تسى (shi ci) أي كلمات لها معان حقيقية وفي الوقت نفسه بينها ستة فروع: الاسم والفعل والصفة ومحدد الكمية(ليان تسى) والضمائر. وأما شيوه تسى(xu ci) أي كلمات ليست لها معان حقيقية وفي الوقت نفسه عندها ستة فروع أيضا: ظرف الحال وحرف الجر وحرف الاقتران وحرف المساعدة وحرف الاقحام وحرف المحاكاة الصوتية.(zhong guo yu yan wen zi gai kuang, 2016)

البلاغة الصينية ظاهرة من الظواهر اللغوية التي تستخدم كثيرا في الأساليب على قدر ما لتوصل تأثير التعبير البديع أثناء استخدام اللغة الصينية. البلاغة تحتوي الدقة والشمول ، وبالإضافة إلى ذلك، كل التعبيرات من اللازم أن تتناسب مع أهداف التعبير وفوق هذا كله من اللازم أن تتناسب مع الشخص الخاص والأماكن الخاصة.(wang xi jie, 2014) تختلف عادات الأمم وتقاليد لديها، ولكل أمة خصائصها الاجتماعية والتاريخية، وترتبط البلاغة بتطور الأمم ارتباطا وثيقا، فنجد لكل أمة أوجنس بلاغته الخاصة.(wu li quan, 2006)

البلاغة تسير وفق خصائص اللغة ولا شك في أنها تتقيد باللغة في الوقت نفسه. البلاغة لديها ثلاثة معان: أولا: الإشارة إلى الأساليب والمهارات والقوانين لاستخدام اللغة؛ ثانيا:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الإشارة إلى السلوك لتغيير الكلام أثناء التكلم بشكل نشاط؛ ثالثا: الإشارة إلى زيادة تأثير الكلام خلال التكلم. في ظل الظروف العادية، تُعتبر البلاغة تجميلا وتغييرا للكلام . (2016 , zhong guo yu yan wen zi gai kuang) .

إن للبلاغة الصينية علاقات وثيقة بعادات وتقاليد الثقافة لدى الأمة وثقافتها، وإن عادات وتقاليد الأمة الخصائص النفسية والوطنية التي تأثرت بالعوامل وعادات الفكر ووجهات النظر الفلسفية والناحية الجمالية للعرض والإنجازات الثقافية المتنوعة التي تعكس هذه وجهات النظر والخصائص والعادات.(li yun han, sheng yong sheng, 2006)

موضوعات البلاغة في اللغة الصينية مثل البلاغة العربية، فهناك التكرار، الاعتراض، التشبيه، المجاز، الاقتباس، التورية، الطباق، المقابلة، المبالغة وتجاهل العارف.

إن التشبيه الصيني لون من الأساليب البلاغية الصينية التي نستخدمها في معظم الأوقات(2016 , zhong guo yu yan wen zi gai kuang). نصف الشيء الأول باستخدام وصف الشيء الآخر الذي يكون مشبها بالشيء الأول أو لديهما أخلاق مشبهة. الأديب المشهور جوناس كار شرح التشبيه: التشببيه أسلوب من أساليب المعرفة، وطريقته هي معرفة الشيء الآخر من أجل معرفة الأول. أي من اللازم البحث عن العامل المشترك بين الشيئين، وكشف الخلق المجهول في الأول بينها هو ظاهر وواضح في الآخر، وبهذا المنطلق يمكننا أن نحدد معرفتنا للأول.(li jun hua, 2011(ويقسم العلماء التشبيه الصيني ثلاثة أركان: المشبه، المشبه به، أداة التشبيه. هذا التقسيم مختلف عن التقسيم في اللغة العربية. ولكن المشبه والمشبه به أيضا يسميهما العلماء: طرفي التشبيه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وأيضا هناك أنواع للتشبيه في اللغة الصينية: التشبيه المؤكد، التشبيه المرسل.لأن ألوان البلاغة في اللغة الصينية ليست كثيرة مثل البلاغة العربية، والعلماء لم يقسموا البلاغة الصينية بشكل دقيق مثل العربية.

١.٢ مشكلة البحث:

لا يوجد دراسة متخصصة في موضوع هذا البحث ولكن توجد دراسات عامة متعلقة بالتشبيه، ومجال التطبيق فيها يختلف عن مجال التطبيق لهذا البحث.

معظم الدراسات البلاغية تتحدث عن البلاغة في القرآن الكريم أو معنى البلاغة، على سبيل المثال، في دراسة التميمي,حاتم عبد الرحيم جلال (**٢٠١٦**) في مقالته "الأغراض البلاغية للتنوين وأثرها في تفسير القرآن الكريم" تحدث الباحث عن الأغراض البلاغية في القرآن الكريم، ودراسة سامي عطا عبدالرحمن حسن (٢٠١٦)في مقالته "بلاغة الكناية في القرآن الكريم الأجزاء الثلاثة الأولى من القرآن الكريم نموذجاً". من خلال هذه الدراسات، نجد أن الباحثين أو المؤلفين يتحدثون عن استخدام البلاغة في القرآن الكريم أو تحليل استخدامات البلاغة في القرآن الكريم،وللأسف الشديد أنهم لم يتحدثوا عن مقارنة البلاغة بين اللغات المختلفة، وخاصة بين البلاغة العربية والصينية.

تطورت اللغة العربية في الصين منذ الخمسينيات في القرن الماضي من ناحية، ومن ناحية أخرى تعليم اللغة العربية في الصين لا يهتم بتعليم البلاغة وإنما يهتم بتعليم النحو والكتابة، ومن هذا المنطلق فان الدراسات التي تتحدث عن البلاغة قليلة. ومن المعروف أن القرآن

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الكريم دائما يستخدم البلاغة في تعبيره وأما البلاغة الصينية فتستخدم دائما في الروايات. ومن المعروف أن القرآن الكريم كلام الله تعالي ولذا فإن بلاغته صعبة الفهم – غالبا – بالنسبة للناطقين بغير العربية.

هناك استخدمات متشابهة في تصوير الأمور حيث يعتمد الناس على التشابه في شرح المعلومات مثل استخدام التشبيه أن هناك تشابها من حيث الاستخدام فتبدأ الباحثة بتحليل التشبيه خاصة في اللغة العربية واللغة الصينية بالنظر إلى أوجه الاتفاق والاختلاف بينهما. وكذلك تركز الباحثة في رسالتها هذه على تحليل أوجه الاتفاق والاختلاف بين القصص القصيرة المختارة من شمس وليل وzhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

١.٣ أسئلة البحث:

تكمن الأسئلة المحورية في الآتي:

١ . ما مفهوم البلاغة في الأدب العربي والأدب الصيني؟

٢ . ما رأي العلماء في التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية؟

٣ . ما أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين البلاغة العربية والبلاغة الصينية؟

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤ . ما أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين القصص القصيرة المختارة من شمس وليل و zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين).

١.٤ أهداف البحث:

تهدف هذه الدراسة إلى تحقيق الأهداف التالية:

١ . توضيح مفهوم البلاغة في الأدب العربي والأدب الصيني.

٢ . معرفة رأي العلماء في التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣ . تحليل أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين البلاغة العربية والبلاغة الصينية.

٤ . تحليل أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين القصص القصيرة المختارة من شمس وليل لمحمود تيمور و zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين) ل chen jin an.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

١.٥ أهمية البحث:

أهمية هذا البحث كالتالي:

١ . مساعدة الطلاب على معرفة البلاغة في اللغة العربية وكذلك في اللغة الصينية بشكل عام.

٢ . بيان أنواع البلاغة في اللغة العربية واللغة الصينية وفي الوقت نفسه وتوضيح الفرق بين كل الألوان في اللغة نفسها.

٣ . مساعدة الناطقين بغير العربية أو بغير الصينية على أن يعرفوا الفرق بين البلاغة العربية والبلاغة الصينية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤ . زيادة فهم الطلاب في علم البلاغة بين اللغتين العربية الصينية.

٥ . تعميق حب الطلاب للغتين العربية والصينية وتحليل الجمل الجميلة المختلفة ودراسة قيمتها البلاغية.

٦ . توسيع أفق الطلاب لاستخراج الجمل الجميلة من الكتب المتنوعة المختلفة.

٧ . رفع مستوى الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية واللغة الصينية في فهم علم البيان بشكل جيد.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٨ . تعد هذه الدراسة من المصادر والمراجع الباحثين في دراساتهم المتعلقة باللغة العربية في المستقبل.

٩ . هذه الدراسة تساعد الباحثة في فهم علم البلاعة في اللغتين والارتقاء بهما.

١٠. مساعدة الناطقين بغير العربية أو بغير الصينية على أن يبحثوا عن الطريقة المثلى لتعلم اللغة العربية واللغة الصينية.

١١. مساعدة الأساتذة في البحوث المتعلقة في تعليم اللغة العربية واللغة الصينية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

١.٦ حدود البحث:

يقتصر هذا البحث على دراسة التشبيه في البلاغتين العربية والصينية. يقتصر البحث على التشبيه فقط، فلن تتناول الباحثة لن تتناول الصور البلاغية الأخرى، على سبيل المثال: المجاز اللغوي والاستعارة والمجاز المرسل والاستعارة وغيرها. تختار الباحثة ستين جملة من القصص القصيرة المختارة من شمس وليل لمحمود تيمور وzhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين) لchen jin an من أجل تحليل التشبيه في اللغة العربية واللغة الصينية. وتم اختيار هذه الجمل بطريقة عشوائية. كما ستذكر الباحثة تحليل التشابه في القصص القصيرة المختارة من شمس وليل لمحمود تيمور وzhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين) لchen jin an.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

١.٧ مصطلحات البحث:

- هذا البحث يتكون من المصطلحات التالية:

١- البلاغة: هي أحد علوم اللغة العربية، وهو اسم مشتق من فعل بلغ بمعنى أدرك الغاية أو وصل إلى النهاية.

٢- التشبيه: هو عقد مقارنة بين طرفين أو شيئين يشتركان في صفة واحدة ويزيد أحدهما على الآخر في هذه الصفة، باستخدام أداة للتشبيه.

٣- اللغة العربية: هي أكثر اللغات تحدثاً ونطقاً ضمن مجموعة اللغات السامية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤- اللغة الصينية: لغة الصين ولغة الصينيين في نواحي كثيرة من العالم، وهي أقدم لغة في العالم من اللغات السامية.

٥- علم البيان: لغة الكشف والظهور. واصطلاحا أصول وقواعد يعرف بها إيراد المعنى الواحد بطرق متعددة وتراكيب متفاوتة.

٦- المشبه به: الأشياء التي تُستخدم للتشبيه.

٧ - أداة التشبيه: الكلمات التي تظهر العلاقة بين المشبه والمشبه به.

٨ – وجه الشبه: الأشياء المتشابهة بين المشبه والمشبه به.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٩ – المنهج التقابلي: منهج حديث نشأ في أمريكا في ١٩٣٩م إلى ١٩٤٥م خلال الحرب العالمية الثانية، ويدرس اللغات التي تختلف في الفصيلة ويتعلت بموضوعات تعليم اللغات.

١٠ – المنهج التحليلي: يقوم على أساس تحديد خصائص الظاهرة ووصف طبيعتها ونوعية العلاقة بين متغيراتها وأسبابها واتجاهاتها وما إلى ذلك من جوانب تدور حول ظاهرة معنية والتعرف على حقيقتها في أرض الواقع.

١١ – المثال: الجمل والتعبيرات التي تستخدم لتوضيح المفهوم المعين.

١.٨ الخلاصة:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

التشبيه من موضوعات علم البيان. فعلم البيان هذا أحد ثلاثة عشر علما من علوم اللغة العربية وهو فرع من فروع علم البلاغة الثلاثة (المعاني، البيان، البديع). ولا شك في أن التشبيه موضوع مهم من موضوعات البلاغة العربية و البلاغة الصينية. فالباحثة تقدم المعلومات العامة عن اللغة العربية والصور الشاملة عن اللغة الصينية، وبالإضافة إلى ذلك فإن الباحثة تحدثت عن مفهوم عن علم البيان وعلم البلاغة العربية في المقدمة في الفصل الأول، ثم تقدم الباحثة نبذة عن علم البلاغة في اللغة الصينية بشكل عام. وفوق هذا كله تتحدث الباحثة عن التشبيه في البلاغة في اللغة العربية وفي الوقت نفسه تتكلم عن التشبيه في البلاغة الصينية. من أجل جمع هذه المعلومات المهمة في المقدمة فإن الباحثة قرأت الكثير من الكتب القريبة من هذا الموضوع. ثم توصلت الباحثة لمشكلة البحث بعد ذلك.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ذلك ترجع الباحثة لقراءة المقالات والبحوث التي كتبها الباحثون الآخرون من هنا وجدت الباحثة المجال الخاص والجديد في موضوع الدراسة وهو تحليل التشبيه في اللغة العربية واللغة الصينية بالنظر إلى أوجه الاتفاق و الاختلاف بينهما. بعد ذلك تتحدث الباحث عن أسئلة البحث، الأمر الذي يوضح الباحثين القادمين الذين يدرسون اللغة العربية واللغة الصينية ما الأسئلة في هذا البحث. وبعد ذلك الباحثة تتكلم عن أهداف البحث أي الغرض من كتابة هذا البحث، وهذا بالنسبة إلى البحث مهم جدا. بالإضافة إلى أهداف البحث أهمية البحث بالنسبة إلى أي بحث آخر. ولأن هذا البحث يعتمد منهجا تقابليا تحليليا فمن الطبيعي أنه يمكن أن يساعد الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية واللغة الصينية في الوقت نفسه أو الناطقين بغير اللغة العربية أو بغير الصينية في معرفة ما هو التشبيه في اللغة الأخرى بشكل واضح من ناحية، فالباحثة يجب عليها أن تحدد أهمية البحث في بداية البحث أي في الفصل الأول.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

بعد أن تذكر الباحثة أهمية البحث تتحدث عن حدود البحث، لأن علم البلاغة واسع ويتكون من ثلاثة فروع: علم البيان وعلم المعاني وعلم البديع، وبالنسبة لكل فرع فإنه يتفرع بدوره إلى موضوعات كثيرة، ففي الفصل الأول تتكلم الباحثة عن حدود البحث من حيث إنها ستخصص الدراسة في وجوه اتفاق واختلاف التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية. بالإضافة إلى ذلك قامت الباحثة بتعريف المصطلحات المهمة التي ستتحدث عنهافي الفصل الأول و تشرحها كلها بشكل عام.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الفصل الثاني

الإطار النظري والدراسات السابقة

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢.١ المقدمة:

لا تتحدث الباحثة عن التشبيه في البلاغة العربية فقط، بل إنها تتحدث عن البلاغة الصينية أيضا بشكل دقيق. والباحثة تتكلم عن الفروع التي كانت تختلف فيها البلاغتين العربية والصينية وكذلك ما تشابه منهما. وبالإضافة إلى ذلك فتتحدث الباحثة عن المكونات للتشبيهين العربي والصيني، وبالنسبة إلى هذا، فالتشبيه العربي يتشابه مع التشبيه الصيني: التشبيه العربي يتكون من المشبه، والمشبه به، وأداة التشبيه، ووجه الشبه، أما التشبيه الصيني يتكون من المشبه، والمشبه به، وأداة التشبيه فقط، فالاختلاف فقط في وجه الشبه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وفوق هذا كله، تتحدث الباحثة عن الدراسات السابقة في هذا الفصل. حيث تطرقت بعضها إلى هذا الموضوع. ولذلك تحاول الباحثة جمع المعلومات المتناثرة منها لتقديمها ونقدها ومناقشتها، ومن هذا المنطلق تستفيد الباحثة من الدراسات السابقة في هذا البحث المتواضع. ومن المعروف أن التشبيه في اللغة العربية واللغة الصينية موضوع جديد بالنسبة إلى الدراسات التي تتعلق باللغة العربية. فمعظم الدراسات السابقة تتناول علم البلاغة عامة ومنها ما يتعلق بالتشبيه خاصة، فمن هذا المنطلق فالباحثة من الممكن أن تخرج بعض المعلومات عن هذه الدراسات السابقة. ومن حسن الحظ أن الباحثة من الممكن أن تفيد منها، وفي الوقت نفسه هذه الدراسات تساعد الباحثة على أن تكتب رسالتها بشكل جيد. تقرأ الباحثة هذه الدراسات أولا، ثم تقسمها إلى المباحث المختلفة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢.٢ التشبيه في البلاغة العربية:

البلاغة العربية هي تأدية المعنى الجليل واضحا بعبارة صحيحة فصيحة، لها أثر خلاب في النفس. ومن المعروف أنه بالنسبة إلى البلاغة العربية لها ثلاثة فروع: علم البيان وعلم البديع وعلم المعاني. ولا شك في أن التشبيه ينتمي إلى علم البيان. وعلم البيان هو وسيلة إلى تأدية المعنى بأساليب عدة بين تشبيه ومجاز وكناية (محمود فهمى حجازى، ١٩٩٣). أما التشبيه: بيان أن شيئا أو أشياء شاركت غيرها في صفة أو أكثر. بأداة هي الكاف أو نحوها : ملفوظة أو ملحوظة. وكل هذه الأشياء تتكلم عن التشبيه بشكل عام، أما بالنسبة إلى الأشياء الدقيقة، فلا محالة من أن نتحدث عن أركان التشبيه الأربعة.(chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢.٢.١ مكونات التشبيه العربي:

يتكون التشبيه من المشبه والمشبه به وأداة التشبيه ووجه التشبيه. ومن المعروف أنه يجب أن يكون أقوى وأظهر في المشبه به من المشبه. المشبه يصفه الناس، والمشبه به شيء أو شخص يستخدمه الناس للتشبيه، وأداة التشبيه كلمة تظهر العلاقة بين المشبه والمشبه به، ومن الممكن أن أداة التشبيه اسم، على سبيل المثال: شبه، مثل، مماثل، أو من الممكن أن أداة التشبيه فعل، مثلا: يشبه، يماثل، يضارع، يحاكي، أو أحيانا من الممكن أن أداة التشبيه حرف جر، على سبيل المثال: الكاف، كأن.(أحمد حسن الزيات، ١٩٦٧) أما وجه الشبه فهو خلق أو شيء متشابه بين المشبه والمشبه به. بالنسبة إلى التشبيه أن المشبه والمشبه به لديهما اسم واحد هو: طرفا التشبيه، ولديهما مكانتان مهمتان في جملة التشبيه، فمن هذا المنطلق أنهما ضرورتان في جملة التشبيه، أما أداة التشبيه ووجه الشبه من الممكن أن يهملهما أحيانا. (محمود فهمى حجازى، ١٩٧٣) على سبيل المثال التالي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- قلبه كالحجارة قسوة وصلابة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: قلبه، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الحجارة، وجه الشبه في هذه الجملة: قسوة وصلابة.

- العزيمة الصادقة كالسيف القاطع. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: العزيمة الصادقة، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: السيف، وجه الشبه في هذه الجملة: القاطع.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- كأن المصابيح في تلألئها نجوم السماء. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: المصابيح، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: نجوم السماء، وجه الشبه في هذه الجملة: تلألؤ.

- الحديث الممتع يشبه نغم الأوتار. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الحديث الممتع، أداة التشبيه في هذه الجملة: يشبه، المشبه به في هذه الجملة: نغم الأوتار، وجه الشبه في هذه الجملة: غير ملفوظ.

- هذا الدواء مثل الحنظل في المرارة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الدواء، أداة التشبيه في هذه الجملة: مثل، المشبه به في هذه الجملة: الحنظل، وجه الشبه في هذه الجملة: المرارة.

- أنت بحر في السماحة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: أنت، أداة التشبيه في هذه الجملة: غير ملفوظ، المشبه به في هذه الجملة: بحر، وجه الشبه في هذه الجملة: السماحة.

- محمد يضارع أخاك في الوطنية. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: محمد، أداة التشبيه في هذه الجملة: يضارع، المشبه به في هذه الجملة: أخاك، وجه الشبه في هذه الجملة: الوطنية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- الوقت كالسيف.

المشبه في هذه الجملة: الوقت، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: السيف، وجه الشبه في هذه الجملة: غير ملفوظ.

- الفيضان كالوحش المفترس. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الفيضان، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الوحش المفترس، وجه الشبه في هذه الجملة: غير ملفوظ.

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Table 2.0

بيان مكونات في التشبيه العربي

المشبه	المشبه به	أداة التشبيه	وجه الشبه
قلبه	الحجارة	الكاف	قسوة وصلابة
العزيمة الصادقة	السيف القاطع	الكاف	غير ملفوظ
المصابيح	نجوم السماء	كأن	تلألؤ
الحديث الممتع	نغم الأوتار	يشبه	غير ملفوظ
هذا الدواء	الحنظل	مثل	المرارة
أنت	بحر	غير ملفوظ	السماحة
محمد	أخاك	يضارع	الوطنية

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الوقت	السيف	الكاف	غير ملفوظ
الفيضان	الوحش المفترس	الكاف	غير ملفوظ

فمن الجدول السابق نعرف أن المشبه والمشبه به بالنسبة إلى جملة التشبيه مهمان جدا، من اللازم أن يظهر هذان المكونان في جملة التشبيه، أما بالنسبة إلى أداة التشبيه ووجه الشبه أنهما ليسا مهمين كالمشبه والمشبه به في جملة التشبيه.

٢.٢.٢ أنواع التشبيه:

١. التشبيه المرسل والتشبيه المؤكد:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ينقسم التشبيه باعتبار الأداة التشبيه إلى قسمين: مرسل، ومؤكد. الفرق بين التشبيه المرسل والتشبيه المؤكد هو: أداة التشبيه في جملة التشبيه. التشبيه المرسل يتطرق إلى أداة التشبيه، أما التشبيه المؤكد فليس لديه أداة التشبيه فيه.(بكري شيخ أمين، ١٩٩٢)

التشبيه المرسل هو ضرب المثل بشكل واضح، في التشبيه المرسل المشبه والمشبه به ولكن فوق هذا كله فيه أداة التشبيه أيضا لإعراب علاقة التشبيه بين المشبه والمشبه به، على سبيل المثال التالي:

- جبينه كصفحة المرآة صفاء وتلألؤا. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة: جبينه، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: المرآة، وجه الشبه في هذه الجملة: صفاء وتلألؤا.

- رب ليل كأنه الصبح في الحسن. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: ليل، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الصبح، وجه الشبه في هذه الجملة: الحسن.

- كان في الجود كأنه الوبل في الحمل. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الجود، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الوبل، وجه الشبه في هذه الجملة: الحمل.

- زرنا حديقة كأنها الفردوس في الجمال والبهاء. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: حديقة، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الفردوس، وجه الشبه في هذه الجملة: الجمال والبهاء.

- قال أبو العلاء المعريّ:
- أنت كالشمس في الضياء وإن جـــــاوزت كيوان في علو المكان.
- (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة: أنت، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الشمس، وجه الشبه في هذه الجملة: الضياء.

- إنه يشبه القمر الباهر الذي لا يخفى على كل ناظر. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: أنه، أداة التشبيه في هذه الجملة: يشبه، المشبه به في هذه الجملة: القمر الباهر، وجه الشبه في هذه الجملة: لا يخفى على كل ناظر.

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

Table 2.1

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

مكونات جمل للتشبيه المرسل

المشبه	المشبه به	أداة التشبيه	وجه الشبه
جبينه	صفحة المرآة	الكاف	صفاء وتلألؤا
ليل	الصبح	الكاف	الحسن
ضمير "ه"	الوبل عند المحل	كأن	الجود
حديقة	الفردوس	كأن	الجمال والبهاء
أنت	الشمس	الكاف	الضياء
ضمير "ه"	القمر الباهر	يشبه	غير ملفوظ

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

من هذا الجدول نعرف ما هو التشبيه المرسل بشكل واضح، من اللازم في التشبيه المرسل المشبه والشبه به وأهم الشيء هو أن فيه أداة التشبيه.

التشبيه المؤكد لا يستخدم أداة التشبيه، لا يشير إلى علاقة التشبيه بشكل واضح، فلا يمكنك أن ترى علاقة التشبيه في ظاهر الجملة مباشرة، بل في الحقيقة من الممكن أن في الجملة علاقة التشبيه. وبالإضافة إلى ذلك أن التشبيه المؤكد لا يستخدم أداة التشبيه إلا أنه يبرز العلاقة بين المشبه والمشبه به أكثر قياسا إلى التشبيه المرسل.(الجاحظ، ١٤٢٣) التشبيه المؤكد دائما يظهر بشكل الجملة العادية وممكن أن يظهر في الشعر أيضا، أحيانا من الممكن أنه يستخدم الكلمات مثل:"أصبح" و"خال" لتبديل أداة التشبيه. فهناك بعض الجمل التالية للتشبيه المؤكد:

- المعلومات سراجنا في الهداية.(أمين الخولى، ١٩٤٧)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة: المعلومات، المشبه به في هذه الجملة: سراجنا، وجه الشبه في هذه الجملة: الهداية.

- الصيف في الخرطوم نار موقدة في شدة حرة. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: الصيف في الخرطوم، المشبه به في هذه الجملة: نار موقدة، وجه الشبه في هذه الجملة: شدة حرة.

- المال سيف نفعا وضرا. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: المال، المشبه به في هذه الجملة: سيف، وجه الشبه في هذه الجملة: نفعا وضرا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- قال الشاعر:

أنت نجم في رفعة وضياء تحتليك العيون شرقا وغربا.

(أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: أنت، المشبه به في هذه الجملة: نجم، وجه الشبه في هذه الجملة: تحتليك العيون شرقا وغربا.

- كان أخي شجرا لا يخلف ثمره في كبارة وكثرة. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: أخي، المشبه به في هذه الجملة: شجرا، وجه الشبه في هذه الجملة: لا يخلف ثمره في كبارة وكثرة.

- أصبحت المدينة جنة على الأرض سعادة. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة: المدينة، المشبه به في هذه الجملة: جنة، وجه الشبه في هذه الجملة: سعادة.

- خلت أخلاقها نسيما في الرقة. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: أخلاقها، المشبه به في هذه الجملة: نسيما، وجه الشبه في هذه الجملة: الرقة.

- أصبحت هذه الغرفة ثلاجة بردا. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: هذه الغرفة، المشبه به في هذه الجملة: ثلاجة، وجه الشبه في هذه الجملة: بردا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- الأستاذ مهندس في شيوع المعلومات. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: الأستاذ، المشبه به في هذه الجملة: مهندس، وجه الشبه في هذه الجملة: شيوع المعلومات.

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

Table 2.2

بيان مكونات جمل للتشبيه المؤكد

المشبه	المشبه به	أداة التشبه	وجه الشبه
المعلومات	سراجنا	غير ملفوظ	الهداية
الصيف	نار موقدة	غير ملفوظ	شدة حرة
المال	سيف	غير ملفوظ	نفعا ضرا
أنت	نجم	غير ملفوظ	رفعة وضياء
أخي	شجرا	غير ملفوظ	كبارة وكثرة
المدينة	جنة	غير ملفوظ	سعادة
أخلافها	نسيما	غير ملفوظ	الرقة
الغرفة	ثلاجة	غير ملفوظ	بردا
الأستاذ	مهندس	غير ملفوظ	شيوع المعلومات

فمن هذا الجدول نعرف أن التشبيه المؤكد ليس لديه أداة التشبيه أبدا، ولكن من الواضح أنه يعبر عن معنى تشبيهه بشكل جيد، وفي الوقت نفسه من هذا الجدول يمكننا أن نبحث عن وجه الاختلاف والاتفاق بين التشبيه المرسل والتشبيه المؤكد بشكل دقيق.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢. التشبيه المفصل والتشبيه المجمل:

ينقسم التشبيه باعتبار وجه الشبه إلى قسمين: المفصل والمجمل. التشبيه المفصل يذكر وجه الشبه في الجمل أما التشبيه المجمل فلا يذكر وجه التشبيه فيها.

لأن التشبيه المفصل يتطرق إلى وجه التشبيه، فمن هذا المنطلق أن من الممكن لنا أن نعرف المشبه من المشبه به بشكل واضح. ولكن من المهم أن التشبيه المفصل قد يكون تشبيها مرسلا (يذكر أداة التشبيه) أو تشبيها مؤكدا(لا يذكر أداة التشبيه)، فهناك بعض الجمل التالية للتشبيه المفصل:

- كم وجوه مثل النار ضياء. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: وجوه، أداة التشبيه في هذه الجملة: مثل، المشبه به في هذه الجملة: النار، وجه الشبه في هذه الجملة: ضياء.

- حياتنا كالشهد في الحلاوة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: حياتنا، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الشهد، وجه الشبه في هذه الجملة: الحلاوة.

- جنودنا يضارعون الليث في الشجاعة والإقدام. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: جنودنا، أداة التشبيه في هذه الجملة: يضارعون، المشبه به في هذه الجملة: الليث، وجه الشبه في هذه الجملة: الشجاعة والإقدام.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- رأي الحازم ميزان في الدقة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: رأي الحازم، المشبه به في هذه الجملة: ميزان، وجه الشبه في هذه الجملة: الدقة.

- العمارة برج شكلا. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: العمارة، المشبه به في هذه الجملة: برج، وجه الشبه في هذه الجملة: شكلا.

- لا رسول منه إلا الجيش قوة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: رسول، المشبه به في هذه الجملة: الجيش، وجه الشبه في هذه الجملة: قوة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- أنت بحر في العلم.

المشبه في هذه الجملة: أنت، المشبه به في هذه الجملة: بحر، وجه الشبه في هذه الجملة: العلم.

- ابتسامتها ورد في الجمال.

المشبه في هذه الجملة: ابتسامتها، المشبه به في هذه الجملة: ورد، وجه الشبه في هذه الجملة: الجمل.

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Table 2.3

بيان مكونات جمل للتشبيه المفصل

المشبه	المشبه به	أداة التشبيه	وجه الشبه
وجوه	النهار	مثل	ضياء
حياتنا	الشهد	الكاف	الحلاوة
جنودنا	عون الليث	يضارعون	الشجاعة والإقدام
رأي الحازم	ميزان	غير ملفوظ	الدقة
العمارة	برج	غير ملفوظ	شكلا
رسول منه	الجيش	غير ملفوظ	قوة
أنت	بحر	غير ملفوظ	العلم
ابتسامها	ورد	غير ملفوظ	جمال

فمن هذا الجدول نعرف أن التشبيه المفصل لديه وجه الشبه في كل الجمل، وفي كل هذه الجمل فإن بعضها من التشبيه المرسل، أما الأخرى من التشبيه المؤكد، ومن هذا المنطلق يمكننا أن نعرف أن أداة التشبيه في التشبيه المفصل ليست مهمة جدا، ولكن لا توجد الجمل التي لا تكون منسوبة إلى التشبيه المرسل وكذلك لا تكون منسوبة إلى التشبيه المؤكد في الحقيقة. ومن المعروف أن التشبيه المرسل والتشبيه المؤكد تقيسم أساسي في جمل التشبيه، أما بالنسبة إلى التشبيه المفصل والتشبيه المجمل تقسيم هامشي في جمل التشبيه، وتقسم كل هذه الفروع من الناحية المختلفة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

بالنسبة إلى التشبيه: المجمل مع أنه لا يتطرق إلى وجه الشبه إلا أنه دائما يذكر أداة التشبيه في الجمل، فلذلك معنى التشبيه في كل الجملة واضح ومضبوطة جدا. لو ذكر أداة التشبيه فهذا التشبيه المجمل من التشبيه المرسل، فهناك بعض الجمل التالية للتشبيه المجمل:

- البحيرة كالمرآة الصافية.

المشبه في هذه الجملة: البحيرة، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: المرآة الصافية.

- كأن الحصان ريح. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الحصان، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: المريح.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- له جرأة كجرأة الليث إذا غضب. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: جرأة، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: جرأة الليث.

- الحجرة تشابه فيل البحر. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الحجرة، أداة التشبيه في هذه الجملة: تشابه، المشبه به في هذه الجملة: فيل البحر.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- خلت القلاع جبالا. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: القلاع، أداة التشبيه في هذه الجملة: خلت، المشبه به في هذه الجملة: جبالا.

- هذه الشجرة مثل السيف. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: هذه الشجرة، أداة التشبيه في هذه الجملة: مثل، المشبه به في هذه الجملة: السيف.

- خلت الحياة حلاوة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الحياة، أداة التشبيه في هذه الجملة: خلت، المشبه به في هذه الجملة: حلاوة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- حماسته كالنار. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: حماسته، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: النار.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

Table 2.4

بيان وجه الشبه ليس مهم في الجمل

المشبه	المشبه به	أداة التشبيه	وجه الشبه
البحيرة	المرآة الصافية	الكاف	غير ملفوظ
الحصان	ريح	كأن	غير ملفوظ
جرأة	جرأة الليث	الكاف	غير ملفوظ
الحجرة	فيل البحر	تشابه	غير ملفوظ
القلاع	جبالا	خلت	غير ملفوظ
هذه الشجرة	السيف	مثل	غير ملفوظ
الحياة	حلاوة.	خلت	غير ملفوظ
حماسته	نار	الكاف	غير ملفوظ

فمن هذا الجدول نرى التشبيه المجمل ليس لديه وجه الشبه، ولكن من حسن الحظ أننا نعرف معنى التشبيه من الجمل بشكل سهل، وفي الوقت نفسه لديه أداة التشبيه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣. التشبيه البليغ:

حذف فيه أداة التشبيه ووجه الشبه، الأمر الذي لا ينتمي التشبيه البليغ إلى التشبيه المؤكد فقط، بل ينتمي إلى التشبيه المجمل فحسب، فيسمي هذا التشبيه التشبيه البليغ في اللغة العربية. فهناك بعض الجمل التالية للتشبيه البليغ:

- حديثه ماء زلال يثلج الصدور. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

  المشبه في هذه الجملة: حديثه، المشبه به في هذه الجملة: ماء.

- اللسان دليل القلب. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

  المشبه في هذه الجملة: اللسان، المشبه به في هذه الجملة: دليل القلب.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- قال الشاعر أبو فراس الحمداني:

  إذ صحّح منك الود فالكل هين وكل الذي فوق التراب تراب.

  (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: كل الذي فوق التراب، المشبه به في هذه الجملة: تراب.

- كان أخي بحرا لا يخاف كدره. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

  المشبه في هذه الجملة: أخي، المشبه به في هذه الجملة: بحرا.

- مرت الأيام مرور السحاب. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

  المشبه في هذه الجملة: مرت الأيام، المشبه به في هذه الجملة: مرور السحاب.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- سل سيف الفجر من غمد الدجى. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: سيف وغمد، المشبه به في هذه الجملة: الفجر والدجى.

- عيونك ماء زلال. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: عيونك، المشبه به في هذه الجملة: ماء زلال.

- كل كلامك أدوية مفيدة.

المشبه في هذه الجملة: كل كلامك، المشبه به في هذه الجملة: أدوية مفيدة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

Table 2.5

بيان مكونات جمل للتشبيه البليغ

المشبه	المشبه به	أداة التشبيه	وجه الشبه
حديثه	ماء زلال	غير ملفوظ	غير ملفوظ
اللسان	دليل القلب	غير ملفوظ	غير ملفوظ
كل الذي فوق التراب	تراب	غير ملفوظ	غير ملفوظ
أخي	بحرا	غير ملفوظ	غير ملفوظ
الأيام	مرور السحاب	غير ملفوظ	غير ملفوظ
سيف وغمد	الفجر والدجى	غير ملفوظ	غير ملفوظ
عيونك	ماء زلال	غير ملفوظ	غير ملفوظ
كل كلامك	أدوية مفيدة	غير ملفوظ	غير ملفوظ

فمن هذا الجدول نعرف ما هو التشبيه البليغ، مع أن كل الجمل ليست لديها أداة التشبيه ووجه الشبه إلا أننا أن نشعر بأنها تنتمي إلى جمل التشبيه، وبالإضافة إلى ذلك معنى التشبيه واضح جدا في كل الجمل.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤. التشبيه التمثيلي والتشبيه غير التمثيلي:

حسب شكل وجه الشبه يمكننا أن نقسم التشبيه إلى جزئين: التشبيه التمثيلي والتشبيه غير التمثيلي. لو كان في الجملة الواحدة شكل وجه الشبه مفردا، فهذه الجملة تنتمي إلى التشبيه غير التمثيلي، ولكن لو كان في الجملة الواحدة شكل وجه الشبه ليس مفردا، فهذه الجملة تنتمي إلى التشبيه التمثيلي. بالنسبة إلى التشبيه غير التمثيلي وجه الشبه، ولكن بالنسبة إلى التشبيه التمثيلي وجهه الشبه هو شكل عام يجمع بين الجوانب المتنوعة الكثيرة، فمن هذا المنطلق فان وجه الشبه للتشبيه التمثيلي أوفر وأشمل من وجه الشبه بالنسبة إلى التشبيه غير التمثيلي. كل الجمل السابقة التي ذكرتها الباحثة قبل ذلك تنتمي إلى التشبيه غير التمثيلي، فالآن هناك بعض الجمل التالية للتشبيه التمثيلي:

- المتردد في الأمور يجذبه رأي هنا ورأي هناك كريشة في مهب الريح لا تستقر على حال. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: المتردد في الأمور يجذبه رأي هنا ورأي هناك، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: ريشة في مهب الريح لا تستقر على حال، وجه الشبه في هذه الجملة: كثير من الجوانب تتكون من "ريشة في مهب الريح لا تستقر على حال".

- الكلمة الطيبة لا تثمر في النفوس الخبيثة كالحبة الصالحة لا تنبت في الأرض السبخة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الكلمة الطيبة لا تثمر في النفوس الخبيثة، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الحبة الصالحة لا تنبت في الأرض السبخة، وجه الشبه في هذه الجملة: كثير من الجوانب.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- القمر يبدو خياله في البحيرة مثل وجه الحسناء يظهر في المرآة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: القمر يبدو خياله في البحيرة، أداة التشبيه في هذه الجملة: مثل، المشبه به في هذه الجملة: وجه الحسناء يظهر في المرآة، وجه الشبه في هذه الجملة: كثير من الجوانب.

- حسبت النجوم خلال السماء أزهارا بيضاء في مروج خضراء. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: النجوم خلال السماء، أداة التشبيه في هذه الجملة: حسبت، المشبه به في هذه الجملة: أزهارا بيضاء في مروج خضراء، وجه الشبه في هذه الجملة: كثير من الجوانب.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- يبقى الصالح من الرجال صالحا حتى يصاحب فاسدا فإذا صاحبه فسد، مثل مياه الأنهار تكون عذبة حتى يخالط ماء البحر فإذا خالطته ملحت. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: يبقى الصالح من الرجال صالحا حتى يصاحب فاسدا فإذا صاحبه فسد، أداة التشبيه في هذه الجملة: مثل، المشبه به في هذه الجملة: مياه الأنهار تكون عذبة حتى يخالط ماء البحر فإذا خالطته ملحت، وجه الشبه في هذه الجملة: كثير من الجوانب.

- قال السري الرفاء يصف الهلال من خلال الالتشبيه التمثيلي:

وكأن الهلال نون لجين غرقت في صحيفة زرقاء.

(chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة: الهلال نون لجين، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: غرقت في صحيفة زرقاء، وجه الشبه في هذه الجملة: كثير من الجوانب.

لأن هذه الجمل طويلة ومعقدة فمن الصعب أن تلخصها الباحثة في الجدول، فمن هذا المنطلق فالباحثة توضحها بالكلمات فقط. في الجملة الأولى، وجه الشبه هو" ريشة في مهب الريح لا تستقر على حال" وهذا الشكل العام يتكون من "ريشة" و"في مهب الريح" وأيضا "لا تستقر على حال"، فمن الواضح أن نعرف أن هذا وجه الشبه ليس شكلا واحدا فقط، بل شكلا عاما أيضا. أما في الجملة الثانية، وجه الشبه ليس "الحبة الصالحة" فقط، بل تتحدث فيها عن "لا تنبت في الأرض السبخة" أيضا. وجه الشبه في الجملة الثالثة أيضا ليس "وجه الحسناء" فقط، بل تتكلم فيها عن "يظهر في المرآة"، هذا وجه الشبه شكل حيوي وفير، ليس شيء واحد فقط. أما وجه الشبه في الجملة الرابعة الكاتبة لم تشبه النجوم بأزهار بيضاء فقط، بل تتكلم شكل الأزهار: "في مروج حضراء" وهذه الصفة تظهر لنا رسما حيويا.

أما بالنسبة إلى الجملة الرابعة، أن الكاتبة تشبه الصالح إلى مياه الأنهار وبالإضافة إلى ذلك تتكلم عن "تخالط ماء البحر" وكل هذه الأشياء سلسلة من الأفعال. من السهل أن نعرف تشبيه التثميل من هذه الجملة الرابعة، ولكن ربما بالنسبة إلى الجملة الخامسة من الصعب أن نفهمها. في الجملة الخامسة المشبه فيها "الهلال"، والشاعر يشبه "الهلال" بنون لجين غرقت في صحيفة زرقاء" وجه الشبه بالنسبة إلى هذه الجملة هو "الشيء الأبيض يجوز في الشيء الأزرق"، ومن هذا المنطلق أن الشكل العام بالنسبة إلى هذا وجه الشبه هو يتكون من " الشيء الأزرق" و"يجوز" و"الشيء الأبيض"، وليس شكلا واحدا، فهذه الأمثلة من التشبيه يسمي "التشبيه التمثيلي".

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وجدير بالذكر أن في بعض الجمل وجه الشبه يتكون من صفتين أو أكثر من صفة، إلا أن هذه الصفات على مستوى واحد، فهذه الجمل تنتمي إلى التشبيه غير التمثيلي، وليس من التشبيه التمثيلي. فهذه بعض الجمل التالية للتشبيه غير التمثيلي:

- كما قال الشاعر البحتريّ:

هو بحر السماح والجود فازدد منه قربا تزدد من الفقر بعدا.

المشبه في هذه الجملة: هو، أداة التشبيه في هذه الجملة: غير ملفوظ، المشبه به في هذه الجملة: بحر، وجه الشبه في هذه الجملة: السماح والجود.

أن الشاعر يشبه الشخص الذي يغني به ب" السماح والجود" لإقتراح الآخرين ازداده وبعد عن الفقر. وفي هذه الجملة وجه الشبه هو "السماح" و"الجود" مع أنه يتكون من صفتين، إلا أن هاتين الصفتين على مستوى واحد، وليس وفيرا فأن هذه الجملة تنتمي إلى التشبيه التمثيلي.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٥. التشبيه الصريح والتشبيه الضمني:

لو كان في الجملة المشبه و المشبه به ليس لديهما شكل التشبيه العادي، بل علاقة التشبيه بينهما تحتياج إلى الفهم العميق من السياق، فهذا نوع من أنواع التشبيه الضمني. وبالعكس، كل هذه الأمثلة السابقة التي ذكرت الكاتبة من التشبيه الصريح.(سعد عبد الرحيم أحمد، ٢٠١١) فهناك بعض الجمل التالية للتشبيه الضمني:

- إن تظهر المصائب فضل الأبطال، فالنار تزيد الذهب نقاء. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة: الأبطال، المشبه به في هذه الجملة: الذهب.

- لا يستقر المال في يدّه، فكيف تمسك ماء قبة الجبل. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: المال، المشبه به في هذه الجملة: قبة الجبل.

- إنه جريء قوي، لا يناله أحد بسوء وهل يستطيع أحد أن يقرب من عرين الأسد؟ (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: إنه، المشبه به في هذه الجملة: الأسد.

ففي هذه الجمل من الصعب أن نرى الشكل العادي للتشبيه ولكن من حسن الحظ أن العلاقة بين المشبه والمشبه به واضحة جدا، وحتى من الممكن أن نشعر أن علاقة التشبيه في هذه الجمل حية. في الجملة الأولى، من المعروف أن "تظهر المصائب فضل الأبطال" وهذه الجملة ليست رائعة، وأما بالنسبة إلى الذهب، ومن المعروف أن الذهب لا يخاف من النار، بل "النار تزيد الذهب نقاء". فمن هذا المنطلق نعرف أن الكاتب يشبه الأبطال بالذهب، مع أن علاقة التشبيه بينهما ليست واضحة إلا أننا نعرفها من السياق، وهذا الأسلوب للتشبيه أحسن من الأسلوب الآخر.

في الجملة الثانية، من اللازم أن نفهم كل الجملة بشكل دقيق. أن الشخص الذي يذكر في الجملة الثانية كريم وفي الوقت نفسه أنه يساعد الآخرين على قدر ما يستطيع، ولكن من سوء الحظ أنه فقير وليس لديه نقود كثيرة دائما، فلماذا هكذا؟ من المعروف أن هناك جبل عال ولكن من الصعب أنه يحفظ الماء فيه، فمن هذا المنطلق أن الكاتب يشبه عظمة

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الشخص ب" قبة الجبل"، الأمر الذي يعبر عن شعور الاحترام له. والجملة هكذا أكثر تأثيرا من التشبيه العادي، وفوق هذا كله التشبيه هكذا أعمق من التشبيه العادي.

أما في الجملة الثالثة، يصف الكاتب الرجل بأنه شجاع جدا، ولا يخاف أي شيء، "هل يستطيع أحد أن يقرب من عرين الأسد؟" والأمر الذي ينفي الشك في ما يزعم، وعناصر التشبيه غير موجودة في الجملة، ولكن العلاقة واضحة تصل للقارئ الذي يدرك تشبيه الرجل بالأسد بكل سهولة.

٦. التشبيه المقلوب:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هذا نوع من التشبيهات من السهل أن يعرف. مكان المشبه ومكان المشبه به مقلوب. (على الجندي، ١٩٥٢) فهناك بعض الجمل التالية للتشبيه المقلوب:

- كأن النسيم في الرقة أخلاقه. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: أخلاقه، أداة التشبيه في الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: النسيم، وجه الشبه في الجملة: الرقة.

- قصف الرعد يشبه صوته. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: صوته، أداة التشبيه في الجملة: يشبه، المشبه به في هذه الجملة: الرعد، وجه الشبه في الجملة: قصف.

- مكر الثعلب مثل احتياله. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة: احتياله، أداة التشبيه في الجملة: مثل، المشبه به في هذه الجملة: الثعلب، وجه الشبه في الجملة: مكر.

- واسعة البحر يشبه صدره.

المشبه في هذه الجملة: صدره، أداة التشبيه في الجملة: يشبه، المشبه به في هذه الجملة: البحر، وجه الشبه في الجملة: واسعة.

في الحقيقة، دائما نتعود على أن نقول:

- كأن أخلاقه نسيم في الرقة.

- الرعد يشبه صوته في القصف.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- الثعلب مثل احتياله في المكر.

- صدره يشبه البحر في الواسعة.

من المعروف أن المشبه يأتي أولا والمشبه به ثانيا في جملة التشبيه، ولكن في التشبيه المقلوب يأتي المشبه به قبل المشبه على عكس السياق الأصلي للجملة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢.٢.٣ الشكل المألوف للتشبيه:

أشكال التشبيه كثيرة جدا، الأمر الذي يجعل إحصاءه من الصعوبة بمكان. وأحيانا بعض جمل التشبيه ليس لديها "شكل تشبيه" ومن هذا المنطلق أننا من اللازم أن نفهمها من السياق أو من كل المقالة. فهناك بعض الجمل التالية للشكل العادي بالنسبة إلى التشبيه:

- الماء كاللجين. (تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه: الكاف)

- الماء لجين. (لا تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه، بل المشبه به يكون خبرا) (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

- كان الماء لجينا. (لا تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه، بل المشبه به يكون خبر كان)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- يسيل الماء لجينا. (لا تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه، بل المشبه به يكون حالا)
- صفا الماء صفاء اللجين. (لا تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه، بل المشبه به يكون مضافا إليه، والمضاف جذر)

- يسيل لجين الماء. (لا تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه، بل المشبه به يكون مضافا، أما المشبه يكون مضافا إليه)

- عمل الماء لجينا. (لا تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه، بل المشبه به يكون مفعولا به)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- يسيل ماء لجين. (لا تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه، بل المشبه به يكون صفة وهو اسم مشتق هنا)

- يسيل ماء اللجين. (لا تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه، بل المشبه به يكون مضافا إليه)

- يسيل ماء من لجين. (لا تستخدم هذه الجملة أداة التشبيه، بل المشبه به يكون مجرورا بالجرف بعد حرف "من"، وكل الجار والمجرور يصف المشبه)

٢.٢.٤ أهداف التشبيه:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

يهدف التشبيه إلى التعبير عن أفكار ممتعة، وشرح وتوضيح الأشياء الغامضة المهمة، باستخدام لغة حية نابضة، شاعرية أحيانا، بشكل ومن بين أهداف التشبيه:

١.بيان إمكان المشبه:

المشبه يصف بالشيء الذي يعجب الآخرين بشكل كبير، فمن هذا المنطلق أننا نستخدم التشبيه لنقل هذا العجب،(أحمد زنجير، ٢٠٠٢) على سبيل المثال:

- حرب ضروس أثارتها كلمة، وهل معظم النار إلا من مستصغر الشرر. (chen zhong (yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- فلان يتعب في صغره ليستريح في كبره، كذلك النملة تنصب في جمع قوتها في الصيف ليستريح في الشتاء. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

الجملة الأولى مثل إن "حرب ضروس أثارتها كلمة" فربما يوجد شخص يعتقد أن هذه الجملة المبالغ وهذه الجملة تعجبه كثيرا حتى لا يفهمها، ففي جملة التشبيه تاليا الشاعر ابن القيّم قال: "كل الحوادث مبداها من النظر ومعظم النار إلا من مستصغر الشرر"، ومن هذا المنطلق أن الكاتب يجعل الشيء العجيب شيئا طبيعا، ويشرح أن هذه الامكانية تجوز حقيقيا. أما الجملة الثانية تقول أن " فلان يتعب في صغره ليستريح في كبره"، فربما يوجد شخص يسأل: لماذا؟ هل هناك امكانية هكذا؟ فالجملة التالية تشرح امكانية هذه الظاهرة: "كذلك النملة تنصب في جمع قوتها في الصيف ليستريح في الشتاء". هذا الأسلوب من الممكن أن يجعل الشيء المتقعد شيئا بسيطا جدا ودقيق جدا، الأمر الذي يجعل كل شخص أن يفهمه بشكل جيد، وفوق هذا كله من السهل أن يشرح الأشياء.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢. بيان حال المشبه:

جدير بالذكر أن يوجد بعض المشبهات التي لا تظهر معناها بوضوح أحيانا، فيأتي التشبيه ليبينها، الأمر الذي يجعل المعن واضحا حيا. (أحمد زنجير، ٢٠٠٢) فهناك بعض الجمل التالية لشرح هذا الهدف:

- كأن الكرة الأرضية برتقالة في الاستدارة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- تثنت كأن عظامها من خيزران. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

الجملة الأولى تشبه الكرة الأرضية ببرتقالة عادية، فالأمر الذي يجعل شكل الكرة الأرضية حيويا ودقيقا جدا، ومن السهل أن يعرفه كل الشخص. الجملة الثانية تصف "تثنت" بالإضافة إلى ذلك تصف "عظامها من خيزران"، ومن هذا المنطلق من الممكن أننا نعرف كيفية "تثنت" بشكل حيوي. دائما عندما نصف شخصا أو منظرا، من الممكن أن نستخدم التشبيه المناسب لوصف حال المشبه، لو فعلنا ذلك من الضرور أننا نترك انطباعا عميقا للأخرين، وفوق هذا كله من الممكن أن نزيد عدوية الفن اللغوية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣. بيان مقدار حال المشبه:

ربما نعرف خلق المشبه العام فقط، وعن طريق التشبيه نشير إلى مقدار حال المشبه. وجدير بالذكر أن دائما نصف مقدار حال المشبه عندما نصف الشيء الذي يمكننا أن نشعر به. (أحمد زنجير، ٢٠٠٢) فهناك بعض الجمل التالية للشرح هذا الهدف:

- تناول المريض دواء مرا كأنه العلقم. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

- خلت النار وقد شبت في المنزل جهنم انتقلت إلى الأرض. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

الجملة الأولى تقول "تناول المريض دواء مر"، هذا واضح جدا، من المعروف أن الدواء

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

مر، ومن المتأكد أن كل شخص يشعر بهذا الشعور في حياته، ولكن هذا "مر" يبلغ أي قدر؟ من الصعب أن نتخيل بنفسنا. فبعد ذلك الجملة تقول أن"كأنه العلقم"، الأمر الذي يجعل كل شخص أن يعرف قدره بشكل واضح وبشكل حيوي. أن "مر" معنوي، ولكن "العلقم" ملموس جدا، وفي الوقت نفسه معظم الناس يعرفه بشكل جيد، عندما نذكر "العلقم" سنشعر بالمرارة. في هذه الجملة الكاتب يشبه الشيء المعنوي بالشيء الملموس الذي يعرفه معظم الناس، والأمر الذي يجعل الشيء المعنوي واضحا جدا. أما الجملة الثانية الكاتب يشبه المنزل بجهنم، والأمر الذي يظهر أن قدر النار كبير جدا، وفي الوقت نفسه يبلغ الكلام. مع أن "المنزل" هنا ملموس والنار معنوي إلا أن بالنسبة إلى الناس، خاصة بالنسبة إلى الناس الذين يأمن الدين ما النار من الجهنم أشرس من أي نوع من النار. فيستخدمها الكاتب ذكي جدا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤. تقرير حال المشبه:

عندما يشرح الشخص الشيء باستخدام التشبيه وعندما يؤكد الشخص الشيء باستخدام التشبيه، فمن الممكن أن يستخدم الشيء الملموس الذي يتحسسه الشخص لتشبيه الشيء الصواب. (أحمد زنجير، ٢٠٠٢) فهناك بعض الجمل التالية للشرح هذا الهدف:

- فضل ذي العلم وإن أخفاه كالمسك يستر ثم لا يمنع ذلك رائحته أن تفوح. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

- الرجل الطائش يرمي نفسه في المهالك ولا يدري، كالفراش يرمي نفسه على النار. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

في الجملة الأولى المشبه "فضل ذي العلم" والمشبه به "المسك"، والكاتب يريد أن يؤكد الحال: "فضل ذي العلم وإن أخفاه" "ثم لا يمنع ذلك رائحته أن تفوح"، فيستخدم حال المسك للتشبيه. من المعروف أن المسك رائحته تفوح دائما، ومن المستحيل أن يخفي هذه الرائحة الرائع، وفي الوقت نفسه هذا الحال يعرفه العرب بشكل جيد جدا. يستخدم الشخص الظاهرة المعنوي لتأكيد الحال الملموس الصواب، الأمر الذي يجعل الناس أن يفهموه جيدا وبالإضافة إلى ذلك الأمر الذي يجعل المشبه حيويا. أما الجملة الثانية تشبه "الرجل الطائش" ب"الفراش"، ويعتقد الكاتب أن "الرجل الطائش يرمي نفسه في المهالك ولا يدري"، وهذا الشيء معنوي صواب. من أجل تأكيد هذا الحال موجودا فيستخدم الكاتب "الفراش يرقى نفسه على النار" للتشبيه، ومن هذا المنطلق أن الجملة الثانية حيوية ورائعة جدا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٥. تزيين المشبه أو تقبيحه:

تزيين المشبه عناية المشبه أما تقبيحه احتقاره. (أحمد زنجير، ٢٠٠٢) فهناك بعض الجمل التالية للشرح هذا الهدف:

- كلب كأنه الصاحب الأمين. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

- الشيخوخة نضج ثمار الحياة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

- الصيف نار جهنم. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- الشتاء شبح ترتعد لهوله فرائص الفقراء والبائسين. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

في هذه الجمل الأربعة شعور واضح جدا. الجملة الأولى يشبه "كلب" ب"الصاحب الأمين"، أما الجملة الثانية يشبه "الشيخوخة" ب"نضج ثمار الحياة"، ومن هاتين الجملتين من الواضح أن نشعر بالعناية بهما. أما الجملة الثالثة تشبه "الصيف" ب"نار جهنم"، والجملة الرابعة يشبه "الشتاء" ب"شبح ترتعد لهوله فرائص الفقراء والبائسين"، ومن الواضح أن نشعر بالتقبيح.

٢.٣ التشبيه في البلاغة الصينية:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

التشبيه الصيني فرع مهم من البلاغة الصينية. في اللغة الصينية التشبيه الصيني يعني: da bi fang (ضرب المثل). أي يستخدم شيئا أو حالا ليشبه شيئا من نوع مختلف. التشبيه طريقة أساسية من طرق توسيع معنى الكلام. أثناء استخدام التشبيه في الكلام من الممكن أن يُستخدم شيء بسيط وملموس ليشبه شيئا معقدا ومعنيا، وفي الوقت نفسه من الممكن أن يُستخدم شيء معقد ومعني ليشبه شيء بسيطا وملموسا.)zhang bin, 2005(في معظم الأوقات المشبه به يجب عليه أن يختلف عن المشبه نوعيا، ولكن من اللازم أن لديهما وجه التشبيه واحد أو وجه التشبيه متنوع. أكثر ما لدبهما وجه التشبيه مختلف أكثر ما سيكون نتيجة رائعة. التشبيه يجعل الكلام ممتعا وملموسا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢.٣.١ مكونات التشبيه الصيني:

أن التشبيه الصيني يتكون من ben ti (المشبه) yu ti (المشبه به) yu ci (أداة التشبيه). (zhang bin, 2005(في اللغة الصينية عندما يكتب جملة التشبيه يجب أن يلتزم بالظروفين التالين:

أولا: المشبه من اللازم أن يختلف عن المشبه به نوعيا، دائما ليس من الممكن أن يشبه أشياء من نوع واحد. على سبيل المثال: xiao wang xiang ta ge ge (شياو وانغ يشبه أخاه)، وzhe jian yi fu gen na jian yi fu yi yang (هذا اللبس مثل اللبس ذلك)، مع أن هناك أداة التشبيه في هاتين الجملتين إلا أنهما ليسا جملة التشبيه.

ثانيا: من اللازم لدى المشبه والمشبه به وجه التشبيه، أي من اللازم أن المشبه به يشبه المشبه في وجه التشبيه ما، الأمر الذي من الممكن أن المشبه به يصف المشبه. على سبيل المثال: wo men de zu guo shi hua yuan (وطننا حديقة). بين "wo men de zu guo" (وطننا) و"hua yuan" (حديقة) وجه التشبيه "mei li" (جميلة). بالنسبة إلى جملة التشبيه أن وجه التشبيه روحها. أن المشبه والمشبه به ضروران في جملة التشبيه، أما أداة التشبيه ومن الممكن أن يهمله أحيانا. على سبيل المثال التالي:

-Yu jian wo ai de ta, jiu xiang yao shi zhao dao le suo.

(أقابل الذي أحبه مثل المفتاح يقابل القفل.)

المشبه في الجملة: "yu jian wo ai de ta" (أقابله الذي أحبه)، أداة التشبيه في الجملة :" xiang jiu")مثل)، المشبه به في الجملة: "yao shi zhao dao le suo")المفتاح يقابل القفل).

-)lu xun, 2016(Shi jian shi yi ba li jian.

(الوقت كالصيف.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في الجملة: "shi jian" (الوقت)، أداة التشبيه في الجملة :" shi")الكاف(، المشبه به في الجملة: "yi ba li jian")الصيف).

-Ni shen sui de yan mou ru yi wang qing quan.
(عينك كعين الماء الصافية.)

المشبه في الجملة: "ni shen sui de yan")عينك)، أداة التشبيه في الجملة : "ru")الكاف(، المشبه به في الجملة: "yi wang qing quan")عين الماء الصافية).

-Man chang de lv tu kao yan hao ma, jian xin de li shi jian yan ying xiong. (qing shao nian bi du cong shu wei yuan hui, 2009)
(المسافة الطويلة تختبر الحصان الجيد، التاريخ يمتحن البطل.)

المشبه في الجملة: "man chang de lv tu kao yan hao ma" (المسافة الطويلة يختبر الحصان الجيد)، المشبه به في الجملة: "jian xin de li shi jian yan ying xiong")التاريخ يمتحن البطل).

- Jiao ren yao jiao xin, jiao shu yao jiao gen. (qing shao nian bi du cong shu wei yuan hui, 2009)
(تؤاخي الآخرين بقلب، تسقى الشجر بجلده.)

المشبه في الجملة: "jiao ren yao jiao xin" (تؤاخي الآخرين بقلب)، المشبه به في الجملة: "jiao shu yao jiao gen")تسقى الشجر بجلده).-

-Ying er de ku sheng xiang mao jiao.
(صوت بكاء الرضيع مثل صوت القطة.)

المشبه في الجملة: "ying er de ku sheng")صوت بكاء الرضيع)، أداة التشبيه في الجملة : "xiang")مثل)، المشبه به في الجملة: "mao jiao")صوت القطة).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

qing shao nian bi du cong shu wei yuan (-Ren huo yi zhang lian, shu huo yi zhang pi.)hui, 2009

(يعيش الناس من أجل شكله، يعيش الشجر من أجل شكله.)

المشبه في الجملة: "ren huo yi zhang lian" (يعيش الناس من أجل شكله)، المشبه به في الجملة: "shu huo yi zhang pi")يعيش الشجر من أجل شكله).

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

Table 2.6

بيان المشبه والمشبه به بالنسبة للتشبيه مهمان

المشبه	أداة التشبيه	المشبه به
Yu jian wo ai de ta (أقابل الذي أحبه)	jiu xiang (مثل)	yao shi zhao dao le suo (المفتاح يقابل القفل)
Shi jian (الوقت)	shi (الكاف)	yi ba li jian (الصيف)
Ni shen sui de yan mou (عينك)	ru (الكاف)	yi wang qing quan (عين الماء الصافية)
Man chang de lv tu kao yan hao ma (المسافة الطويلة يختبر الحصان الجيد)	غير ملفوظ	jian xin de li shi jian yan ying xiong (التاريخ يمتحن البطل)
Jiao ren yao jiao xin (تؤاخي الآخرين بقلب)	غير ملفوظ	jiao shu yao jiao gen (تسقى الشجر بجلده)
Ying er de ku sheng (صوت بكاء الرضيع)	Xiang (مثل)	mao jiao (صوت القطة)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Ren huo yi zhang lian (يعـيش النــاس مــن أجــل شكله)	غير ملفوظ	shu huo yi zhang pi (يعـيش الشــجر مــن أجــل شكله)

من الجدول السابق نعرف أن المشبه والمشبه به في جملة التشبيه ركنان مهمان جدا، من اللازم أن يظهر في جملة التشبيه، أما بالنسبة إلى أداة التشبيه فليست مهمة كالمشبه والمشبه به في التشبيه.

بالنسبة إلى بعض التشبيهات وجه التشبيه بارز، فمن هذا المنطلق، أما بالنسبة إلى وجه الشبه فإن يوجد أحيانا، وقد لا يظهر أحيانا أخرى وعلى القارئ حينها أن يصل إليه بنفسه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

على سبيل المثال:

)qian zhong shu, 1980(- Gao song nian de lian xiang xia xie zai shui li jin le yi jin.
(وجه قاو سونغ نيان مثل الجمبري والسرطان الذي يكون في المياه الحار.)

)kang zhuo, 2010(Liu yu cui hui dao cun li, jiu hao bi shi zhu jin le jian lao li. (ليو يوي تسوي تسكن في القرية كأنها تسكن في السجن.)

في الجملة الأولى وجه التشبيه هو "bian hong" (ضار أحمر)، وبالنسبة إلى الجملة الثانية أن وجه التشبه هو "shi qu zi you he huan le" (يفقد الحرية و السعادة). فوجه التشبيه بالنسبة إلى هاتين الجملتين واضح وإن لم يكن في الجملة.

أما وجه التشبيه صعب الفهم وليس واضحا ففي هذا الوقت يحتاج إلى الشرح. بالإضافة

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

إلى ذلك أحيانا مع أن وجه التشبيه بارز وواضح إلا أن من أجل التأكيد فيكتب في الجملة. على سبيل المثال:

Qing ta chi de fan wei bi xiang ni luo he li de mian bao, guo xie ri zi hui jia le bei qian zhong shu, 1980(fu hui yuan chu. (تشتري الأكل له لم يشبه الخبز في نهر النيل، بعد بعض الأيام سيظهر في المكان نفسه.)

-Ye hua xiang jin zi na me hua li, xiang tian cai xia na me yao yan, xiang chang bi ye, 1956(hong na me xuan lan. (الزهرة مثل الذهب زهرة جدا، ومثل سحاب جميل جدا، ومثل قوس قزح بديعة جدا.)

في الجملة الأولى، الكلام الذي يكتب مع الخط شرح لوجه التشبيه، لو لم يشرحه فمن الصعب أن يفهم. أما بالنسبة إلى الجملة الثانية، لو لا يجوز الكلام الذي يكتب مع الخط، فمن الممكن أن يفهمه القارئ بشكل جيد، أما الآن، أنه يكتب في الجملة، الأمر الذي يبرز وجه الشبه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢.٣.٢ أنواع التشبيه:

١. ming yu (التشبيه المرسل)

بالنسبة إلى ming yu التشكيل هو: المشبه +أداة التشبيه مثل "xiang" +المشبه به. وفي البلاغة الصينية أداة التشبيه من نوع "xiang" هي: xiang, ru, fang fu, hao bi, xiang…shi أن ming yu تشبيه مثالي في التشبيه الصيني، أما تشكيله أكمل de, gen…yi yang, wan ru. التشبيه بالنسبة إلى التشبيه الصيني. أحيانا من الممكن أن يكتب وجه التشبيه في الجملة، وفوق هذا كله علاقة المعنى بالنسبة إلى ming yu أظهر،)zhang bin, 2005(من الصعب أن يخالطه مع نوع آخر. على سبيل المثال التالي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

- Zhuan yan guang jing, zheng ge hai yang shang juan qi qian wan dui xue lang, jian zhi jiu xiang na gang gang lie tao de da pian mian hua tian, bai hua hua de, yi wang wu bian.)zhou yi min, yang run lu, 1995((بعد وقت قليل، الأمواج تكون في كل البحر، كحقل القطن، أبيض وكثير.)

- Chu yang xiang hao bi chu dou zi, fei chu bu ke.)qian zhong shu, 1980((تكون في الحرج مثل الجدري يظهر في الوجه، لا بد أنه يكون هكذا.)

-Huang wei ku xin jing ying de yi ci da fan ji, xiang zhi qing qi qiu yi yang po mie le.)xie xue tao, 1994((هوانغ وي فشل أن يمارس أهداف التشبيه بحرب المعارضة، كالبالون انفجر.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Na fen fang li de ge sheng, jiu xiang yi duo hong hua kai zai le qiang tou shang, yue xian ming, jiu yue jue de huang liang.(xiao hong, 2005(الصوت هنا مثل الزهرة الحمراء على الجدار الأبيض، أكثر ما تكون بديعة، أكثر ما تكون وحيدة.)

-Zai ju da de yan shi xia mian, yi hong qing quan fa chu chong chong de sheng yin, xiang yi tiao yin she, hua jin cao cong, bu jian le.(zhou yi min, yang run lu, 1995(تحت الحجر الكبير العين الصافية، مثل الثعبان الفضي سارت في المرج ثم اختفت.)

-Wo xiang, xi wang shi ben wu suo wei you de, wu suo wei wu de. Zhe zheng ru di lu (shang de lu; qi shi di shang ben mei you lu, zou de ren duo le, ye bian cheng le lu.(xun, 1999 أعتقد أن ليس مهما بالنسبة إلى الأمل أنه في الدنيا أم لا. وهذا مثل الطريق في الأرض، في البداية ليس هناك طريق في الأرض ولكن مع مرور الأيام، كثير من الناس يمشون على الأرض فهناك طريق فيها.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

lin na, xu bo rong, zheng fa qing, (-Ye zi fang fu zai niu ru zhong xi guo yi yang. 2002(الورق كأنه غسل في اللبن.)

-Ta na yang zi gen bie ren qian le ta de zhai yi yang.(zhou yi min, yang run lu, 1995((شكله كأن الآخر لم يسدد دينه.)

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Table 2.7

بيان أداة التشبيه

أداة التشبيه
Jiu xiang (الكاف)
Hao bi (مثل)
Xiang (الكاف)
Jiu xiang (مثل)
Xiang (مثل)
Zheng ru (مثل)
Fang fu…yi yang (الكاف)
Gen…yi yang (الكاف)

فمن الجدول السابق، يتضح أن ظهور أداة التشبيه من نوع "xiang" (مثل) في الجملة يعنى أنها من التشبيه المرسل.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢. an yu (التشبيه المؤكد):

an yu أي يشبه شيء خفية، ومن الممكن أن يسمي "yin yu". في الظهر أن an yu جملة خبرية. وفي an yu يظهر المشبه والمشبه به في الوقت نفسه، وأداة التشبيه بالنسبة إلى an yu لا تظهر، وأحيانا يوجد بعض الكلمات توضع بدلا من أداة التشبيه، على سبيل المثال: shi, cheng, wei, cheng wei, bian cheng, deng yu, dang zuo, cheng le. (zhang bin, 2005)

فهناك بعض الجمل التالية لanyu:

-Zuo wei jing shen shi liang, san wen shi gu lei, zuo wei zhan dou wu qi, san wen shi bu qiang. (zhou yi min, yang run lu, 1995) (الرسالة قد تكون أكلا فهي حبة، وقد تكون سلاحا فهي بندقية.)

- Da wang zhuang zhe ge zhen di cheng wei yi ke rui li de ding zi, lao lao de ding jin le huang wei bing tuan de nao men xin. (xie xue tao, 1994) (قرية دا ونغ تشنغ تكون مسمارا ثاقبا في قلب عصبة هوانغ وي.)

- Shi ge bei xian xue pao qi de shou zhi tou zhong de bian cheng le da xiong zhang. (yang mo, 2011) (أصابعه تورمت وتكون كف الدب.)

han shao gong, he li (– Li shi shi yi tiao chang chang de he, bu duan you xi liu hui ru. wei, 2013) (التاريخ نهر طويل، في طول الوقت هناك عيون تشاركه.)

- Nan dao shi jian zhe mian hui an de jing zi, ye yong yuan bei dui zhe ni, zhi liu xia xing xing he fu yun. (zhou yi min, yang run lu, 1995) (الوقت مرآة تواجهك بظهرها إلى الأبد وتبقي النجوم والغيوم.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

Table 2.8

بيان كلمة تبدل بدلا من أداة التشبيه

كلمة
Shi (غير ملفوظ)
Cheng wei (تكون)
Bian cheng (غير ملفوظ)
Shi(تكون)
(غير ملفوظ)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فمن هذا الجدول نعرف أن الكلمات التي تبدل بدلا من أداة التشبيه ترتبط المشبه والمشبه به مع بعض، الأمر الذي يجعل علاقة التشبيه بين المشبه والمشبه به أقرب. أما أحيانا مع أن هناك لا يوجد أي كلمة تربط المشبه والمشبه به إلا أن من السهل أننا نعرف أن هذه الجملة من التشبيه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣. jie yu:

من الممكن أن نسمي jie yu "yu dai". بالنسبة إلى jie yu المشبه لا يظهر في الجملة وأداة التشبيه كذلك. يستخدم المشبه به أن يبدل بدلا من المشبه. (zhang bin, 2005) فهناك بعض الجمل التالية لjie yu :

zhou(– Qi que dian shi shu mu bu jian sen lin, jian le zhi ma, lv dou que diu le xi gua. yi min, yang run lu, 1995) (عيبه أنه يرى الشجر فقط ولا يمكنه أن يري الغابة، يلتقط سمسما ويترك بطيخا.)

في هذه الجملة "shu mu" (الشجر) يشبه جزء الأشياء وأما "sen lin" (الغابة) فيشبه كله.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

-Kan ba, kuang feng xian qi yi ceng ceng ju lang, e hen hen de ba ta men shuai dao zhou yi (xuan ya shang, ba zhe xie da kuai de fei cui shuai cheng chen wu he sui mo. min, yang run lu, 1995) (أنظر، الريح تعمل كثيرا من الأمواج وترميها على الجرف بشدة، والأمر الذي تجعل هذه الأحجار الخضراء حطاما.

في هذه الجملة "fei cui" (الأحجار الخضراء) يشبه الموج.

zhou yi min, (– Zui ke hen na xie du she meng shou, chi jin le wo men de xie rou. yang run lu, 1995) (أكره هذه الثعالب التي تأكل لحمنا.)

في هذه الجملة "du she meng shou" (هذه الثعالب) يشبه عدو مفترس.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

-You yi xie zuo pin, nei rong si xiang dou hen hao. Dan shi, yu yan wen zi que sha shi hen duo. (qin mu, 1961) (هناك بعض الأعمال، لديها معنى جيد، ولكن الكلمات فيها هناك كثير من الأحجار.)

في هذه الجملة "sha shi" (الأحجار) يشبه الكلام الذي يكون خطأ.

-Wo jiu zhi dao, wo men zhi jian yi jing ge le yi ceng ke bei de hou ping zhang le, wo ye shuo bu chu hua. (lu xun, 1999) (عرفت أن هناك حاجز بيننا، لا يمكنني أن أتكلم معه.)

في هذه الجملة "hou ping zhang" (حاجز) يشبه المسافة بين الكاتب وصديقه.

− Rou jia dao di shi ge nv ren, dui yu zi ji guan xia de ling tu bi ta kan de zhong. (zhong shu ,1980) (رو جيا مرأة، تهم بالأرض من قبلها أكثر منه.)

في هذه الجملة "ling tu" (الأرض من قبلها) يشبه الأسرة.

فمن كل هذه الجمل، من الواضح أننا نجد لا يوجد أي المشبه وأداة التشبيه فيها، ولكن علاقة التشبيه واضحة جدا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤. yin yu (التشبيه الضمني):

بالإضافة إلى فروع التشبيه الثلاثة الأساسية، يوجد فروع أخرى للتشبيه الصيني، مثلا: yin yu. yin yu هو يستخدم جملتين على مستوى موازي، يضع المشبه والمشبه به في الجملتين على انفراد، وفي الوقت نفسه يضع المشبه به في الجملة الأولى لجلب المشبه. أما أداة التشبيه فلا تظهر في yin yu، في كل الكلام هناك المشبه والمشبه به فقط.)zhang bin, 2005(هناك بعض الجمل التالية لyin yu :

-Ge fang de xi jian hui cheng le he liu, ge di de lao dong ren min de chuang zao hui cheng le can lan de hui huang de wen ming.)zhou yi min, yang run lu, 1995((تتجمع الأنهار الصغيرة من أماكن مختلفة فتكون نهرا كبيرا، وكل ابتكار من قبل العمال في أنحاء العالم يجمع، فيكون حضارة زهرة بديعة.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

في هذه الجملة، المشبه هو"ge di de lao dong ren min de chuang zao" (كل ابتكار من قبل العمال في أنحاء العالم)، أما المشبه به هو"ge fang de xi jian" (تتجمع الأنهار الصغيرة من أماكن مختلفة فتكون نهرا كبيرا.).

-She jian yao kan ba zi, tan qin yao kan ting zhong, xie wen zhang zuo yan shuo dao ke yi bu kan du zhe bu kan ting zhong me?)zhou yi min, yang run lu, 1995((إذا رميت سهما تهتم بالهدف، وإذا عرفت تهتم بالمستمع، فلماذا إذا كتبت مقالة أو ألقيت خطبة لاتهتم بالقارئ، أو المستمع؟)

في هذه الجملة، المشبه هو"xie wen zhang zuo yan shuo" (كتبت مقالة أو ألقيت خطبة)، أما المشبه به هو "she jian" (رميت سهما) و"tan qin" (تعزف).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

qing (– Man chang de lv tu jian yan hao ma, jian xin de li cheng kao yan ying xiong.)shao nian bi du cong shu wei yuan hui, 2009

(المسافة الطويلة يختبر الحصان الجيد، التاريخ يمتحن البطل.)

في هذه الجملة، المشبه هو "jian xin de li cheng" (التاريخ) ، أما المشبه به هو " man chang de lv tu" (المسافة الطويلة).

qing shao nian bi du cong shu wei yuan (– Jiao ren yao jiao xin, jiao shu yao jiao gen.)hui, 2009

(تأخي الآخرين بقلب وتسقي الشجر بجذره.)

في هذه الجملة، المشبه هو "jiao shu yao jiao gen" (تسقي الشجر بجذره)، أما المشبه به هو "jiao ren yao jiao xin"(تأخي الآخرين بقلب).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

qing shao nian bi du cong shu wei yuan (– Hao ma pei hao an, hao jiang pei hao cai.)hui, 2009

(من اللازم للحصان الجيد تجهيزات جيدة، ومن اللازم للجنرال الممتاز جندي ممتاز.)

في هذه الجملة، المشبه هو "hao jiang pei hao cai" (من اللازم للجنرال الممتاز جندي ممتاز)، أما المشبه به هو "hao ma pei hao an" (من اللازم للحصان الجيد تجهيزات جيدة).

)qing shao nian bi du cong shu wei yuan hui, 2009(– Wa wa de lian, liu yue de tian.

(وجه الطفل سماء اليونيو.)

في هذه الجملة، المشبه هو "liu yue de tian" (سماء اليونيو)، أما المشبه به هو " wa wa de lian " (وجه الطفل).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فمن كل هذه الجمل، من الواضح أن تشكيل لyu yin بارز جدا، والمشبه والمشبه به بالنسبة إليه من السهل أن تتبعهما.

٥. dao yu (التشبيه المقلوب):

dao yu يعني يصنع مكان المشبه مكان المشبه به والعكس.)zhang bin, 2005(فهناك بعض الجمل التالية لdao yu:

-Shang hai ren jiao xiao bie san de na zhong jue se, ye hen xiang wo men de dang ba gu, yang zi shi fen nan kan.)zhou yi min, yang run lu, 1995((يسمى مدنيو تشانغ هي هولاء الناس "شياو بيه سان"، كقانون حزبنا شكله قبيح جدا.)

في هذه الجملة المشبه هو "wo men de dang ba gu" (قانون حزبنا)، أما المشبه به هو "shang hai ren jiao xiao bie san de na zhong jue se" (يسمى مدنيو تشانغ هي هولاء الناس "شياو بيه سان").

-Can lan de yang guang xia sheng kai de bai hua jiu shi nin de xiao rong, jie fang jun qian jin de dui lie jiu shi nin de bu fa, cong yu song li de ming shan jiu shi nin de shen ying.)zhou yi min, yang run lu, 1995((الزهرة البيضاء التي تتفتح تحت الشمس ضحكك، صف الجنود الذي يمشون خطوتك، جبل عالي شكلك.)

في هذه الجملة المشبه هو "nin de xiao rong" (ضحكك) و"nin de bu fa" (خطوتك) و"shen ying" (شكلك)، أما المشبه به هو " can lan de yang guang xia sheng kai de bai hua" (الزهرة البيضاء التي تتفتح تحت الشمس) و" jie fang jun qian jin de dui lie" (صف الجنود الذي يمشون) و" cong yu song li de ming shan" (جبل عالي).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

-You ru yi di shui luo jin wei he li tou qu le, gai xia li ke bei man jie man xiang zou lai zou qu de gui nv qun yan mo le.(zhou yi min, yang run lu, 1995) (كأن قطرة المياه تسقط في نهر وي، قاي شيان تغرق بالبنات الكثيرة فوريا.)

في هذه الجملة المشبه هو " gai xia li ke bei man jie man xiang zou lai zou qu de gui nv qun yan mo le" (قاي شيان تغرق بالبنات الكثيرة فوريا)، أما المشبه به هو " you ru yi di shui luo jin wei he li tou qu le" (كأن قطرة المياه تسقط في نهر وي).

فمن هذه الجمل من الممكن أن نعرف مكان المشبه ومكان المشبه به يتغيران مع بعض.

٦. jiao yu:

بالنسبة إلى jiao yu بين المشبه والمشبه به هناك علاقة المقارنة، المشبه والمشبه به ليسا متشابهان فقط، بل يوجد علاقة المقارنة بينهما. وفي jiao yu دائما يستخدم أداة التشبيه مثل "bi…hai" و"lian…ye bu ru" و"gen…cha bu duo".(zhou yi min, yang run lu, 1995) فهناك بعض الجمل التالية لjiao yu :

lu(– Ke shi zai zhong guo, na shi que wu chu xie de, jin gu de bi guan tou hai yan mi. xun, 1999) (ولكن في الصين، لا يمكنك أن تكتب هذه الأشياء، إدارتها المحكمة أكثر من المعلبة.)

في هذه الجملة أداة التشبيه هي "bi…hai" (أكثر)، فيوجد علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

-Wo men si chuan hai you ren yong niu fen zuo ran liao, zhi yu na xie you chou you chang de wen zhang, kong pa lian niu fen ye bu ru.(zhou yi min, yang run lu, 1995)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

(في منطقة سي تسوان يستخدمون ناس براز البقرة كوقود، هناك مقالات طويلة تافهة دونا من براز البقرة.)

في هذه الجملة أداة التشبيه هي"lian…ye bu ru" (دونا من)، المشبه في هذه الجملة هو "you chou you chang de wen zhang"، والمشبه به في هذه الجملة هو "niu fen" (براز البقرة). المشبه به أسوء من المشبه. فيوجد علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

zhou yi (– Jiao shi ying de gen tie cha bu duo, zen me hui bian cheng zhe yang zi? min, yang run lu, 1995((هذا الحجر صلب مثل الحديد، لماذا يكون هكذا؟)

في هذه الجملة أداة التشبيه هي"gen…cha bu duo" (مثل)، فيوجد علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

-Zai zhe yang de qi hou zhong, jian ku lao dong bu yao shuo, zui kun nan de shi shui, bi jin zi hai yao bao gui de shui yi dian yi di dou dei cong hai nan dao shang yun lai. zhou yi min, yang run lu, 1995((في هذا الظروف الشاق، لا شك أن العمل شاق، وأشق الشيء هو المياه، المياه أعلى من الذهب وكله ينقل من جزيرة هي نان.)

في هذه الجملة أداة التشبيه هي"bi…hai" (أعلى)، فيوجد علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

-Nin shuo, zhe bi shan hai gao hai hai shen de qing yi, wo men zen me hui wang ji? zhou yi min, yang run lu, 1995((تقول: هذا المشعر أعلى من الجبل وأعمق من البحر، كيف ننسيه؟)

في هذه الجملة أداة التشبيه هي"bi…hai" (أعلى وأعمق)، فيوجد علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

zhou yi min, yang run lu, (− Wo de sheng huo mei zhi wang le, lian gou dou bu ru. 1995((حياتي سوداء جدا، دونا من الكلب.)

في هذه الجملة أداة التشبيه هي"lian…dou bu ru" (دونا من)، فيوجد علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

-Wei ren min li yi er si, jiu bi tai shan hai zhong, ti fa xi si mai li, ti bo xue ren min he ya po ren min de ren qu si, jiu bi hong mao hai qing. (توفي من أجل الشعب أوثق من جبل تاي، لو توفي من أجل الفاشية ومن أجل الناس الذين يستغلون مصالح الشعب أخف من الورق.)

في هذه الجملة أداة التشبيه هي"bi…hai" (أوثق وأخف)، فيوجد علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فمن كل هذه الجمل من السهل أن نعرف أن في jiao yu يوجد علاقة المقارنة واضحة جدا.

٧. fan yu:

في معظم الأوقات التشبيه من ناحية إيجابية، ولكن fan yu من ناحية سلبية. ويستخدم جملة النفي لتشبيه. في fan yu يستخدم المشبه به الذي ليس لديه ناحية متشابهة مع المشبه كالمشبه به في الجملة، وينفي أن المشبه يشبهه فالأمر الذي يشرح المشبه من ناحية سلبية. (zhou yi min, yang run lu, 1995 فهناك بعض الجمل التالية لfan yu :

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Na pu bu cong shang mian chong xia…… bu zai shi yi fu zheng qi er hua de bu zhou yi min, yang run lu, 1995)(الشلال يسير من الجبل...ليس كقماش زلق.)

في الجملة "bu zai shi yi fu zheng qi er hua de bu" (ليس كقماش زلق) فعلينا أن نفهم من ناحية عكسية.

-Da jiang shan bu shi rong yi de, bing bu shi bie ren zuo hao yi wan hong shao rou fang zai zhuo shang, deng ni zuo xia qu lang tun hu yan. yao xue yin, 2000)(إنشاء الوطن ليس سهلا، ليس كأنك تأكل اللحم الذي على المكتب.)

في الجملة " bing bu shi bie ren zuo hao yi wan hong shao rou fang zai zhuo shang, deng ni zuo xia qu lang tun hu yan " (ليس كأنك تأكل اللحم الذي يكون على المكتب) فعلينا أن نفهم من ناحية عكسية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

-Qiu bing bu shi ming hua, ye bing bu shi mei jiu, na zhong ban kai ban zui de zhuang tai, zai ling lue qiu de guo cheng zhong, shi bu he shi de. yu da fu, 1995)(الصيف ليس زهرة مشهورة، وليس أحمر، وليس من الممكن أن تتمتع بالصيف بطريقة التمتع بهذين الشيئين.)

في الجملة "Qiu bing bu shi ming hua, ye bing bu shi mei jiu" (الصيف ليس زهرة مشهورة، وليس خمرا) فعلينا أن نفهم من ناحية عكسية.

-Zhe ge zheng tian tong gang tie da jiao dao de ji shu yuan, ta de xin dao bu xiang gang tie na yang. zhou yi min, yang run lu, 1995)(قلب هذا الشخص الذي يتعامل مع الحديد كل يوم ليس كالحديد.)

في الجملة "ta de xin dao bu xiang gang tie na yang" (ليس كحديد) فعلينا أن نفهم من ناحية عكسية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

-Sheng huo ke bu xiang ni zuo yi fu, zuo yi jian bu he shi, reng diao chong zuo. (الحياة ليست كصنع اللبس، لو صنعت فشلا فيمكنك أن تتركه.)

في الجملة "sheng huo ke bu xiang ni zuo yi fu" (الحياة ليست كصنع اللبس) فعلينا أن نفهم من ناحية عكسية.

في كل هذه الجمل يجب علينا أن نفهم الجمل من العكس، وهذه الطريقة تساعدنا أن نفهم الجمل أحسن.

٨. jian yu:

أن jian yu لا يستخدم أداة التشبيه. مع أن ليس لديه أداة التشبيه إلا أن علاقة التشبيه في الجمل واضحة جدا.)zhou yi min, yang run lu, 1995(فهناك بعض الجمل التالية ل jian yu:

)zhou yi min, yang run lu, 1995(-Wan wan de yue er, xiao xiao de chuan. (الهلال فلك صغير.)

المشبه في الجملة: "wan wan de yue er" (الهلال) ، المشبه به في الجملة: " xiao xiao de chuan" (فلك صغير).

)zhou yi min, yang run lu, 1995(-Di qiu de wai yi—da qi. (لبس الأرض– هواء.)

المشبه في الجملة: "di qiu de wai yi" (لبس الأرض) ، المشبه به في الجملة: "da qi" (هواء).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

zhou yi min, (− Ni, hua cong zhong de hong hua yi ban; ni, lang hua li de yi di shui. yang run lu, 1995)(أنت، زهرة جميلة، أنت، قطرة المياه في الأمواج.)

المشبه في الجملة: "ni" (أنت) ، المشبه به في الجملة: " hua cong zhong de hong hua yi ban" (زهرة جميلة) و"lang hua li de yi di shui" (قطرة المياه في الأمواج).

zhou yi min, yang run lu, 1995(− Lv lv de cao yuan, wo de jia.)(المرج الأخضر بيتي.)

المشبه في الجملة: "lv lv de cao yuan" (المرج الأخضر) ، المشبه به في الجملة: " wo de jia" (بيتي).

− Ran ran sheng qi de hong xing, wo de wei lai.(النجم الأحمر الذي يرقى مستقبلي.)

المشبه في الجملة: "ran ran sheng qi de hong xing" (النجم الأحمر) ، المشبه به في الجملة: "wo de wei lai" (مستقبلي).

من الواضح أن كل هذه الجمل ليس لديها أداة التشبيه، ولكن من السهل أن نعرف أنها جمل التشبيه.

٩. xiu shi yu:

في xiu shi yu لا يوجد أداة التشبيه، بل يستخدم المشبه كالصفة، أما المشبه به كالكلمة المركزية. في اللغة الصينية دائما يستخدم كلمة "de" لارتباط المشبه والمشبه به. (zhou yi min, yang run lu, 1995) فهناك بعض الجمل التالية لxiu shi yu:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

-Ying dang jing chang ba ni de yu yan fang zai zhi shang, fang zai ni de xin li, yong zhou yi min, yang run lu, 1995(zhi de zhan, xin de chui lai chui lian ta men.)(من اللازم أن تضع كلماتك على الورق، وتضعها في قلبك، وتستخدم طريقة الورق والقلب لتجربتها.)

بين المشبه والمشبه به كلمة "de" (ل) للارتباط.

-Zai ren lei sheng huo de kuang ceng li, you xie dong xi ye hui jie cheng guang mang si she de bao shi.)yang shuo, 2005((في حياة الناس هناك بعض الأشياء تكون جوهرية.)

بين المشبه والمشبه به كلمة "de" (غير ملفوظ) للارتباط.

-Zai chao xian de mei yi tian, wo dou bei yi xie shi qing gan dong zhe, wo de si xiang gan qing de chao shiu, zai fang zong ben liu zhe.)zhou yi min, yang run lu, 1995((كل يوم في قرية تشاو، أثرت بأشياء مختلفة، تيار فكري سري كل يوم.)

بين المشبه والمشبه به كلمة "de" (غير ملفوظ) للارتباط.

-Ni bu yao zai jiao bian le, ni suo zuo guo de shi qing yi jing shi tie yi ban de shi shi le)zhou yi min, yang run lu, 1995((لا تتكلم، فأفعالك حقائق صلبة كالحديد.)

بين المشبه والمشبه به كلمة "de" (الكاف) للارتباط.

ففي كل هذه الجمل من الواضح أن نجد رمزا بارزا في xiu shi yu.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

١٠. tong wei yu:

tong wei yu يتكون من الكلمات التي تكون لديها علاقة البدل، المشبه والمشبه به يكون جزءا فرديا من كلمات البدل،)yang shuo, 2005(فهناك بعض الجمل التالية لtong wei yu:

-San wen zhe zhi hua, xian zai zi ran ye he wen xue shu shang ge ge zhi ya de hua yi qin mu, 2005(yang, dou zai sheng kai.)(النثر زهرة يتفتح على أغضان الأدب مثل الزهرة الأخرى.)

المشبه في هذه الجملة " san wen" (النثر) والمشبه به " hua" (الزهرة) وهما يتكويان البدل.

-Xiao lin, hao hao nu li ba, bu jiu, bei ping zhe zuo huo shan jiu hui zai di ren de xin qin mu, 2005(zang li bao fa de.)(يا شياو لين، تجتهد بشكل جيد، بعد وقت قليل سيتفجر البركان- مدينة بي بينغ- في قبل الأعداء.)

المشبه في هذه الجملة "bei ping" (مدينة بي بينغ) والمشبه به "zuo huo shan" (البركان) وهما يتكويان البدل.

zhou yi min, (- Lang li bai tiao zhang shun, shi yi ge wei da de ying xiong ren wu. yang run lu, 1995)(تشانغ شون- السمك في النهر- باطل عظيم.)

المشبه في هذه الجملة "zhang shun" (تشانغ شون) والمشبه به "lang li bai tiao" (السمك في النهر) وهما يتكويان البدل.

- Ai qing zhe bei jiu, sui ran xiang chun, dan que zhen de hui ling ren chen mi.)- مع أن الخمر- الحب- لذيذ إلا أنه يجعل الناس يستغرقون فيه.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة "jiu" (الخمر) والمشبه به "ai qing" (الحب) وهما يتكويان البدل.

فمن كل هذه الجمل، من الواضح أن نعرف أن كل الجمل تتكون من كلمات البدل.

١١. bo yu)التشبيه التمثيلي(:

إنه يستخدم كثيرا من المشبهات به ليصف المشبه الواحد فقط من الأنحاء المختلفة مرة ومرة، الأمر الذي يدعم ئص المشبه ويدعم اللهجة في الوقت نفسه.)yang shuo, 2005(هناك بعض الجمل التالية لbo yu:

-Yi zhu ju da de bai ding xiang ba hua kai zai le wu ding de hui se wa li shang. Ru xue, ru yu, ru fei jian de lang hua.(wang meng, 2002) (الزهرة تتفتح على سطح الغرفة، كالثلج، كالمطر وكالموج.)

المشبه به في هذه الجملة "xue" (الثلج) "yu" (المطر) "lang hua" (الموج).

- "Peng" de yi sheng, lang ping de yi ji zhong kou, ji qi le quan chang jing jiu bu xi de huan hu sheng he gu zhang sheng, xiang hai tao ji an, xiang shan hong bao fa, xiang fei pu qing xie.(zhou yi min, yang run lu, 1995) (هناك صوت " البنغ"، لانغ بينغ كسبت الكرة بشدة، الأمر الذي شجع الهتافات والتصفيقات لوقت طويل، كالموج الذي طرق الشاطىء وكالفيضان الذي ثار وكالشلال الذي سار من الجبل العالي.)

المشبه به في هذه الجملة "hai tao ji an" (الموج الذي طرق الشاطىء) " shan hong bao fa" (الفيضان الذي ثار) "fei pu qing xie" (الشلال الذي سار من الجبل العالي).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

-Qun zhong de li liang shi wu qiong de, shi yao bu gan de da hai, shi tui bu dao de da shan, shi pu bu mie de huo yan. (الطاقة للشعب لا تنفذ، إنها بحر لا يمكن أن يستخدم إلى المنتهى، وإنها جبل لا يمكن أن يسقط، وإنها نار لا يمكن أن يطفئ.)(xing fu yi, wang guo zhen, 2003

المشبه به في هذه الجملة "yao bu gan de da hai" (إنها لا يمكن أن يستخدم إلى المنتهى) "tui bu dao de da shan" (إنها جبل لا يمكن أن يسقط) "pu bu mie de huo yan" (إنها نار لا يمكن أن يطفئ).

-Bai tian, ni shi pian pian yun cai, ye wan, ni shi zhen zhen tao sheng, ni shi yi duo jiao cai bian (duo hua, nu fang de xiao bai hua, ni shi yi ke ke xing, yu hou de xing. (في النهار أنت غيم أبيض، في الليل أنت صوت الموج، أنت زهرة بيضاء تتفتح جميلة، أنت نجم بارع.)(xie wei yuan hui ,2003

المشبه به في هذه الجملة "pian pian yun cai" (غيم أبيض) "zhen zhen tao sheng" (صوت الموج) " yi duo duo hua " (زهرة) "yi ke ke xing" (نجم).

كل الجمل لديها ثلاثة أو أكثر من المشبه به، الأمر الذي يشدد اللهجات فيها، وبالإضافة إلى ذلك من السهل بالنسبة إلى الكاتب أن يعبر عن مشاعره إلى حد كبير.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢.٣.٣ أهداف التشبيه:

١. تجسد المشبه:

التشبيه من الممكن أن يجسد اللغة، وبسبب هذا يجسد التشبيه شخصا أو شيئا بشكل كبير، الأمر الذي يجعل المشبه أحسن. (yang shuo, 2005) على سبيل المثال:

(qian zhong shu, 1980)- Gao song nian de lian xiang xia xie zai re shui li jin le yi jin.

(وجه قاو سونغ نيان مثل الجمبري والسرطان الذي يكون في المياه الحارة.)

(kang zhuo, 2010)− Liu yu cui hui dao le cun li, jiu hao bi shi zhu jin le jian lao li.

(ليو يوي تسوي تسكن في القرية كأنها تسكن في السجن.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

-Huang wei ku xin jing ying de yi ci da fan ji, xiang qing qi qiu yi yang po mie le. (xie xue tao, 1994) (المصارعة التي مارس هوانغ وي بها، فشلت كالبولون.)

في الجملة الأولى، الكاتب يريد أن يصف لون وجه"gao song nian" (قاو سونغ نيان)، فيكتب أن وجهه أحمر مثل"xia xie zai re shui li jin le" (الجمبري والسرطان الذي يكون في المياه الحارة)، فهذا يجسد لونه بشكل كبير. أما الجملة الثانية، الكاتب يتمنى أن يحلل شعور"liu yu cui" (ليو يوي تسوي) عندما تكون في مسقط رأسها، فيكتب وحدتها مثل "zhu jin le jian lao li" (تسكن في القرية كأنها تسكن في السجن)، ومن المعروف أن هذا الشعور من السهل أن يشعره كل الناس. وفي الجملة الثالثة، الكاتب يكتب أن فشل " huang wei" (هوانغ وي) مثل "qing qi qiu po mie" (البولون)، الأمر الذي يجسده جيدا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢. توضيح معنى غامض:

أحيانا يوجد معنى عميق في الجملة، ولو لم يستخدم التشبيه فمن الصعب على القارئ أن يفهمه،(yang shuo, 2005(وعلى سبيل المثال:

Qing ta chi de fan xiang ni luo he li de mian bao, guo xie ri zi hui jia le bei fu hui yuan zhu.(qian zhong shu, 1980((تشتري الأكل له لم يشبه الخبز في نهر النيل الذي بعد بعض الأيام سيظهر في المكان نفسه، لكنه لم يعطيك أي شيء بعد أن قبل مساعدتك.)

Shang hai ren jiao xiao bie san de na zhong jue se, ye hen xiang wo men de dang ba gu, yang zi shi fen nan kan.(zhou yi min, yang run lu, 1995((يسمى مدنيو تشانغ هي هولاء الناس "شياو بيه سان"، كقانون حزبنا شكله قبيح جدا.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Xiao lin, hao hao nu li ba, bu jiu, bei ping zhe zuo huo shan jiu hui zai di ren de xin qin mu, 2005(zang li bao fa de.((يا شياو لين، تجتهد بشكل جيد، بعد وقت قليل سيتفجر البركان– مدينة بي بينغ– في وجه الأعداء.)

في الجملة الأولى، يشبه "qing ta chi de fan" (تشتري الأكل له) إلى " ni luo he li de mian bao " (الخبز في نهر النيل)، فهذا المعنى من الصعب أن يفهم، فيكتب الكاتب الجملة الثانية ليشرح معناه: "guo xie ri zi hui jia le bei fu hui yuan zhu" (بعد بعض الأيام سيظهر في المكان نفسه)، وهذا يجعل معناه سهلا. في الجملة الثانية، " shang hai ren jiao xiao bie san de na zhong jue se" (يسمى مدنيو تشانغ هي هولاء الناس "شياو بيه سان") بالنسبة إلى معظم الناس من الصعب أن يعرف ما هو يقصد، فالكاتب يشبهه إلى "wo men de dang ba gu" (قانون حزبنا)، وهذا الشيء يعرفه معظم الناس، فالكاتب يسهل

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

معناه. ففي الجملة الثالثة، كلمة " bei ping" (مدينة بي بينغ) كلمة معنوية بالنسبة إلى القارئ، ولكن الكاتب يشبهه إلى " huo shan" (البركان)، فهنا من السهل أن يفهم القارئ.

٣. اكتشاف جوهر الشيء:

في معظم الأوقات لا يريد الكاتب أن يعبر عن معنى الكلمة الظاهرة فقط، بل يريد أن يكتشف جوهرها أيضا.)yang shuo, 2005(على سبيل المثال:

Da wang zhuang zhe ge zhen di cheng wei yi ke rui li de ding zi, lao lao de ding jin le xie xue tao, 1994(huang wei bing tuan de nao men xin.((قرية دا ونغ تشنغ تكون مسمارا ثاقبا في قلب عصبة هوانغ وي.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Ge fang de xi jian hui cheng le he liu, ge di de lao dong ren min de chuang zao hui zhou yi min, yang run lu, 1995(cheng le can lan de hui huang de wen ming.((كل نهر صغير من الأمكنة المختلفة يجمع، فيكون نهرا كبيرا، وكل ابتكار من قبل العمال في أنحاء العالم يجمع، فيكون حضارة زهرة بديعة.)

في الجملة الأولى، الكاتب يشبه "da wang zhuang" (قرية دا ونغ تشنغ) إلى " ding zi" (مسمارا)، الأمر الذي يكتشف أن جوهر "da wang zhuang"(قرية دا ونغ تشنغ) حاد. في الجملة الثانية، الكاتب يشبه "can lan de wen ming" (حضارة زهرة بديعة) إلى "he liu" (نهر صغي)، ويكتشف أن جوهر "can lan de wen ming" (حضارة زهرة بديعة) يتكون من جوانب كثيرة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤. تعبير عن موقف الكاتب:

الكاتب دائما يعبر عن موقفه عبر الجملة التشبيهية،)yang shuo, 2005(على سبيل المثال:

You qi shi xian zheng fu juan yang de jing cha, jing bei dui, chai yi zhe ban e gou. (لا سيما الشرطة والعاملين الذي يعملون في حكومة القرية كالكلاب.)

Wo men si chuan hai you ren yong niu fen zuo ran liao, zhi yu na xie you chou you chang de wen zhang, kong pa lian niu fen ye bu ru.)zhou yi min, yang run lu, 1995((في منطقة سي تسوان هناك الناس يستخدمون براز البقرة كوقود، فهناك مقالات طويلة تافهة دونا من براز البقرة.)

Shang hai ren jiao xiao bie san de na zhong jue se, ye hen xiang wo men de dang ba gu, yang zi shi fen nan kan.)zhou yi min, yang run lu, 1995((يسمى مدنيو تشانغ هي هولاء الناس "شياو بيه سان"، كقانون حزبنا شكله قبيح جدا.)

في هذه الجمل الكاتب يعبرون عن كرههم للأشياء المختلفة.

٢.٤ الدراسات من الرسائل العلمية:

يتحدث أحمد عيضة أحمد الثقفي(٢٠٠٢) في رسالته" التشبيه في صحيح مسلم دراسة تحليلية " عن التشبيه العربي في الحديث الشريف. أن ضمنته أربعة فصول: فصل عن التشبيه النبوي في أحاديث العبادات، وفصل عن التشبيه في أحاديث الفتن، وفصل عن التشبيه في موضوعات متفرقة، وفصل عن التشبيهات المفردة في الحديث عن الآخرة، وقد ختمت هذا

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الباب بملحق مستقل عن التشبيه الضمني في الحديث النبوي .أما الباب الثاني فكان عن الالتشبيه التمثيليي في الحديث النبوي، وفيه أربعة مباحث: التمثيل في الحديث عن الرسالة المحمدية، التمثيل في أحاديث صفات المؤمنين وغيرهم، التمثيل في موضوعات مختلفة، وفيه تسعة أحاديث، ثم ختمت الباب بالحديث عن التمثيل النبوي في وصف الآخرة وأحوال أهلها.

والباب الثالث عبارة عن الموضوعات والعناصر المشتركة بين الحديث النبوي والقرآن الكريم، وفي هذا الباب فصلان، تحدثت في الفصل الأول عن المعاني والموضوعات المشتركة التي تحدث عنها الرسول عليه السلام وكانت الصورة التشبيهية لبعض جوانبها ثم جاءت تلك الموضوعات في القرآن الكريم بأسلوب التشبيه وكانت الدراسة دراسة موزانة اعتمدت على المقارنة بين الأسلوبين وذلك من خلال معرفة أوجه الشبه والاختلاف، وفي هذا الفصل مبحثان، مبحث عن الدنيا وما فيها من منافقين وكافرين، وآيات.

أما الفصل الثاني، ومبحث عن يوم القيامة وما فيه من أهوال، ووصف للجنة والنارة. وقسمت هذا الفصل إلى أربعة مباحث: عنصر النبات كالبذور، والزرع، والنخلة...، وعنصر الحيوان كالإبل، والحمار، والكلب، والحية...، وعنصر الجماد كالصفا واللؤلؤ، ولرماد .ثم اثبت بعض العناصر المتفرقة التي لم أجد لها عنوانا محددا كالسراب ولمح البصر، والفراش .... وبعد الدراسة والتحليل والربط وجدت أن التشبيهات النبوية جاءت في جميع الموضوعات والأغراض وأن أسلوب التشبيه النبوي المفرد جاء في الأغلب مرسلاً مجملاً، وقد عبر عليه الصلاة والسلام عن الأمور المعنوية بالمحسوسات لتثبت في النفس. كما وجدت أن العناصر المكونة للصورة التشبيهية مشتركة بين الحديث والقرآن مع اختلاف الغرض، ولم تكتف الدراسة بالصورة التشبيهي.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

بالنسبة إلى رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي أن لديها بضعة اتفاقات بين رسالة الباحثة، فالاتفاق الأول هو: هذين الرسالتين تتحدثان عن التشبيه العربي في الوقت نفسه. من المعروف أن بالنسبة إلى البلاغة العربية كثير من الفروع، وأحمد عيضة أحمد الثقفي يختار التشبيه فقط بتحليل، وأما الباحثة تحلل التشبيه أيضا، فهذه نقطة متشابهة مهمة بالنسبة إلى هذين الرسالتين. وبالنسبة إلى منهج البحث فلديهما نفس المنهج، أي المنهج التحليلي، فمن هذا المنطلق أنه الاتفاق الثاني بالنسبة إلى رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي ورسالة الباحثة. من عنوان رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي من المعروف أنها تستخدم المنهج التحليلي، أن أحمد عيضة أحمد الثقفي يحلل التشبيه في صحيح مسلم، أما بالنسبة إلى رسالة الباحثة مع أن من الصعب أننا نعرف أن هذه الرسالة تستخدم المنهج التحليلي من عنوانها إلا أنها في الحقيقة تستخدم المنهج التحليلي عندما تحلل التشابهات والاختلافات بين التشبيه العربي والصيني.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وبالإضافة إلى ذلك أن رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي تستخدم المنهج التقابلي في كتابة هذه الرسالة. وكانت الدراسة دراسة موزانة اعتمدت على المقارنة بين الأسلوبين وذلك من خلال معرفة أوجه الشبه والاختلاف. وبالنسبة إلى رسالة الباحثة أنها تستخدم المنهج التقابلي أيضا. من عنوان هذه الرسالة من الواضح أننا نعرف هذه الدراسة دراسة تقابلية، في لا شك في أن هذه الدراسة ستستخدم المنهج التقابلي كثير الوقت. فهذا الاتفاق الثالث بين هذين الرسالتين. أما آخر الاتفاق هو: هذين الرسالتين تذكران التشبيه الضمنى والتشبيه التمثيلي. في رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي في الباب الثاني فكان عن الالتشبيه التمثيليي في الحديث النبوي، وقد ختمت هذا الباب بملحق مستقل عن التشبيه الضمني في الحديث النبوي. أما بالنسبة إلى رسالة الباحثة أنها تتكلم عن فروع التشبيه العربي فلا شك في أنها تتحدث عن التشبيه الضمنى والتشبيه التمثيلي بشكل عميق، وجدير بالذكر أن الباحثة تضرب كثيرا من المثال عن التشبيه الضمنى والتشبيه التمثيلي.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

بعد أن ناقشنا الاتفاقات بين هذين الرسالتين من اللازم أن نناقش الاختلاف بينهما. فالاختلاف الأول: رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي تتحدث عن التشبيه العربي فقط، أما رسالة الباحثة لا تتحدث عن التشبيه العربي فقط، بل أنها تتكلم عن التشبيه الصيني فحسب. تركز رسالة الباحثة في للغتين، فمن هذا المنطلق الاختلاف الأول يظهر. أما الاختلاف الثاني بالنسبة لهما هو: رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي تتحدث عن التشبيه العربي في صحيح مسلم فقط، أما رسالة الباحثة تتحدث عن التشبيه العربي في الكتب المختلفة الكثيرة. أحمد عيضة أحمد الثقفي بركز في الكتاب الواحد فقط، ويبحث كل التعبيرات التشبيهية في صحيح مسلم فيحللها، أما الباحثة تجد جمل التشبيه من كثير من الكتب التي لا تحتوي صحيح مسلم، الأمر الذي يجعل الجمل التشبيهية يكون مختلفة جدا.

أما الاختلاف الثالث: مع أن رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي تستخدم المنهج التحليلي والمنهج التقابلي إلا أن رسالة الباحثة تستخدم المناهج أكثر، على سبيل المثال: المنهج الوصفي والمنهج الاستقرائي. رسالة الباحثة تتحدث عن الموضوعات أوفر من الموضوعات في رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي بالتأكيد، فلا شك في أنها تستخدم المناهج الأكثر. أما الاختلاف الرابع: كما ذكرنا قبل ذلك، أن رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي تتحدث عن التشبيه الضمنى والتشبيه التمثيلي، ولكن أن رسالة الباحثة لا تذكر التشبيه الضمنى والتشبيه التمثيلي فقط، بل تتطرق إلى فروع التشبيه العربية الأخرى، على سبيل المثال: التشبيه المرسل، التشبيه المؤكد، التشبيه الصريح... فمن هذا المنطلق أننا نعرف أن هذا الاختلاف الرابع بينهما.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

أما الاختلاف الخامس: مع أن رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي تستخدم المنهج التقابلي في كتابة الرسالة الموضوعات التي تقارن فيها هي: المقارنة بين الأسلوبين وذلك من خلال معرفة أوجه الشبه والاختلاف. أما رسالة الباحثة تقارن الاختلافات والاتفاقات بين التشبيه العربي والصيني، فمن هذا المنطلق أن الموضوعات عن هذين الرسالتين مختلفة جدا. على وجه العموم أن رسالة الباحثة تجدد كثيرا من النواح بالنسبة إلى رسالة أحمد عيضة أحمد الثقفي، وعلى سبيل ذلك أن رسالة الباحثة تستحق كتابة.

تتحدث نسيمة الحاج عبد الله (٢٠١٦) في رسالتها "الدراسات البلاغية وعلاقتها بالدلالة: دراسة في مفهوم المجاز" أن ثمة نطاقاً متشابكاً متداخلاً بين الدراسات البلاغية وعلم الدلالة خاصة فيما يتصل بالمجزات بقية الوصول في نهاية المطاف إلى معرفة وجهات التناول المتشابهة والمتباينة بين الجانبين. لأنه لا شك في أن المجاز له شأن كبير في الدراسات البلاغية العربية، قبل أن يصبح جانبا من جوانب دراسات علم الدلالة في باب التغير الدلالي. فمن هذا المنطلق أن تحاول الباحثة نسيمة الحاج عبد الله أن توضح الشيء ما ذكرناه من قبل. وبالإضافة إلى أن الدراسات البلاغية ذات علاقة وثيقة بعلم الدلالة لاشتراكهما في مناقشة القضايا المتعلقة بالمجزات.ولذلك، تحلل الباحثة العلاقات بين الدراسات البلاغية وعلم الدلالة من ناحية زمن النشأة ومن ناحية هدف الدراسة ومن ناحية الوحدة التصورية ومن ناحية نطاق المجاز حتى من ناحية نطقة الانطلاق في معالجة الدلالة المجازية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فبعد أن تحدثت الباحثة عن كل ذلك، تتوصل إلى أن علم الدلالة علم يأخذ اللغات كلها وليس لغة بعينها، أما الدراسات البلاغية فتعالج الخصائص الخاصة بعلم البلاغة العربية، فالدراسات البلاغية أخص، وعلم الدلالة أعم منها. وفضلا عن هذا، علم الدلالة يتناول جزءا من الفنون البلاغية بوصفها جزءا من دراسته، ومن المعروف أن علم الدلالة يكشف القوانين الخاصة، وهذه القوانين ستكون قابلة للتطبيق على تلك الفنون البلاغية.

رسالة نسيمة الحاج عبد الله تختلف عن رسالة الباحثة، ولكن مع أن هناك اختلاف بينهما إلا أن هناك اتفاق بينهما. رسالة نسيمة الحاج عبد الله تتحدث عن الدراسات البلاغية بشكل عام، أما رسالة الباحثة تتحدث عن التشبيه، من المعروف أن التشبيه فرع من علم البلاغة، ورسالة نسيمة الحاج عبد الله تتكلم عن التشبيه فيها، فمن هذا المنطلق هذا الجانب جانب متشابه بين هاتين الرسالتين. أما الاختلاف بينهما أكثر من الاتفاق بينهما. جدير بالذكر أن رسالة نسيمة الحاج عبد الله دراسة تقابلية، لكنها تحلل العلاقة بين الدراسات البلاغية والدلالة، خاصة فيما يتصل بالمجرات بغية الوصول في نهاية المطاف إلى معرفة وجهات التناول المتشابهة والمتباينة بين الجانبين. أما رسالة الباحثة تحلل العلاقة بين تشبيه اللغة الصينية وتشبيه اللغة العربية. والاختلاف الثاني بينهما هو: مع أن دراسة نسيمة الحاج عبد الله تتحدث عن الدراسات البلاغية إلا أنها تتحدث عنها بشكل عام أما ما يتعلق بالتشبيه فيأتي عرضا. أما رسالة الباحثة تتخصص في التشبيه، وتركز عليه بشكل جيد، فمن ثمة أن الموضوع مختلف.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

تتحدث تشانغ يوان (٢٠١٤) في رسالتها "تعبير التشبيه في اللغة الصينية واللغة اليابانية :دراسة تقابلية تحليلية" عن الاتفاق والاختلاف بين تعبيرات التشبيه في كلمات الصينية واليابانية . من المعروف أن اللغة تكون بارزة في انعكاس الحضارة خاصة في جانب الكلمات، لأن الكلمات تتطرق إلى كل شيء. وفي الوقت نفسه إن معظم الكلمات في حياتنا دائما تعكس المشبه مباشرة، ولكن يوجد بعض الكلمات التي يخلقها الناس وفقا لنظام التشبيه تعكس المشبه عن طريق خيالي. جدير بالذكر أن خلق الكلمات عبر نظام التشبيه عنصر مهم في الحضارة القومية الصينية واليابانية وكذلك في اللغتين. فهذا البحث يحلل طريق الاتفاق والاختلاف في تراكيب التشبيه في اللغتين من خلال علم البلاغة وعلم اللغة، وبالإضافة إلى ذلك فإن تحلل الباحثة علاقة اللغتين بجانب الخلفية الحضارية المختلفة. يهدف هذا البحث إلى ارتقاء المعرفة تراكيب التشبيه في اللغة الصينية واللغة اليابانية، الأمر الذي يعمق مفهوم الخلفية المجتمعية الحضارية المختلفة من اللغتين.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

دراسة تشانغ يوان تتحدث عن التشبيه في اللغة الصينية واللغة اليابانية، فمن هذا العنوان من السهل أن نعرف أن هذه الدراسة تتحدث عن التشبيه، فهذا الاتفاق الأول بين دراسة تشانغ يوان ودراسة الباحثة. وفي الوقت نفسه ليس من الصعب أن نعرف أن دراسة تشانغ يوان دراسة تقابلية.ودراسة الباحثة دراسة تقابلية أيضا. فهذا الاتفاق الثاني بينهما. دراسة تشانغ يوان تهدف إلى أن تعمق مفهوم للخلفية المجتمعية الحضارية المختلفة. ودراسة الباحثة تهدف إلى الشيء نفسه في الرسالة هذه، فمن هذا المنطلق هناك اتفاق ثالث بينهما. فضلا عن كل هذه الاتفاقات بينهما من الطبيعي أن نتحدث عن الاختلافات بينهما. دراسة تشانغ يوان تقارن صورة التشبيه في اللغة الصينية واللغة اليابانية، أما دراسة الباحثة تقارن التشبيه في اللغة الصينية واللغة العربية، فهذا الاختلاف الأول بين هاتين الدراستين. دراسة الباحثة تحلل صورة التشبيه في هذه القصص القصيرة المختارة من خلال الكلمات والجمل،

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

أما دراسة تشانغ يوان تميل إلى تعبير التشبيه في الكلمات. فمن ثمة هذا الاختلاف الثاني بينهما. أما الاختلاف الثالث هو: الهدف. دراسة تشانغ يوان تهدف إلى ارتقاء لمعرفة بخلق الكلمات في التشبيه في اللغة الصينية واللغة اليابانية. أما دراسة الباحثة تهدف إلى ارتقاء معرفة على اختلاف التشبيه في اللغة العربية واللغة الصينية. و الاختلاف الرابع هو مجال التطبيق، أي أستخدم الجمل من القصص القصيرة المختارة وبالنسبة إلى تشانغ يوان أنه يستخدم الجمل في المقالات. فكل هذه الأشياء عن الاختلافات والاتفقات بين هاتين الدراستين.

٢.٥ الدراسات من المقالات العلمية:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

يتحدث فائز طه عمر (٢٠١٢) في مقالته "بلاغة التشبيه في الحديث النبوي الشريف في صحيح البخاري" عن ضروب البلاغة في أجلى مستوياتها تعبيرا عن فصاحة منشئه الرسول الكريم محمد صلى الله عليه وسلم الذي وصف نفسه صادقا بأنه تربى على بلاغة القرآن الكريم وفصاحته. من المعروف أن يحتوي الحديث الشريف على فنون البلاغة التي ألفها العرب وشاعت بينهم، على نحو عفوي من دون تكلف ولا تعمل، بل كانت تأتي على لسان الرسول الشريف مطواعة، تصف الحال أو تقرر الأحكام أو تفسر كلام الله تعالى، فهي أدوات تعبيرية كانت تلقائية في خروجها وتحقيق مبتغاها، ومن تلك الفنون البلاغية التشبيه الذي كثر في كلام العرب، وجاء في الحديث النبوي غزيرا متعدد الأنواع مختلف المستويات يستجيب لمقامات السامعين والمخاطبين محققا أغراضه في نفوسهم حتى عد من مظان البلاغة العربية في أجلى مظاهرها.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

إن هذا البحث سيعنى بما حفلت به التشبيهات النبوية الواردة في صحيح البخاري من فنون بلاغية أخرى غير التشبيه، ذلك أن الرسول الكريم كان يستعمل في تشبيهاته فنونا بلاغية متنوعة تعضد تشبيهاته وترشحها وتوشحها لتكون أكثر تأثيرا. ويتناول هذا البحث البنية الصوتية للجملة أو العبارة التشبيهية لشرح التشبيه في الحديث النبوي الشريف.

فبالنسبة إلى دراسة فائز طه عمر والدراسة هذه، هناك أوجه الاتفاق بينهما. والاتفاق الأول هو: هذان الدراستان تتحدثان عن موضوع التشبيه في البلاغة العربية خاصة في طريقة استخدام التشبيه. وبالإضافة إلى ذلك الاتفاق الثاني هو: هذان الدراستان تستخدمان الجملة التشبيهية لشرح التشبيه في البلاغة العربية. لتوضح التشبيه العربي أحسن فدراسة فائز طه عمر تضع الجمل في الحديث النيوي الشريف، كذلك الدراسة هذه تستخدم الجمل في الكتب المختلفة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وفوق هذا كله، بالإضافة إلى وجوه الاتفاق بيهما، هناك وجوه الاختلاف بينهما أيضا.والاختلاف الأول هو: أن الدراسة هذه تتحدث عن التشبيه في البلاغة العربية و عن التشبيه في البلاغة الصينية في الوقت نفسه، ولكن بالنسبة إلى دراسة فائز طه عمرفهي تتحدث عن التشبيه في البلاغة العربية فقط. والاختلاف الثاني هو: أن دراسة الباحثة هي دراسة تقابلية أما دراسة فائز طه عمر هي ليست دراسة تقابلية. الدراسة هذه تتحدث عن أوجه الاتفاق والاختلاف بين التشبيه في البلاغتين العربية والصينية، ولكن بالنسبة إلى دراسة فائز طه عمر ، فهي تحلل استخدام التشبيه في البلاغة العربية فقط. أما الاختلاف الثالث هو: دراسة فائز طه عمر تستخدم الكتاب الواحد فقط، أما دراسة الباحثة هذه فتستخدم الكتب المختلفة. فمن وجوه الاختلاف هذه نجد أن دراسة الباحثة ستضيف جديدا يستحق أن يدرس.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

يتحدث أحمد أحمد بدوي (١٩٥٠) في مقالته " التشبيه في القرآن" عن استخدام التشبيه في القرآن الكريم. يعتمد أحمد أحمد بدوي ما عوّل عليه القدماء في عقد التشبيه وفق العقل، ويجعلونه رابطاً بين أمرين أو مفرقاً بينهم، ويغفلوا في كثير من الأحيان وقع الشيء على النفس، وشعورها به سروراً أو ألماً. وليس التشبيه في واقع الأمر سوى إدراك ما بين أمرين من صلة في وقعها على النفس، أما تبطن الأمور، وإدراك الصلة التي تربطها بالعقل وحده، فليس ذلك من التشبيه الفني البليغ.

ومقالة أحمد أحمد بدوي تعتقد أن التشبيه لمح صلة بين أمرين من حيث وقعها النفسي، وبه يوضح الفنان شعوره نحو شيء ما، حتى يصبح واضحاً وضوحاً وجدانياً، حتى يحس السامع بما أحس المتكلم به، فهو ليس دلالة مجردة، ولكنه دلالة فنية، ذلك أنك تقول: ذاك رجل لا ينتفع بعلمه، وليس فيما تقول سوى خبر مجرد عن شعورها نحو قبح هذا الرجل، فإذا قلت أنه كالحمار يحمل أسفاراً فقد وصفت لنا شعورك نحوه، ودللت على احتقارك له وسخريتك منه.

هناك أوجه الاتفاق والاختلاف بين دراسة أحمد أحمد بدوي ودراسة الباحثة هذه. لنناقش أوجه الاتفاق أولا. الاتفاق الأول هو: الموضوع المركزي التشبيه. الباحث أحمد أحمد بدوي يقدم التشبيه في البلاغة العربية أما الباحثة فتقدم التشبيه في البلاغتين العربية والصينية. الاتفاق الثاني هو: هاتان الدراستان تستخدمان الجمل لشرح التشبيه، الأمر الذي يجعل القارئ يفهمه بشكل واضح. والاتفاق الثالث هو: دراسة أحمد أحمد بدوي تتحدث عن أهداف التشبيه، وبالنسبة إلى ادراسة الاحثة تتحدث عن الشيء نفسه أيضا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وبالإضافة إلى أوجه الاتفاق، هناك أوجه الاختلاف بينهما. الاختلاف الأول هو: دراسة أحمد أحمد بدوي تتحدث عن التشبيه في البلاغة العربية فقط، أما الدراسة هذه فتقدم التشبيه في البلاغتين العربية والصينية. والاختلاف الثاني هو: منهج الدراسة عند أحمد أحمد بدوي لا علاقة له بالتقابل ، أما دراسة الباحثة هذه ، فهي دراسة تقابلية تقابل أوجه الاتفاق والاختلاف بين التشبيه في البلاغتين العربية والصينية. والاختلاف الثالث هو: دراسة أحمد أحمد بدوي تتحدث عن التشبيه في القرآن الكريم فقط، أما دراسة الباحثة لا تتطرق إلى في القرآن الكريم، بل تستخدم الجمل في الكتب الأخرى.

فمن هذا المنطلق، من الواضح أن نعرف أن الدراسة هذه لديها قيمة في موضوعها، وتحلل التشبيه من جوانب مختلفة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

يتحدث علي ميرلوحي فلاورجاني (٢٠٠٥) في مقالته "بلاغة التشبيه في القرآن الكريم" عن استعمال التشبيه في القرآن الكريم للغرضين المذكورين. فتبين بما ذكرنا أن أغراض التشبيه كلها تدور حول محورين أساسيين: الأول: استخدامه كبرهان لإثبات الحقائق. الثاني: الاستفادة منه كأحسن أداة لنقل المعنى إلى السامعين بحيث يفهمونه في أول ما يلقى إليهم مقروناً بالتشبيه. وبالإضافة إلى ذلك أن اشتراك المنطقيين والبلاغيين لا ينحصر في مجال التمثيل؛ فهما يتواردان على قسيم التمثيل وهو الاستقراء؛ فإن الاستقراء عبارة عن تصفّح الجزئيات لإثبات حكم كلي؛ فالمستقرئ عندما يتصفح جزئيات ما يدخل تحت نوع واحد أو جنس واحد ويصل إلى نتيجة واحدة في غالب الجزئيات أو أغلبها، يحكم بثبوتها لجميع الجزئيات، والذي ينتهي به إلى هذا الحكم الكلي في الحقيقة اشتراكها في المعنى الكلي، أو بتعبير آخر مشابهتها في الجنس أو النوع، وهي مشابهة ذكرها علماء البلاغة في أقسام وجه الشبه. وإذا كان المخاطب غبياً بليداً ترعى مقتضى حاله وتأتي بتشبيه بسيط كي يفهم

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المعنى، وكلما كان أغبى زدت في وضوح التشبيه، وإن كان المخاطب ذكياً متوقداً وتريد أن تسبر غور فهمه وذكائه أو تثير إعجابه وتحسينه، فتأتي له بتشبيه يحتاج إلى التأوّل الذي يتطلب تأمل المخاطب ودقته وهو ما يسمى بالتمثيل. فابن ناقيا يعدّ بحق أول من فتح الطريق أمام من يريد دراسة بلاغة القرآن بالنقد والتحقيق.

فبعد أن تحدث الباحث عن كل هذه الأشياء، يتوصل إلى أن التشبيهات البرهانية هذه، ليست بقليلة في القرآن الكريم ولا يسعنا في هذا المجال استيعاب جميعها، فنكتفي بالنماذج المذكورة وندع تفصيلها لفرصة أخرى. وهذا كل الأشياء عن مقالة علي ميرلوحي فلاورجاني، بعد أن أكملت الباحثة أن تقرأها، وجدت كثيرا من أوجه الاتفاق بين رسالة الباحثة ومقالة علي ميرلوحي فلاورجاني. أولا: هذان دراستان تتحدثان عن التشبيه في البلاغة العربية بشكل عام. من المعروف أن هناك كثير من الأنواع من أسلوب البلاغة، وبالنسبة إلى هذين الدراستين تتحدثان عن التشبيه فقط. والاتفاق الثاني: هذين الدراستين تذكران أغراض التشبيه. مقالة علي ميرلوحي فلاورجاني تتحدث عن أن أغراض التشبيه هو بيان إمكان المشبه بإيراد التشبيه كبرهان له، يعود أمرها إلى الإيضاح والتبيين وتفهيم المعنى وتقريبه إلى ذهن السامع أو قلبه بأخصر بيان وأبلغ كلام. من حسن الحظ أن في دراسة الباحثة تتحدث عن أغراض التشبيه أيضا. الباحثة في دراستها تعتقد أن أغراض التشبيه هي: بيان إمكان المشبه، بيان حال المشبه، بيان مقدار حال المشبه، تقرير حال المشبه، تزيين المشبه أو تقبيحه. فمن هذا المنطلق أننا نعرف هذا الاتفاق الثاني بين هذين الدراستين.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فبالإضافة إلى ذلك، مع أن يوجد الاتفاقين بين دراسة الباحثة ومقالة علي ميرلوحي فلاورجاني ، بيه أن هناك كثير من الاختلافات بينهما. أولا وقبل كل شيء من الواضح أن مقالة علي ميرلوحي فلاورجاني تتحدث عن بلاغة التشبيه في القرآن الكريم، ففي سبيل ذلك من السهل أن نعرف أن علي ميرلوحي فلاورجاني يتحدث عن كل جمل التشبيه في القرآن الكريم فقط، وبلاغة التشبيه يحدد في القرآن الكريم. أنه يعتقد أن فن التشبيه هو أحد الأركان الأساسية للبلاغة العربية وفصل هام من فصول الإعجاز البياني للقرآن الكريم ما زال ولا يزال موضع اهتمام مفكري علماء المسلمين الدائبين على معرفة بلاغة القرآن. ولكن بالنسبة إلى دراسة الباحثة تتحدث عن التشبيه من الكتب المتنوعة التي تتكون من كتاب القصص والروايات وكتب أخرى، لا تحدد في القرآن الكريم أبدا، لأن هناك كثير من الباحثين عندما يتحدثون عن البلاغة العربية يملون إلى أن يتحدثوا عن القرآن الكريم أكثر. في الحقيقة هناك كثير من الجمل في القرآن الكريم تستخدم أسلوب التشبيه، لكن دائما يتحدث العلماء عن القرآن الكريم فمن الضروري أن ليس لدى هذه المقالات نطاق جديدة.

والاختلاف الثاني: علي ميرلوحي فلاورجاني يتكلم في مقالته: في هذا المقال ليس هو البحث عن أركان التشبيه ومسائلها وأحكامها؛ فقد كفانا علماء البلاغة مؤونة البحث عنها في كتبهم. لكن بالنسبة إلى دراسة الباحثة تتحدث فيها أركان التشبيه، حتى تحللها بشكل دقيق. في دراسة الباحثة من أول الفصل الرابع أن الباحثة تحلل أركان التشبيه. وبالإضافة إلى ذلك، من المعروف أن تنويع التشبيه فضلا عن أركان التشبيه، فالباحثة تهتم بها بشكل كبير. فهذا الاختلاف الثاني بين هذين الدراستين. والاختلاف الثالث: أن الباحثة تقارن التشبيه العربي بين التشبيه الصيني، ولكن أن علي ميرلوحي فلاورجاني يتكلم عن التشبيه العربي فقط. علي ميرلوحي فلاورجاني يحلل التشبيه العربي في القرآن الكريم أما الباحثة تركز في مقارنة التشبيهين العربي الصيني.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

بالإضافة إلى ذلك، أن الاختلاف الرابع: أن علي ميرلوحي فلاورجاني يتحدث عن اللغة العربية فقط، أما الباحثة أنها تتحدث عن اللغة العربية واللغة الصينية في الوقت نفسه. مع أن الباحثة تكتب الدراسة باللغة العربية إلا أنها تذكر اللغة الصينية أيضا حتى تستخدم اللغة الصينية أحيانا لتعبير المعنى أحسن وأوضح. وفوق هذا كله أن هذين الدراستين تتحدثان أغراض التشبيه، لكن بالنسبة إلى دراسة الباحثة أنها تتحدث عن أغراض التشبيه الصينية أيضا، فهذا الاختلاف الخامس. في مقالة علي ميرلوحي فلاورجاني تتحدث عن أغراض التشبيه العربي بشكل عميق، أما في دراسة الباحثة مع أنها تتكلم عن الأغراض التشبيه العربي إلا أنها تحلل الأغراض التشبيه الصيني في الوقت نفسه.

فمن هذا المنطلق أن دراسة الباحثة تجدد في نواح كثيرة بالنسبة إلى مقالة علي ميرلوحي فلاورجاني. مع أن لديهما اتفاقات الاختلافات بينهما أكثر، والأمر الذي يجعل دراسة الباحثة تستحق دراسة بشكل جيد.

يتحدث وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش (٢٠١٥) في مقالتهما " التشبيه البليغ في الحديث النبوي الشريف دراسة تحليلية" عن التشبيه العربي. ويهدف هذا البحث إلى الكشف عن بلاغة النبي –صلى الله عليه وسلم– في التشبيه البليغ الذي هو أحد الأساليب البيانية التي استخدمها النبي –صلى الله عليه وسلم– في مخاطبة الناس للإفهام والتفهيم. وضح الباحثان في المقدمة: أهمية الموضوع، ودوافعه، والصعوبات التي واجهته، وكيفية التغلب عليها، ومصادر الدراسة، ومنهجها، ومفرداتها.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وأظهر الباحثان في الفصل الأول: عمق بلاغة النبي ـصلى الله عليه وسلمـ ودقة التشبيه البليغ، في إظهار الصورة الفنية، في الأحاديث النبوية. ودرس الباحثان في الفصل الثاني: عشرة أحاديث نبوية، ظهر فيها التشبيه البليغ في موضوعات شتى منها: " البيان، والتكافل عند المؤمنين، والرعاية الاجتماعية في المجتمع المؤمن، والصلاة في البيوت، والنهي عن بسط اليدين عند السجود، والصيام، ومثل المؤمن كالنخلة في العطاء، وكون المؤمن مرآة أخيه، ووضاءة المؤمنين الذين سيدخلون الجنة كإضاءة القمر ليلة البدر.

وقد كشفت في الأحاديث النبوية الشريفة؛ لهذا الأسلوب البياني في إظهار المعاني المستكن هذه الدراسة عن دور متمي من الدراسات حول البلاغة النبوية على وجه العموم وبلاغة التشبيه البليغ عند الرسول مما يستدعي مزيدا-صلى الله عليه وسلم- . ورصد الباحثان في الخلاصة: نتائج الدراسة، والتوصيات التي تمخضت عنها الدراسة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فبالنسبة إلى مقالة وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش لديها الاتفاقات مع دراسة الباحثة، فالاتفاق الأول: هذان دراستان تتحدثان عن التشبيه في البلاغة العربية بشكل عام. لأن التشبيه العربي بديع فيستحق دراسته. بالإضافة إلى ذلك أن الاتفاق الثاني هو: هذان الرسالتان تستخدمان المنهج التحليلي. من عنوان مقالة وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش من الواضح أننا تعرف أن هذه المقالة تستخدم المنهج التحليلي لتحليل التشبيه البليغ في الحديث النبوي الشريف، أما دراسة الباحثة تستخدم المنهج التحليلي كمان لتحليل المتشابهات والاختلافات بين التشبيه العربي والتشبيه الصيني، وبالإضافة ذلك تحلل الجمل في الكتب المختلفة وأركان التشبيه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وفوق هذا كله أن الاتفاق الثالث هو: بيان الجمل في الكتب. مقالة وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش تختار عشرة أحاديث نبوية لتحليل التشبيه فيها، أما دراسة الباحثة تختار الكتب المختلفة الكثيرة لبحوث عن الجمل التشبيهية فيها. وبعد ناقشنا الاتفاقات بين هذين الدراستين، هذا الوقت لنناقش الاختلافات بينهما. لم تذكر مقالة وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش التشبيه الآخر في اللغة الأخرى، لكن بالنسبة إلى دراسة الباحثة أنها تتحدث عن التشبيه الصيني أيضا، الأمر الذي يجعل دراسة الباحثة أوسع من مقالة وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش. الاختلاف الثاني بينهما هو: المنهج. أما مقالة وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش تستخدم المنهج التحليلي فقط. وبالنسبة إلى دراسة الباحثة أنها تستخدم المنهج التقابلي أيضا. من عنوان هذه الدراسة من الواضح أننا نعرف هذه الدراسة دراسة تقابلية، في لا شك في أن هذه الدراسة ستستخدم المنهج التقابلي كثير الوقت.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الاختلاف الثالث : الهدف. مقالة وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش تهدف إلى الكشف عن بلاغة النبي –صلى الله عليه وسلم– في التشبيه البليغ الذي هو أحد الأساليب البيانية التي استخدمها النبي –صلى الله عليه وسلم– في مخاطبة الناس للإفهام والتفهيم. أما دراسة الباحثة تهدف توضيح مفهوم البلاغة في الأدب العربي والأدب الصيني. ومعرفة رأي العلماء في التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية. وتحليل أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين البلاغة العربية والبلاغة الصينية. فمن الواضح أن الأهداف لهذين الدراستين مختلفة. والاختلاف الرابع هو: مقالة وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش تتحدث عن التشبيه في الحديث النبوي الشريف، أما دراسة الباحثة تتحدث عن التشبيه في الكتب الكثيرة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فمن هذا المنطلق أن دراسة الباحثة تحدد في نواح كثيرة بالنسبة إلى مقالة وسيم عبد الجليل شولي وحسين أحمد على الدراويش. مع أن لديهما اتفاقات الاختلافات بينهما أكثر، والأمر الذي يجعل دراسة الباحثة تستحق دراسة بشكل جيد.

يتحدث حاتم عبد الرحيم جلال التميمي (٢٠١٦) في مقالته "الأغراض البلاغية للتنوين وأثرها في تفسير القرآن الكريم" عن الأغراض البلاغية. وينقسم هذه المقالة إلى المقدمة، الفصلين، والخلاصة. يتحدث الباحث في المقدمة عن أسباب اختيار الموضوع: أولا وقبل كل شيء هو الرغبة في دراسة مدققة محققة تخدم علم التفسير؛ والرغبة في ضبط التنوين خاصة ومعاني أدوات التفسير عامة؛ وكذلك قبل هذا البحث لا يوجد أي بحث يتعلق بهذا الموضوع. ويتكلم الباحث عن أهداف البحث بعد ذلك. على سبيل المثال :مناقشة كلام المفسرين في الأغراض البلاغية للتنوين، وكذلك بيان الراجح منها. ثم يتحدث الباحث عن أهمية البحث. كما ذكر الباحث الأغراض البلاغية للتنوين، وجدير بالذكر أن هذا الموضوع من أشرف العلم. واضح وضوح الشمس في كبد السماء أن البحث محدود بدراسة الأغراض البلاغية للتنوين وأثره في تفسير القرآن الكريم. ومن سوء الحظ ألا يوجد أي دراسات سابقة لهذا الموضوع قبل ذلك. والباحث يستخدم المنهج الاستقرائي، والمنهج الوصفي أيضا، ومن أجل المعلومات التي تتعلق بمواضيع ما تحدث فيها المفسرون عن الأغراض البلاغية للتنوين نقدا أو تأييدا.وبعد ذلك ككل بحث، يبحدث الباحث خطة البحث. يتكون الفصل الأول من خمسة مباحث، وبشكل عام أن الباحث يتكلم عن المدخل والتعريفات.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ويتكلم الباحث عن تعريف التنوين في المبحث الأول. وفي هذا المبحث يتحدث عن ما هو التنوين، وعن مصدره من نحو اللغة، ويناقش الباحث استخدم التنوين. وبعد ذلك يتحدث عن ألوان التنوين عند النحاة في المبحث الثاني. ذكر منها أربعة ألوان: تنوين التمكين، تنوين التنكير، تنوين المقابلة وتنوين التعويض أو العوض. تنوين التمكين يلحق الأسماء المعربة وأن هذا النوع يظهر في القرآن الكريم كثيرا، ويدور حوله البحث في معظمه. أما تنوين التنكير يلحق بعض المبنيات، ولكن هذا النوع من التنوين لم يقع منه شيء في القرآن الكريم. يلحق تنوين المقابلة جمع المؤنث السالم، وجدير بالذكر أن هذا النوع من التنوين كان موجودا كثيرا في القرآن الكريم إلا أن البلاغتين والمفسرين لم يذكروا له أغراضا بلاغية، فالظاهر أن هذا النوع هو من تقسيم النحاة وحدهم. وأما تنوين التعويض فهو عوض عن كلمات أضيفت إليه في "كل" و"بعض" فقط.وهذا النوع من التنوين كان موجودا في القرآن الكريم كثيرا أيضا، وتكلم عليه المفسرون، ولم يذكر له غرضا بلاغيا. وكذلك بعض النحاة ذكر أنواعا أخرى للتنوين. على سبيل المثال: تنوين الترنم، التنوين الشاذ، تنوين الضرورة، وفوق هذا كله تنوين الحكاية. وجدير بالذكر أن هذه الأنواع لم يقع شيء منها في القرآن الكريم، وبعضها صعيف وغير مسلمه.

وبعد ذلك يتكلم الباحث عن التطور التاريخي لتسمية التنوين، وأنواعه، وأغراضه البلاغية في المبحث الثالث. لا شك في أن هذا المبحث سيتحدث عن تاريخ التطور لتسمية التنوين، فهذا يعني في أي وقت هذه التسمية ظهرت، وكذلك في أي وقت ذكرا البلاغيون أغراضا للتنوين، وصولا إلى تاريخ الرصد لتوظيف المفسرين الأغراض البلاغية والنحوية للتنوين في تفسير القرآن الكريم. وبعد أن تكلم الباحث عن التاريخ لتطور التنوين، يتحدث عن احتياجه التنوين إلى فرينة للدلالة على أغراصه أو عدم احتياج في المبحث الرابع. بالنسبة إلى هذا البحث يوجد سؤال مهم: هل يدل التنوين على أغراضه البلاغية بنفسه أم لا بد له من

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

قرينة تسانده في ذلك؟ فالجواب هو: جل الأغراض البلاغية لا يدل عليها التنوين بنفسه؛ بل لا بد من قرينة مقالية أو غيرها تساند التنوين في دلالته على أغراضه. وبعد توضيح هذا السؤال يتكلم الباحث عن احتمال التنوين في الموضوع الواحد لأكثر من غرض بلاغي في المبحث الخامس. من المعروف أن المفسرين يختلفون في تحديد نوع التنوين في الموضع الواحد فمن الضرور أن نوضح الموضوع في المبحث الخامس. ثم يتحدث الباحث عن الأغراض البلاغية للتنوين عند المفسرين في الفصل الثاني.

من المعروف أن الأغراض البلاغية التي ذكرها المفسرون في تفاسيرهم بلغت ستة عشر غرضا. فالباحث يقسم الفصل الثاني إلى ستة عشر مبحثا ليتكلم عن هذه الأغراض البلاغية. فالباحث يتحدث التعظيم في المبحث الأول. جدير بالذكر أن التعظيم أبرز الأغراض البلاغية الذي ذكره المفسرون للتنوين، وأكثرها ورودا. وفي الوقت نفسه التعظيم لديه معنيان: الأول: عد الشيء عظيما مهولا، والثاني: كون الشيء ذا منزلة رفيعة. أما في المبحث الثاني الباحث يتحدث عن التفخيم. الفخامة يمكننا أن نشرحها بمعنى الضخامة، ولو قلنا أن الرجل فخم، فهذا يعني أنه عظيم القدر. ويعتقد المفسرون أن التعظيم والتفخيم بمعنى واحد، واستعمالاتهم يمكن أن يدل على ذلك.

وبعد ذلك الباحث يتكلم عن التكثير في المبحث الثالث. الباحث في هذا المبحث يتحدث عن الفرق بين التعظيم والتكثير، الأول منه: ينظر فيه لارتفاع الشأن وعلو القدر، والثاني منه: ينظر فيه إلى الكميات والمقادير. وفي المبحث الرابع الباحث يتكلم عن التحقير. تقدم أن التنوين يأتي للتعظيم والتفخيم، وكذلك فإنه يأتي لضدهما؛ وهو التحقير. من المعروف أن التقليل شبيه التحقير، فالباحث يتكلمه في المبحث الخامس. كما تحدث الباحث في المبحث الرابع أن التحقير يكون باعتبار الوصف والكيفية، وبحسب المنزلة والرتبة. وأما

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

التقليل أنه باعتبار العدد والكمية. في المبحث السادس الباحث يتكلم عن التبعيض، خلاصة هذا الغرض أن التنوين يحمل على جزء مما يدل عليه اللفظ المذكور، بقرينة قولية أو غيرها.وهذا يعني هذا الغرض يقصد بتنكيره معنى البعضية. يتحدث عن التنويع (النوعية) في المبحث السابع. التنويع يقصد أن الكلمة المنوعة المذكورة تكون محمولة على نوع مغاير أو غريب للنوع المعروف منها. وجدير بالذكر أن هذا الغرض هو من أكثر الأنواع في كتب التفسير. وآيات كثيرة جدا فسرت به. وأما في المبحث الثامن يتكلم الباحث عن الإبهام. الإبهام المقصود هو يشتبه فلا يُعرف وجهُه، وفي مصطلح البلاغين أنه يعني: المتكلم يقول الكلام وله معنيان متضادان، ولا يتميز أحدهما على الآخر، ولا يأتي في كلامه بما يحصل به التمييز فيما بعد ذلك. وقد يعبر عنه بعدم التعيين. وفي المبحث التاسع يتحدث الباحث عن التهويل. ويقابل التهوينُ التهويلَ، قد ذكر المفسرون أفراضا للتهويل، ولم يذكروا أغراضا للتهوين.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ويتكلم الباحث عن المبالغة في المبحث العاشر. وهو غرض يُستخدم قليلا في التفسير. وفي المبحث الحادي عشر يتحدث الباحث فيه عن التنكير. التنكير هذا يعني عدم الحصر والإطلاق. وذلك بإبقاء النكرة على التنكير، إذ التعريف فيه تقدير وحصر. ولذلك يستقيم أن التنكير يكون أحد أغراض التنوين. ولكن هذا النوع ليس في التفسير كثيرا، والمفسرون لم يردونه كثيرا. والباحث يتحدث عن التعميم في المبحث الثاني عشر. من المعروف أن من القواعد المقررة في الأصول وفي النحو والبلاغة أن النكرة تعم إذا كانت في سياق النفي أو الشرط، وقد تفيد النكرة العموم في سياق الإثبات أيضا بمعونة المقام. ويتكلم الباحث في المبحث الثالث عشر فيه عن الشيوع. الشيوع لا شك في أنه يعني العموم. المقصود به هنا أن تبقى النكرة على عمومها، وأن لا تخصص عن بعض أفرادها. وبعض المفسرين أوردوا هذا الغرض على قلة. وبعد ذلك في المبحث الرابع عشر يتكلم الباحث عن الإفراد.ومعناه:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

القصد إلى فرد مما يقع عليه اسم الجنس. وقد ذكر بعض المفسرين هذا الغرض على قليلا، وإن كان قد ذكره البلاغيون في كتبهم.

أما يتحدث الباحث في المبحث الخامس عن التقليل، ثم يتكلم عن التبعيض في المبحث السادس. وبعد أن تكلم ذلك يناقش الباحث عن التنويع في المبحث السابع والابهام في المبحث الثامن والتهويل في المبحث التاسع والمبالغة في المبحث العاشر والتنكير والتعميم في المبحث الحادي عشر والثاني عشر وفضلا عن ذلك يتكلم الباحث عن الشيوع والافراد والوحدة والمزاوجة بشكل واضح في المبحث الثالث عسر والمبحث الرابع عشر والمبحث الخامس عشر حتى المبحث السادس عشر. ومن هذا المنطلق يناقش الباحث الأغراض البلاغية للتنوين في تفسير القرآن الكريم بشكل دقيق جدا. الأمر الذي يشجع الباحثة أن تكتب دراستها بشكل واضح.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

بعد أن ناقشنا دراسة حاتم عبد الرحيم جلال التميمي بشكل كامل فالآن نتكلم عن الاتفاق والاختلاف بينها وبين دراسة الباحثة. من سوء الحظ أن الاتفاق بين هاتين الدراستين قليل. فالاتفاق الأول هو: لا يوجد أي بحث يتعلق بهذا الموضوع قبل ذلك. يوجد كثير من الناس يكتبون عن تفسير في القرآن الكريم ولكن من سوء الحظ ألا يوجد أي باحث يكتب عن الأغراض البلاغية للتنوين فيه، فمن هذا المنطلق أن دكتور حاتم عبد الرحيم جلال التميمي يريد أن يتحدث عنها، فدراسة حاتم عبد الرحيم جلال التميمي أول دراسة تتحدث عن الأغراض البلاغية للتنوين في تفسير القرآن الكريم. أما بالنسبة إلى دراسة الباحثة أنها تتحدث عن التشبيه بين اللغة العربية واللغة الصينية. وقبل هذه الدراسة يوجد كثير من الباحثين يتكلمون عن التشبيه في اللغة العربية من ناحية، ومن ناحية أخرى كثير من الباحثين يتحدثون عن التشبيه في اللغة الصينية، ولكن لا يوجد أي باحث يقارن التشبيه بين

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هاتين اللغتين، فمن هذه الجهة دراسة الباحثة أول دراسة لكتابته. الاتفاق الثاني هو: المنهجية. دراسة حاتم عبد الرحيم جلال التميمي تستخدم المنهج الاستقرائي والمنهج الوصفي في الوقت نفسه، ودراسة الباحثة تستخدم هذين المنهجين أيضا.

بالإضافة إلى الاتفاق بين هاتين الدراستين من اللازم أن نتكلم عن الاختلاف بينهما. الاختلاف الأول هو: الموضوع. دراسة حاتم عبد الرحيم جلال التميمي تتحدث عن الأغراض البلاغية للتنوين أما دراسة الباحثة تتكلم عن التشبيه، مع أنهما تتعلقان بالبلاغة في اللغة العربية إلا أنهما تختلفان جدا. أما الاختلاف الثاني هو: المصدر. دراسة حاتم عبد الرحيم جلال التميمي تتحدث الموضوع في تفسير القرآن الكريم. لكن بالنسبة إلى دراسة الباحثة فإنها لا تتحدث عن تفسير القرآن الكريم. فالمصدر في هاتين الدراستين مختلف. فضلا عن هذا يوجد الاختلاف الثالث وهو: الهدف. دراسة حاتم عبد الرحيم جلال التميمي تخدم علم التقسير، وفي الوقت نفسه ترغب في ضيط التنوين خاصة ومعاني أدوات التفسير عامة وفوق هذا كله أنها تساعد الباحثين في المستقبل على أن تفتح الباب لبحث هذا الموضوع. فكل هذه الأشياء تتعلق بالاتفاق والاختلاف بين هاتين الدراستين.

يتكلم عبد الله بن عبد الرحمن بانقيب (٢٠١٧) في دراسته" حد البلاغة عند ابن وهب والخطيب القزويني دراسة تحليلية تاريخية" عن تحليل دلالات هذين البلاغيين ابن وهب والخطيب القزويني، وبيان ارتباطهما بأغراض الكتابة. من المعروف أن علم في البيان وموضوعه وطبيعته ووظيفته وحدوده له مكانة مهمة، فمن هذا المنطلق أن الباحث يعرف على كل هذه المعلومات، ويحاول الوقوف أمام تعريفات القدماء للبلاغة الكثيرة وكذلك وقوفا تاريخيا يكشف ارتباطها بمرحل التأليف البلاغي، وبعد ذلك أن الباحث يركز على اثنين منها–تعريف ابن وهب والخطيب القزويني–لتحليل دلالاتهما. من المعروف أن كل علم من

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

العلوم لديه مصطلحات وألفاظ خاصة به، وفي الوقت نفسه لا يمكن الولوج إلى عمق أي علم وفقهه إلا من بعد ضبط مصطلحاته. فمن هذا المنطلق، الباحث يتكلم عن أهمية تعريف العلوم العربية والإسلامية في التمهيد. ثم يقدم في المبحث الأول وصفا تاريخيا لثمانية تعريفات عرّف بها القدماء البلاغة، وفي الوقت نفسه يقدم مبيّنا من خلاله ارتباط التعريف بمرحل التأليف البلاغي. وأما في المبحث الثاني (بين التعريف والكتاب) يقدم الباحث دراسةً لاثنين من التعريفات الثمانية الواردة في المبحث الأول. من أجل محاولة استجلاء خضور كل تعريفٍ في الكتاب الوارد فيه. ويهدف الباحث أن يعرف مدى ارتباط تعريف البلاغة بمقاصد الكتاب الوارد فيه خلال مرحلتين من مرحل البلاغة العربية. وفوق هذا كله يستخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي والمنهج التاريخي.

مقالة عبد الله بن عبد الرحمن بانقيب تتحدث عن حد البلاغة عند ابن وهب والخطيب القزويني، فمن هذه الجملة يمكننا أن نعرف أن الموضوع عن البلاغة، وهذا يتفق رسالة الباحثة. دراسة الباحثة طبعا تتحدث عن التشبيه، ولكن التشبيه جزء من علم البلاغة. أما الاتفاق الثاني بينهما هو: طريقة الدراسة. دراسة عبد الله بن عبد الرحمن بانقيب دراسة تحليلية تاريخية، أما دراسة الباحثة دراسة تحليلية وتقابلية، فكلامهما تستخدم المنهج الوصفي التحليلي، واعتقد أن أهم شيء بالنسبة في هذه الدراسة هو توضيح العلوم التي تتطرق إلى موضوع دراستنا، فأنه يدرس العلوم العربية والاسلامية في التمهيد. أما دراسة الباحثة تهتم بهذا الشيء، وتتقدم الباحثة العلوم العربية في الفصل الأول أيضا، فهذا الاتفاق الثالث بينهما. وفوق هذا كله كلتاهما تعترفان بمكانة علم البيان في علم البلاغة. بعد أن ناقشنا الاتفقات بينهما، من الطبيعي أن نناقش الاختلافات بينهما. مع أن الباحثة تتحدث عن بعض المعلومات في علم البلاغة إلا أنها تتعلق بهذا الموضوع، أما دراسة عبد الله بن عبد الرحمن بانقيب تتحدث في كل المقالة عن البلاغة، فمن ثم هذا الاختلاف الأول بينهما. أما

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

بالنسبة إلى المنهجية في الدراستين، وعلى الرغم من أن كل من الدراستين تستخدمان منهجا وصفيا، إلا أن دراسة بانقيب تعتمد على المنهج التاريخي على عكس دراستنا هذه، وهو ما يمثل أحد وجوه الاختلاف بينهما.

تتحدث سريمة الشرمان وعبد الله خطايبة في مقالتهما "التشبيهات المتضمة في كتب العلوم وأثر استخدامها في اكتساب المفاهيم العلمية لدى طلبة الصف الثامن الأساسي في الأردن" (٢٠١٥) عن نتائج بحثهما في هذا الموضوع ويحاولان أن يبحثا عن أثر بحثهما. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل جميع كتب العلوم المقررة للطلبة في مرحلتي التعليم الأساسي والثانوي في الأردن. وبالإضافة إلى ذلك تهدف هذه الدراسة الكشف عما تضمنته من تشبيهات، واستقصاء أثر استخدام التشبيهات في اكتساب المفاهيم العلمية لدى طلبة الصف الثامن الأساسي. من المعروف استخدام إستراتيجية التشبيهات بشكل فعال من قبل المعلمين في علميات الشرح والتوضيح والاكتشاف أثناء عملية التدريس لموضوعات العلوم، وقد استخدمها معلمو العلوم ومؤلفو الكتب العلمية بشكل متكرر لتوضيح المفاهيم الصعبة والمعقدة لطلبتهم ولكنهم غالبا لا يدركون أهمية استخدام التشبيهات ويقومون باستخدامها بشكل تلقائي خاصة عند رد أسئلة المتعلمين.

ومن أجل كتابة هذه الدراسة بشكل جيد فإن سريمة الشرمان وعبد الله خطايبة استعدا استعدادا جيدا، على سبيل المثال: اختيار عينة الدراسة بالطريقة المتيسرة، ويقسمان هذين الطلبة إلى مجموعتين: المجتموعة التجريبية التي دُرست باستخدام استراتيجية التشبيهات، والمجتموعة الضابطة التي دُرست باستخدام الاستراتيحية الاعتيادية. وتظهر النتائج وجود فروق دالة إحصائياً بين متوسطات اكتساب المفاهيم العلمية لدى طلبة الصف الثامن الأساسي تعزي لاستراتيجية التدريس، لصالح طالاب استراتيجية التشبيهات في التدريس

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

مقارنة بطلبة الاستراتيجية الاعتيادية.

مقالة سريمة الشرمان وعبد الله خطايبة تتحدث عن التشبيهات وأثر استخدامها في كتب العلوم، مع أن هذه الدراسة دراسة علمية وتميل إلى عينية البحث أكثر إلا أنها تركز على التشبيهات، وفي الوقت نفسه يعتقد مقالة سريمة الشرمان وعبد الله خطايبة تعتبر أن التشبيهات مهمة بالنسبة إلى الطلبة الذين يدرسون العلوم. هذا الاتفاق الأول بين هاتين الدراستين. وهذا واضح أيضا أن دراسة الباحثة تركز على التشبيه. فضلا عن هذا، يوجد اتفاق ثان بينهما، مقالة سريمة الشرمان وعبد الله خطايبة تهدف إلى أن تجعل الطلبة يدركون أهمية استخدام التشبيهات ويقومون باستخدامها بشكل تلقائي وخاصة عند رد أسئلة المتعلمين. أما دراسة الباحثة فأنها تهدف كذلك أن تجعل الطلبة يدركون أهمية استخدام التشبيهات ويقومون باستخدامها بشكل تلقائي. وفوق هذا كله، يوجد اختلاف بينهما. من المعروف أن دراسة سريمة الشرمان وعبد الله خطايبة دراسة تربوية، أما دراسة الباحثة دراسة علمية تحليلية، فهذا الاختلاف الأول بين هاتين الدراستين. إن دراسة سريمة الشرمان وعبد الله خطايبة تهدف تهدف إلى استخدام واهتمام التشبيهات في رد أسئلة المتعلمين أكثر، أما دراسة الباحثة تهدف إلى استخدام التشبيه في كلام الطلبة. فهذا الاختلاف الثاني بين هاتين الدراستين.

يتكلم عبد الكريم الحياري (٢٠٠٦) في مقالته" مبحث التشبيه في "النكت في إعجاز القرآن" للرماني وأثره في البلاغيين قبل عبد القاهر" عن بحثه عن استخدامات التشبيه في الكتاب من كتب الرماني-"النكت في إعجاز القرآن"- وكذلك أثره في البلاغيين. كان لمقالة "النكت في إعجاز القرآن" لأبي الحسن الرماني(384 أو386 هـ) أثر واضح في صياغة الفكرة البلاغية وتطورها، ولكنه- فيما أعلم- ما زال في حاجة إلى مزيد من الدراسة

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

والتحقيق. ومن المعروف أن الرماني ينفرد بمذهب في التشبيه يركز على فكرة أن الأصل في التشبيه التطابق بين طرفيه الذين تعقد الصلة بينهما أداة تشبيه ظاهرة لا مقدرة. فهذا البحث يعمل على إيضاح معالم هذا المذهب، وتحليل جوانبه، وتفصيل مجملها، وتأويل غامضها. وجدير بالذكر أن آثار كل جانب منها في مؤلفات البلاغيين قبل عبد القاهر، ويحلل كيفية تلقيهم لها، ووجود انتفاعهم بها. لقد بدت فكرة التطابق تلك وما تفرع منها مفاهيم وتقسيمات نافرةً عما تواضع عليه البلاغيون، ولكن هذا البحث ينتهي إلى أن هذه الفكرة ومشتقاتها متسقة مع الموروث البلاغي. مذهب الرماني مختلف عن مذهب الجمهور بشكل كبير. أما البحث في تأثير بالرماني فقد انتهى بنا إلى أن أفكاره التي لم تستوقف الباحثين المحدثين قد شغلت البلاغيين نحو قرن من الزمان، قبل أن يشغلهم عنها عبد القاهر. لقد تأثر الرماني أعلام البلاغيين في المرحلة التي درسناها، وكان علي بن خلف هو أشدهم التصاقا به وحماسة أفكاره.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

دراسة عبد الكريم الحياري تتحدث عن التشبيه، ودراسة الباحثة تتحدث عن التشبيه أيضا، فهذا الاتفاق الأول بينهما. أما الاتفاق الثاني بين هاتين الدراستين هو أن كلتيهما تتحدثان عن استخدامات التشبيه. ولكن دراسة عبد الكريم الحياري تتحدث عن استخدامات التشبيه في أحد كتب الرماني "النكت في إعجاز القرآن". أما الباحثة تتحدثها في القصص القصيرة والكتب المتنوعة المختلفة، الاختلاف. دراسة عبد الكريم الحياري تتكلم عن التشبيه في كتاب واحد واللغة العربية فقط، ولكن دراسة الباحثة تتكلم عنه في اللغتين في الكتب المختلفة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢.٦ الدراسات من الأوراق المقدمة في المؤتمرات:

يتحدث حامد أحمد المغربي (٢٠١٧) في دراسته "التشبيهات القرانية و تطبيقاتها التربوية – سورة النور نموذجاً" عن التشبيه في القرآن الكريم و بيان خصائص التشبيهات القرآنية. تأتي أهمية هذا البحث من يتناول دور المربي في الإفاده منها في الميدان التربوي من خلال أسلوبي التشويق والإثارة، والترغيب والترهيب. وقد استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي الاستقرائي الاستنباطي وتوصل الباحث إلى جملة من النتائج أبرزها: تبين فاعلية التشبيهات والأمثال طريقة تربوية شائقة عن طريقها يمكن تحقيق الأهداف التربوية المنشودة لما لها من آثار إيجابية على تفاعل المتربي مع المربي وحضور ذهنه وزيادة دافعيته للتعلم وبقاء اثر تعلمه. إن دراسة التشبيهات القرآنية والإفادة مما تحويه من مضامين تربوية ودلالات بلاغية وتوجيهات ربانية له أثر تربوي بالغ علي إيمان الفرد وسلوكه وأخلاقه. وخرج البحث إلى عدة توصيات منها: على المربين والدعاة الاقبال علي دراسة التشبيهات القرآنية والتعمق في فهم خصائصها وأهداف ها وآثارها والعناية بالدلالات الإيمانية والأخلاقية والنفسية والعقلية المستنبطة منها، ليتزودوا بها أثناء القيام بدورهم من خلال بناء وتهذيب وتقويم سلوك الماربين والمدعوين. أن يتم تناول التشبيهات القرآنية قي بقية سور القرآن الكريم بالبحث والدراسة وجمعها في موسوعة واحدة تتضمن الفوائد البلاغية والتوجيهات والقيم التربوية التي تحتوي عليها هذه التشبيهات، وصياغتها في شكل إرشادات لتكون موسوعة تربوية لطالب العلم والمربي

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هناك ثلاثة أوجهات الاتفاق بين دراسة حامد أحمد المغربي والدراسة هذه، الاتفاق الأول: هذان الدراستان تتحدثان عن التشبيه العربي. وبالإضافة إلى ذلك الاتفاق الثاني: هاذان الدراستان تستخدمان المنهج الوصفي التحليلي والمنهج الاستقرائي. كل دراسة تبحث عن جمل التشبيه في الكتب لتحليل التشبيه العربي ولتلخيصه. أما الاتفاق الثالث: هاذان الدراستان تستخدمان الجمل المختلفة لتظهر مزية التشبيه العربي، مع أن دراسة حامد أحمد المغربي تستخدم الجمل كلها في القرآن الكريم والدراسة هذه تستخدم الجمل من الكتب غير القرآن الكريم إلا أنهما تختاران بعض الجمل لتوضيح ما هو التشبيه العربي.

بالإضافة إلى ذلك هناك الاختلافات بينهما. الاختلاف الأول: دراسة حامد أحمد المغربي تتحدث عن التشبيه في القرآن الكريم أما الدراسة هذه لا تستخدم المصارد من القرآن الكريم بل تبحث عن الجمل من الكتب الأخرى. والاختلاف الثاني: دراسة حامد أحمد المغربي تتحدث عن التشبيه العربي فقط، أما الدراسة هذه تتحدث عن التشبيه الصيني في الوقت نفسه. وفوق هذا كله، الاختلاف الثالث: دراسة حامد أحمد المغربي هي دراسة تحليلية، أما الدراسة هذه هي دراسة تقابلية تتقابل أوجه الاتفاق والاختلاف بين التشبيه العربي والتشبيه الصيني، وهذا أكبر الاختلاف بينهما.

فمن هذا المنطلق أن هذه الدراسة تجدد في تقابل أوجه الاتفاق والاختلاف بين التشبيه العربي والتشبيه الصيني، وبالإضافة إلى ذلك الدراسة هذه تستخدم الجمل من غير القرآن الكريم، الأمر الذي يجعل الدراسة سهلة فهم جدا. ولذلك الدراسة هذه تستحق دراستها.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

يتحدث عمر بن عطية الله بن عبد الكريم الأنصاري في دراسته "بحث تشبيهات القرآن الكريم وأثرها في التفسير دراسة تأصيلية تطبيقية" عن استخدام التشبيه العربي في القرآن الكريم. الروم إلى آخر القرآن يهدف البحث إلى بيان بلاغة القرآن الكريم من خلال دراسة التشبيهات الواردة فيه، مع إبراز المعاني المستفادة من التشبيه وإن لم تصرح الآية، واقتصر في البحث على التشبيه المصطلح عليه عن البلاغيين، دون الاستعارة التصريحية أو المكنية.
وقسمت البحث إلى فصلين :الفصل الأول الدراسة النظرية: تتضمن ثلاثة مباحث، وهي: المبحث الأول: تعريف التشبيه. المبحث الثاني: أركان التشبيه. المبحث الثالث: أقسام التشبيه. الفصل الثاني: الدراسة التطبيقية: وهي تحليل التشبيهات القرآنية وتفسيرها، وبيان أثرها على التفسير. الخلاصة ثم الفهارس. ومن نتائج البحث: أن دراسة التشبيهات القرآنية لها أثر كبير في فهم تفسير القرآن الكريم، مع ما تحتويه من دلالات تربوية، وتوجيهات إيمانية بأسلوب مؤثر ومقنع، وأثرها البين في إظهار إعجاز القرآن البلاغي، وأوصي طلبة العلم والمتخصصين بالدراسات التربوية باستخراج مكنونات المعاني التربوية من خلال دراسة تشبيهات القرآن الكريم .

٢.٧ الخلاصة:

في هذا الفصل تتحدث الكاتبة عن التفاصيل في البلاغة العربية والصينية بشكل علمي، وتحلل الباحثة مكونات التشبيه وفروع التشبيه وأهداف التشبيه في كلتا البلاغتين، الأمر الذي يعد للفصل الآتي إلى حد كبير. وجدير بالذكر أن الباحثة تستخدم كثيرا من الأمثلة البديعة لتحليل البلاغتين، وفي الوقت نفسه من أجل الفهم الجيد، الباحثة تترجم الأمثلة الصينية إلى اللغة العربية واحدا واحدا أيضا. ومن أجل أن توضح الباحثة مكونات التشبيه بشكل دقيق

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فهي تجمع المعلومات المهمة في جداول. وقد اتضح أن هناك كثيرا من وجوه الاختلاف بين البلاغة العربية والبلاغة الصينية التي تحتوي وجوه الشبه الكثيرة.

وفي هذا الفصل الباحثة تتحدث عن ملخص الدراسات السابقة واحدة واحدة، وبعد ذلك تتكلم الباحثة عن وجوه الاتفاقات والاختلافات بين دراسة الباحثة والدراسات السابقة ومن هذا المنطلق فالباحثة تتحدث عن الجوانب الجديدة في دراستها ، فهي تبحث في الدراسة التي تتعلق بالتشبيه بين اللغة الصينية واللغة اليابانية ، إذ من خلال هذه الدراسة تدرس الباحثة كيفية كتابة الدراسة التقابلية وكيفية تقابل بين اللغتين. مع أن كل هذه الدراسات السابقة عن البلاغة العربية إلا أن ليس منها واحدة تقارن التشبيه بين اللغة العربية واللغة الصينية، فدراسة الباحثة موضوعها جديد وهدفها مفيد بالنسبة إلى الطلبة الذين يدرسون اللغة العربية واللغة الصينية، كذلك تساعد الناس الذين يريدون أن يعرفوا التشبيه العربي والصيني بشكل عميق. وفي الوقت النفسه بعد أن حللت الباحثة الدراسات السابقة، فهذا يساعدها على أن تتجنب أن كتابة الجوانب المتشابهة للدراسات السابقة. وبسبب موضوعها الجديد لا شك في أن دراسة الباحثة لها قيمة للكتابة في هذا الموضوع.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الفصل الثالث

منهج البحث

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣.١ المقدمة:

يستخدم منهج البحث ليقود الدراسة للحصول على نتائج البحث كما أنه يساعد في ترتيب المعلومات وتنظيمها حتى يتم عرضها بشكل منطقي وسليم وذي نسق متصل ليحدث ذلك تدرجاً بالأفكار لدى القاريء، بحيث يحصل على المعلومات بدرجة منطقية للفهم حيث يتم التدرج فيها من السهل إلى الصعب ومن المعلومة المعروفة للمعلومة المجهولة وغير الواضحة، وذلك من خلال التنقل بشكل مستمر بين القضايا الخلافية والقضايا المسلم بها ومراعياً كافة أنواع الانسجام والتوافق بين المعلومات والحرص على شدة الترابط فيما بينها. وهو أساساً عملية أساسية في كل بحث تتضمن ترتيب الأفكار وتصحيح تسلسلها من المجهول للمعلوم ومن الأشياء التي لا نستطيع معرفتها وما يدور حولها لتلك الأشياء المعلومة والمعروفة من

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

خلال القيام بجمع المعلومات المختلفة. وفي هذا الفصل تستعرض الباحثة منهج البحث الذي تستخدمه في جمع المعلومات المتعلقة والتعرف على كيفية تحليل البيانات. والمنهج المتبع في الدراسة هو المنهج الوصفي التحليلي.

٣.٢ الإجراءات في جمع المعلومات:

تقوم الباحثة بجمع المعلومات التي تحتاج إليها عن من الكتب والمقالات العلمية والرسائل العلمية والأوراق المقدمة في المؤتمرات التي تتعلق بالتشبيه في اللغة العربية واللغة الصينية وكذلك الدراسات التقابلية عن اللغة العربية واللغات الأخرى. وتبحث الباحثة عن المعلومات المتعلقة بالدراسات التشبيه العربية كما أن تبحث الباحثة عن المعلومات في الدراسات التشبيه الصينية. وبالإضافة إلى ذلك، تجمع الباحثة المعلومات التي تتعلق بالدراسات التقابلية بين اللغات.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣.٢.١ المنهج الاستقرائي:

المنهج الاستقرائي هو عبارة عن عملية دقيقةٍ تهدفُ إلى جمع البيانات، وملاحظة الظواهر المرتبطة بها من أجل الربط بينها بمجموعةٍ من العلاقات الكلية العامة، يعتمدُ المنهج الاستقرائي على استخدام مجموعةٍ من الاستنتاجات القائمة على الملاحظات، والتقديرات، والتجارب. (بوحوش والذنيبات، الرفاعي، ١٩٩٨م) فتستخدم الباحثة هذا المنهج لجمع المعلومات التي تتطرق إلى التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية، كما أن تجمع المعلومات

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

عن تقابل اللغتين لمعرفة كيفية الظواهر في الدراسات التقابلية.

٣.٢.٢ النصوص للتحليل:

١. شمس وليل لمحمود تيمور:

قصص شمس وليل يكتبها محمود تيمور، طابعها اجتماعي. محمود تيمور كاتب قصصي، وثقافته أدبية، ومن هذا المنطلق فهو يعشق كتابة القصص بشكل عميق. ومعظم قصص شمس وليل تستخدم التشبيه، وفي الوقت نفسه من أجل نشر المكان بشكل أوسع، ولغتها سهلة يفهمها القارئ، والقصص فيها ممتعة كثيرة. هناك ثمان عشرة قصة في هذا الكتاب. والكاتب يقدم الموعظة والنصيحة من خلال كل قصة في هذا الكتاب.

تختار الباحثة خمس قصص من شمس وليل فقط، لأن أولا كما ذكرت الباحثة القصص من شمس وليل تتحدث عن موضوعات اجتماعية، فتختار خمس قصص. ثانيا من الممكن أن تبحث الباحثة في هذه القصص الخمسة عن جمل التشبيه أكثر من عشر جمل، الأمر الذي يكون جزءا لتحليل أوجه التشابه والاختلاف في البلاغة العربية والصينية، وفي الوقت نفسه هذا كاف. ثالثا مع أن العادات والتقاليد بين الدول العربية والصين مختلفة جدا، وكذلك طريقة الأفكار مختلفة تماما، لكن معظم قصص تتحدث عن الجانب الاجتماعي. لديها أهداف مثيلة واللغة التي تستخدم في هذه القصص سهل الفهم ومتنوع القراءة، فالأمر الذي يقبلها الناس بشكل سهل، وفوق هذا كله هذه القصص تجذب القارئ، فمن الممكن أن تساعد الطلاب الذين

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

يدرسون التشبيه العربي والصيني على فهمها بشكل جيد.

القصص التي تختار الباحثة من شمس وليل:

الرحيل

في محبة الأزهار

اليوم الثاني

اليوم الخامس

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

اليوم السادس

٢. zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيوانات في الصين)

ل chen jin an :

يجمع هذا الكتاب كثيرا من القصص الصينية ولكن ليس مقتصرا على قصص الحيوانات فقط، ويشمل كذلك كثيرا من القصص التي تتكلم عن الحياة والناس. وجدير بالذكر أن كل القصص فيه تتكلم عن الموضوعات الاجتماعية أيضا. القصص في هذا الكتاب قديمة الأفكار. والمؤلف chen jin an يجمع كل هذه القصص مع بعض. هدف المؤلف لكتابة هذا الكتاب إلى مساعدة الناس أن يعرفوا

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فلسفة الحياة، وفي الوقت نفسه من الممكن للناس يبحثوا عن ذواتهم في القصص، الأمر الذي يجعل الناس يبحثوا عن أخطائهم وكذلك النصائح. من المعروف أن شمس وليل مشهورة في أنحاء العالم العربي، أما zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين) مشهور في الصين فقط. جدير بالذكر أن هناك أكثر من ستين قصة في هذا الكتاب. لا شك في أن كل القصص فيه ممتعة وجميلة.

اختارت الباحثة خمس قصص للتقابل بين شمس ليل وفي zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين). وأسباب اختيار القصص هي نفسها في المجموعتين.

Neng xia yu de shu

Luo zi he ling dang

Pa de hen gao de qian niu hua

Zhi gong yang xian he

Long wang yu qing wa

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣.٣ الاجراءات في تحليل البيانات:

تقوم الباحثة بتحليل البيانات والمعلومات العربية الصينية عن التشبيه في اللغتين وتحلل الباحثة الاتفاق والاختلاف بينهما.

٣.٣.١ المنهج الوصفي التحليلي:

يعتبر هذا المنهج مظلة واسعة ومرنة قد تتضمن عددا من المناهج والأساليب الفرعية مثل دراسات الحالات والتطورية والميدانية وغيرها. إذ إن المنهج الوصفي يقوم على أساس تحديد خصائص الظاهرة ووصف طبيعتها ونوعية العلاقة بين متغيراتها وأسبابها واتجاهاتها وما إلى ذلك من جوانب تدور حول ظاهرة معنية والتعرف على حقيقتها في أرض الواقع.

وفي هذا البحث العلمي فتحاول الباحثة أن تصف علوم البلاغة وعلم البيان بشكل عام والتشبيه بشكل خاص، وبالإضافة إلى ذلك تصف الباحثة الجمل والتعبيرات في الكتب المتعلقة في البلاغتين العربية والصينية، وفي الوقت نفسه تشير الباحثة إلى كيفية استخدام هذه التعبيرات، تحلل تحليلا وصفيا لاستخراج الاختلاف والاتفاق بين التشبيه في العربي والتشبيه الصيني. وبعبارة أدق فهذه الدراسة تعتمد على المنهج الوصفي والتحليلي لوصف التشبيه في البلاغتين العربية والصينية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣.٣.٢ المنهج التقابلي:

هو دراسة تقابلية للغتين أو أكثر أو للهجات مختلفة من لغات مختلقة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة. وأنه مختلف عن المنهج المقارن، المنهج المقارن أقدم مناهج علم اللغة الحديث، والمنهج التقابلي أحدث المناهج. وكذلك المنهج المقارن يتناول اللغات القديمة والمنهج التقابلي يتناول اللغات الحديثة. والأمر الآخر أن المنهج المقارن يتعلق بدراسة اللغات أما المنهج التقابلي فيتعلق بتعليم اللغات بالإضافة إلى أن المنهج المقارن يدرس اللغات التي تنتمي إلى فصيلة واحدة بينما المنهج التقابلي يدرس اللغات التي تنتمي إلى فصائل مختلفة. وتستخدم الباحثة بالمنهج التقابلي خلال كتابة هذه الدراسة. وتحلل الباحثة الاتفاق والاختلاف في البلاغة العربية والصينية من خلال تناول الجمل والتعبيرات التي تتعلق بالتشبيه في الكتب المختلفة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣.٤ النموذج للدراسة:

اختارت الباحثة عشر قصص من القصص العربية والصينية، نصفها من الكتاب العربي شمس وليل لمحمود تيمور ونصفها من الكتاب الصينيzhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيوانات في الصين) لchen jin an، ومن هذين الكتابين الباحثة تختار أكثر من عشر جمل للتحليل. وبالإضافة إلى ذلك الباحثة تختار الجمل من الكتب الأخرى، حوالي ستين جملة من التشبيه العربي، وستين جملة من التشبيه الصيني. هذا المثال لتحليل التشبيه في البلاغة العربية والصينية:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

التكمش مثل هذا القدر. (محمود تيمور، ١٩٥٨)

ويتكون هذا التشبيه من المشبه: التكمش، و أداة التشبيه: مثل، المشبه به: هذا القدر، وجه الشبه: غير ملفوظ.

إنها كالحدبة في ظهر الأحدب. (محمود تيمور، ١٩٥٨)

ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ضمير "ها"، و أداة التشبيه: الكاف، المشبه به: الحدية، وجه الشبه: ظهر الأحدب.

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

Table 3.0

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

بيان مكونات التشبيه العربي

المشبه	المشبه به	أداة التشبيه	وجه الشبه
التكمش	هذا القدر	مثل	غير ملفوظ
ضمير "ها"	الحدبة	الكاف	ظهر الأحدب

بالإضافة إلى ذلك هناك مثل التشبيه الصيني:

هل) Shu zen me hui xiang tian kong na yang xia yu ne? (chen jin an, 1999, p40)

(من الممكن أن الشجرة كالسماء يمطر؟

(الكاف)، والمشبه xiang (الشجرة)، وأداة التشبيه: shuيتكون هذا التشبيه من المشبه: لوجود أداة التشبيه.ming yu (يمطر). وهذا من xia yuبه:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Ye zi man man juan suo cheng yi ge ge “dai zi”. (chen jin an, 1999, p40) (الورق يلف بطيئا كالكيس).

يتكون هذا التشبيه من المشبه: ye zi (الورق)، وأداة التشبيه: cheng (الكاف)، والمشبه به: dai zi (الكيس). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

Table 3.1

بيان مكونات التشبيه الصيني

المشبه	المشبه به	أداة التشبيه
shu (الشجرة)	xia yu (يمطر)	xiang (الكاف)
ye zi (الورق)	dai zi (الكيس)	cheng (الكاف)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣.٥ النموذج للتحليل التقابلي:

Table 3.2

مقارنة الجمل العربية والصينية

الجملة العربية	الجملة الصينية
الـتكمش مثـل هـذا القـدر. (محمـود تيمـور، ١٩٥٨)	Luo zi mei zou dong yi bu, ling dang bian fa chu “ding dang” de sheng xiang, bi niao er chang ge hai yue er. (chen jin an, 1999, p46) (عندما الحمار يمشي يرد الجرس صوت "دينغ دونغ"، أكثر جمالا من صوت الطير)
المشبه: التكمش	المشبه: sheng xiang (صوت الجرس)
المشبه به: هذا القدر	المشبه به: niao er chang ge (صوت الطير)
أداة التشبيه: مثل	أداة التشبيه: hai...bi (أكثر)
وجه الشبه:غير ملفوظ	–
نوع التشبيه: التشبيه المجمل	jiao yu
وجه التشبيه ليس من مكونات التشبيه الصيني.	
وهناك ليس jiao yu في التشبيه العربي، وليس التشبيه المجمل في التشبيه الصيني	

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣.٦ الخلاصة:

هذا الفصل يتكلم عن منهج البحث وإجراءات استخدامه في البحث. من المعروف أن هذه البحث بحث علمي فمن هذا المنطلق فالباحثة تلتزم بالمنهجية التي تتطلبها البحث العلمي، والمنهج الاستقرائي والمنهج الوصفي التحليلي حتى المنهج التقابلي. تشرح الباحثة مفهوم هذه المناهج بشكل عام. بالإضافة إلى أن الباحثة تتحدث عن الإجراءات في جمع المعلومات والإجراءات في تحليل البيانات في هذا الفصل.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الفصل الرابع

دراسة تقابلية

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤.١ المقدمة:

في هذا الفصل تحلل الباحثة الجمل في خمس قصص عربية وخمس قصص صينية تتضمن التشبيه في البلاغة العربية والصينية فيها، ومن هذا المنطلق فالقارئ يعرف وجوه الشبه والاختلاف في التشبيه ضمن البلاغة العربية والبلاغة الصينية بشكل واضح. ولأن هذه الجمل من القصص فمن السهل أن يفهم القارئ معاني الجمل ومكونات الجمل. وبالإضافة إلى ذلك فالباحثة عندما تحلل أوجه التشابه والإختلاف بين التشبيه ضمن البلاغة العربية والبلاغة الصينية تستخدم الجمل الأخرى من الكتب الأخرى المتنوعة أيضا، بالإضافة إلى ذلك تستخدم الجمل من "شمس وليل" و"zhong guo yu yan gu shi"(القصص على لسان الحيوانات في الصين) لتوضيح الجانب النظري في هذا البحث، الأمر الذي يجعل كل

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المعلومات واضحة جدا. والتشبيه في السياق من الممكن أن يساعد القارئ على فهمه أحسن. تحلل الباحثة أوجه التشابه والاختلاف بين التشبيه ضمن البلاغة العربية والبلاغة الصينية من مكوناتهما وفروعهما حتى أهدافهما ثم تجمع المعلومات مع بعض، الأمر الذي يوضح التشبيه في البلاغتين جيدا.

٤.٢ دراسة تحليلية للتشبيهات في المجموعة القصصية

الباحثة تدرس عن القصص العربية والصينية في الكتابين العربي والصيني، اسم الكتاب العربي هو "شمس وليل" واسم الكتاب الصيني هو" zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين)". وهذان الكتابان من السهل أن يفهمها القارئ، الأمر الذي يسهل الدراسة التحليلية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤.٢.١ التشبيهات من القصص القصيرة "شمس وليل" لمحمود تيمور:

القصص القصيرة "شمس وليل" يكتبها محمود تيمور، وجدير بالذكر أن القصص الاجتماعية. محمود تيمور كاتب قصصي، معظم قصص "شمس وليل" تستخدم التشبيه، وفي الوقت نفسه من أجل نشر واسع من حيث المكان، لغتها من السهل أن يفهم القارئ، وفوق هذا كله أن القصص فيها ممتعة وكثيرة. هناك ثماني عشرة قصة في هذا الكتاب.

هناك اثنا عشرة جملة عن التشبيه في "شمس وليل"، فلتضع الباحثة كلها هنا:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

النموذج الأول:

التكمش مثل هذا القدر. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ٨ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "الرحيل". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: التكمش، و أداة التشبيه: مثل، المشبه به: هذا القدر، وجه الشبه: غير ملفوظ. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه، وأيضا من التشبيه المجمل بدون وجود وجه الشبه.

النموذج الثاني:

إنها كالحدبة في ظهر الأحدب. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٨ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "الرحيل". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ضمير "ها"، و أداة التشبيه: الكاف، المشبه به: الحدبة، وجه الشبه: ظهر الأحدب. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه، وأيضا من التشبيه المفصل لوجود وجه الشبه.

النموذج الثالث:

شبيه حالك بحال هذا الغطاس. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٨ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "الرحيل". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: حالك، و أداة التشبيه: شبيه، المشبه به: حال هذا الغطاس، وجه الشبه: غير ملفوظ. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه، وأيضا من التشبيه المجمل بدون وجود وجه الشبه.

النموذج الرابع:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فردوس الأحلام. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ٢٠ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "الرحيل". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: **الأحلام**، و أداة التشبيه: **غير ملفوظ**، المشبه به: **فردوس**، وجه الشبه: **غير ملفوظ**. وهذا من التشبيه المقلوب لانقلاب مكان المشبه والمشبه به.

النموذج الخامس:

أنت قبضة من تراب. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ٢١ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "الرحيل". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: **أنت**، وأداة التشبيه: **غير ملفوظ**، والمشبه به: **قبضة من تراب**، وجه الشبه: **غير ملفوظ**. وهذا من التشبيه البليغ بدون أداة التشبيه ووجه الشبه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

النموذج السادس:

بيضاء الطلعة كأنها عذراء تشف عن طوية نقية. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٠٧ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "في محبة الأزهار". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ضمير "ها"، وأداة التشبيه: كأن، والمشبه به: **عذراء تشف عن طوية نقية**، وجه الشبه: **غير ملفوظ**. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه وأيضا من التشبيه المجمل بدون وجه الشبه.

النموذج السابع:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

كأنه "موحد الله"، في شهر "رمضان" يقرع طلبه وقت السحور! (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٠٧ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "اليوم الثاني". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ضمير "ه"، وأداة التشبيه: كأن، والمشبه به: "موحد الله" في شهر "رمضان"، وجه الشبه: يقرع طلبه وقت السحور. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه وأيضا من التشبيه المفصل لوجود وجه الشبه.

النموذج الثامن:

المراعى عن كثب منا تتنقل فيها قطعان الماشية، كأنها حرس الشرف في استقبال الضيوف الوافدين من بعيد! (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٤٢ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "اليوم الثاني". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ها، وأداة التشبيه: كأن، والمشبه به: حرس الشرف، وجه الشبه: استقبال الضيوف الوافدين من بعيد. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه وأيضا من التشبيه المفصل لوجود وجه الشبه.

النموذج التاسع:

مقهقها لعوبا أشبه ما يكون بطفل مرح. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٧٤ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "اليوم الخامس". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: مقهقها لعوبا، وأداة التشبيه: أشبه، والمشبه به: ما يكون بطفل مرح، وجه الشبه: غير ملفوظ. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه وأيضا من التشبيه المجمل بدون وجه الشبه.

النموذج العاشر:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

لكنه مشبوح على سفح الجبل، كأنه يتمرغ. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٨٢ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "اليوم الخامس". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ضمير "هـ"، وأداة التشبيه: كأن، والمشبه به: يتمرغ، وجه الشبه: غير ملفوظ. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه وأيضا من التشبيه المجمل بدون وجه الشبه.

النموذج الحادي عشر:

حيث تمزقنا هذه الصخور المسنونة كأنها أنياب الوحش وبراثن السباع. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٨٦ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "اليوم السادس". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ضمير "ها"، وأداة التشبيه: كأن، والمشبه به: أنياب الوحش وبراثن السباع، وجه الشبه: غير ملفوظ. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه وأيضا من التشبيه المجمل بدون وجه الشبه.

النموذج الثاني عشر:

الجبال النائية متشامخة أمامنا تكسو رءوسها الثلوج، كأنها جلال المشيب. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٨٨ص)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لمحمود تيمور تحت عنوان "اليوم السادس". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ضمير "ها"، وأداة التشبيه: كأن، والمشبه به: جلال المشيب، وجه الشبه: غير ملفوظ. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه وأيضا من التشبيه المجمل بدون وجه الشبه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤.٢.٢ التشبيهات من zhong guo yu yan gu shi:

هذا الكتاب يجمع كثيرا من القصص الصينية، لكن القصص في هذا الكتاب ليست له قصص حيونات فقط، بل هناك كثير من القصص التي تتكلم عن حياة الناس. وجدير بالذكر أن كل القصص فيه تتكلم عن الموضوعات الاجتماعية. هدف المؤلف من كتابة هذا الكتاب هي مساعدة الناس أن يعرفوا حكمة الحياة، وفي الوقت نفسه من الممكن للناس أن يبحثوا عن أنفسهم في القصص، الأمر الذي يجعلهم يبحثوا عن أخطائهم وكذلك النصائح.

هذه الجمل في القصة العربية، فهناك قصص من الكتاب الصيني:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

النموذج الأول:

هل) Shu zen me hui xiang tian kong na yang xia yu ne? (chen jin an, 1999, p40)

(من الممكن أن الشجرة كالسماء يمطر؟

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان "Neng xia yu de shu". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: shu (الشجرة)، وأداة التشبيه: xiang (الكاف)، والمشبه به: xia yu (يمطر). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

النموذج الثاني:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Ye zi man man juan suo cheng yi ge ge “dai zi”. (chen jin an, 1999, p40) (الورق يلف بطيئا كالكيس.)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان "Neng xia yu de shu". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ye zi (الورق)، وأداة التشبيه: cheng (الكاف)، والمشبه به: dai zi (الكيس). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

النموذج الثالث:

Luo zi mei zou dong yi bu, ling dang bian fa chu “ding dang” de sheng xiang, bi niao er chang ge hai yue er. (chen jin an, 1999, p46) (عندما الحمار يمشي يرد الجرس صوت "دينغ دونغ"، أكثر جميلا من صوت الطير)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان "Luo zi he ling dang". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: sheng xiang (صوت)، وأداة التشبيه: hai...bi (أكثر)، والمشبه به: niao er chang ge (صوت الطير). وهذا من jiao yu لوجود علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

النموذج الرابع:

Yao bu shi ling dang xiang ren jiao wo lai. (chen jin an, 1999, p46) (الجرس كالرجل يخبرني لآتي.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان "Luo zi he ling dang". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ling dang (الجرس)، وأداة التشبيه: xiang (الكاف)، والمشبه به: ren (الرجل). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

النموذج الخامس:

Ling dang ting le zhe fan hua, xiang de geng jia qi jin le, xiang shi shuo: “Dui de, dui de, luo zi liao bu qi!” (chen jin an, 1999, p46) (عندما الجرس سمع هذا الكلام يرد أشد، كأنها تقول: نعم، نعم، الحمار عظيم).

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان "Luo zi he ling dang". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: ling dang ting le zhe fan hua, xiang de geng jia qi jin le (عندما الجرس سمع هذا الكلام يرد أشد)، وأداة التشبيه: xiang (الكاف)، والمشبه به: shuo: “dui de, dui de, luo zi liao bu qi!” (تقول: نعم، نعم، الحمار عظيم). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

النموذج السادس:

Liu shu ting le, xin li gen yong e mao fu de yi yang shu fu. (chen jin an, 1999, p52) (بعد أن سمعت هذه الشجرة، تشعر بالرفاهة كأنها تلمس بالريش.)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان " Pa de hen gao de qian niu hua ". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: shu fu (تشعر بالرفاهة)، وأداة التشبيه: gen (الكاف)، والمشبه به: e mao fu (تلمس بالريش). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

النموذج السابع:

Liu shu tao zui de bi shang yan jing, jin jin de ba qian niu hua lou zai huai li, xiang yi wei ci xiang de lao mu qin yi yang qing qing yao huang zhe shen zi. (chen jin an, 1999, p52) (أغمضت الشجرة بالسعادة، وعانقت الزهرة وتذبذبت، مثل الأم كبيرة السن.)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان " Pa de hen gao de qian niu hua ". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: liu shu (الشجرة)، وأداة التشبيه: xiang (مثل)، والمشبه به: lao mu qin (الأم كبيرة السن). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

النموذج الثامن:

Qiao nin zhe xue zhe shi de chang fa, bi ai yin si tan hai you feng du! (chen jin an, 1999, p52) (أنظر شعرك الطويل، أنه أكثر جميلا من شعر آي ين سي تأن.)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان " Pa de hen gao de qian niu hua ". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: chang fa (شعرك الطويل)، وأداة التشبيه: hai...bi (أكثر)، والمشبه به: ai yin si tan (شعر آي ين سي تأن). وهذا من jiao yu لوجود علاقة المقارنة بين المشبيه والمشبه به.

النموذج التاسع:

Qiao nin zhe jing shou guo feng yu kao yan de zheng zheng tie gu, bi xiao bo na hai ting ba! (chen jin an, 1999, p52) (أنظرك الذي يحمل كثيرا من الصعوبات، أكثر قويا من شياو بوه نا.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان " Pa de hen gao de qian nin zhe jing shou guo feng yu kao yan de niu hua ". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: zheng zheng tie gu (الذي يحمل كثيرا من الصعوبات)، وأداة التشبيه: hai...bi (أكثر)، والمشبه به: xiao bo na (شياو بوه نا). وهذا من jiao yu لوجود العلاقة التقابلية بين المشبيه والمشبه به.

النموذج العاشر:

(Shu gan dao zi ji piao qi lai le, xiang yi duo bai yun. (chen jin an, 1999, p52))الشجرة تشعر بأنها تطير كالغيوم.

المشبه في هذه الجملة: shu (الشجرة)، أداة التشبيه في هذه الجملة: xiang (الكاف)، المشبه به في هذه الجملة: bai yun (الغيوم).

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان " Pa de hen gao de qian niu hua ". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: shu(الشجرة)، وأداة التشبيه: xiang (الكاف)، والمشبه به: bai yun (الغيوم). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

النموذج الحادي عشر:

Gong gao xing ji le, xiang dui dai zi ji de er nv yi ban dui dai xian he. (chen jin an, 1999, p88) (قونغ يشعر بالسعادة، ويرمي الطيور كأنه طفله.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان " Zhi gong yang xian he". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: xian he(الطيور)، وأداة التشبيه: xiang (الكاف)، والمشبه به: er nv (طفله). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

النموذج الثاني عشر:

Wo zhu zai gong dian li, na bu shi yi ban de gong dian, na shi hai di gong dian, xiang bao shi yi yang can lan. (chen jin an, 1999, p88) (أسكن في القصر، وهذا القصر ليس قصرا عاديا، وأنه يقع في البحر مثل الجوهرة في الجمل)

هذا التشبيه مأخوذ من قصة قصيرة لchen jin an تحت عنوان " Zhi gong yang xian he". ويتكون هذا التشبيه من المشبه: gong dian(القصر)، وأداة التشبيه: xiang (مثل)، والمشبه به: bao shi (الجوهرة). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

كل الجمل من شمس وليل من التشبيه المرسل، وجدير بالذكر أن بعض الجمل من zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين) من ming yu نفس النوع من التشبيه المرسل.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤.٣ دراسة تقابلية:

الهدف من هذه الرسالة هو تحليل وجوه التشابه والاختلاف بين التشبيه ضمن البلاغة العربية والصينية. وفي كثير من الوجوه المختلفة بالنسبة إلى التشبيه ضمن البلاغة العربية والصينية، على سبيل المثال: التشكيل والنوع والهدف، وبالإضافة إلى ذلك من كل هذه الوجوه لديهما وجوه التشابه أيضا. والكاتبة تستخدم الطريقة التقابلية لتحليل هذه المعلومات.

٤.٣.١ أوجه التشابه بين التشبيه في البلاغتين العربية والصينية

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

١. من جهة مكونات التشبيه:

في التشبيه العربي فيتكون من: المشبه والمشبه به وأداة التشبيه ووجه الشبه، وأداة التشبيه ووجه الشبه ذكرا أم حذفا. أما في التشبيه الصيني :المشبه (ben ti) والمشبه به (yu ti) وأداة التشبيه(yu ci)، مع أن هناك ليس وجه الشبه في التشبيه الصيني إلا أن لدي هذان التشبيهان أوجه تشابه. وهذا يشير إلى أن التشبيه العربي والتشبيه الصيني يتشابهان في أنها مكونات من المشبه والمشبه به وأداة التشبيه. المشبه ضالة يصفها الناس، والمشبه به شيء أو شخص يستخدمه الناس للتشبيه، وأداة التشبيه كلمة تظهر العلاقة بين المشبه والمشبه به. ومفهوم للمشبه والمشبه به وأداة التشبيه في التشبيه العربي نفس المفهوم بالنسبة إلى التشبيه الصيني. وبالنسبة إلى أداة التشبيه في التشبيه العربي والصيني في معظم الأوقات لديهما أداة التشبيه نفسها من جهة معنى،

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

على سبيل المثال: في التشبيه العربي هناك "كأن" "مثل" "يشبه"، وفي التشبيه الصيني هناك"jiu xiang" "xiang" "wan ru". المثال على ذلك:

جبينه كصفحة المرآة صفاء وتلألؤا. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: جبينه، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: المرآة، وجه الشبه في هذه الجملة: صفاء وتلألؤا.

Zhuan yan guang jing, zheng ge hai yang shang juan qi qian wan dui xue lang, jian zhi jiu xiang na gang gang lie tao de da pian mian hua tian, bai hua hua de, yi wang wu bian. (zhou yi min, yang run lu, 1995) (بعد وقت قليل، الأمواج تكون في كل البحر، كحقل القطن، أبيض وكثير.)

المشبه في هذه الجملة: xue lang (الأمواج)، أداة التشبيه في هذه الجملة: xiang (الكاف)، المشبه به في هذه الجملة: mian hua tian (حقل القطن).

المثال من التشبيه العربي كالتالي:

جبينه كصفحة المرآة صفاء وتلألؤا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢. من جهة أنواع التشبيه:

مـع أن طريقـة تنويـع تشـبيه ضـمن البلاغـة العربيـة والصـينية مختلفـة إلا أن هنـاك تشبيهات بينهما.

في التشـبيه العـربي هنـاك نـوع منـه يسـمي "التشـبيه المرسـل"، يتطـرق إلى أداة التشبيه. على سبيل المثال:

جبينه كصفحة المرآة صفاء وتلألؤا. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: جبينه، أداة التشبيه في هذه الجملة: كا، المشبه به في هذه الجملة: المرآة، وجه الشبه في هذه الجملة: صفاء وتلألؤا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

رب ليل كأنه الصبح في الحسن. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: ليل، أداة التشبيه في هذه الجملة: كا، المشبه به في هذه الجملة: الصبح، وجه الشبه في هذه الجملة: رب ليل.

وهنـاك نفـس التشـبيه في البلاغـة الصـينية، يسـمي "ming yu"، لا ريـب فيـه أداة التشبيه. مثلا:

Zhuan yan guang jing, zheng ge hai yang shang juan qi qian wan dui xue lang, jian zhi jiu xiang na gang gang lie tao de da pian mian hua tian, bai hua hua de, yi wang wu bian.(zhou yi min, yang run lu, 1995)(بعد وقت قليل، الأمواج تكون في كل البحر، كحقل القطن، أبيض وكثير.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة: xue lang (الأمواج)، أداة التشبيه في هذه الجملة: xiang (الكاف)، المشبه به في هذه الجملة: mian hua tian (حقل القطن).

qian zhong shu, 1980(Chu yang xiang hao bi chu dou zi, fei chu bu ke.)(تكون في الحرج مثل الجدري يظهر في الوجه، لا بد أنه يكون هكذا.)

المشبه في هذه الجملة: chu yang xian (الحرج)، أداة التشبيه في هذه الجملة: hao bi (مثل)، المشبه به في هذه الجملة: chu dou zi (الجدري).

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

Table 4.0

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

مقارنة التشبيه المرسل وming yu

التشبيه المرسل	ming yu
جبينه كصفحة المرآة صفاء وتلألؤا. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen (ju,2001	Zhuan yan guang jing, zheng ge hai yang shang juan qi qian wan dui xue lang, jian zhi jiu xiang na gang gang lie tao de da pian mian hua tian, bai hua hua de, yi zhou yi min, yang run lu, (wang wu bian. 1995((بعد وقت قليل، الأمواج تكون في كل البحر، كحقل القطن، أبيض وكثير.)
المشبه: جبينه	المشبه: xue lang (الأمواج)
أداة التشبيه: الكاف	أداة التشبيه: xiang (الكاف)
المشبه به: المرآة	المشبه به: mian hua tian (حقل

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

القطن)	
وجه الشبه: صفاء وتلألؤا	–
لكل جملة أداة التشبيه	
رب ليل كأنه الصبح في الحسن. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen (ju,2001	Chu yang xiang hao bi chu dou zi, fei chu qian zhong shu, 1980(bu ke.((تكون في الحرج مثل الجدري يظهر في الوجه، لا بد أنه يكون هكذا.)
المشبه: ليل	المشبه: chu yang xian (الحرج)
أداة التشبيه: الكاف	أداة التشبيه: hao bi (مثل)
المشبه به: الصبح	المشبه به: chu dou zi (الجدري)
وجه الشبه: الحسن	–
لكل جملة أداة التشبيه	

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

في التشبيه العربي هناك نوع يسمي "التشبيه المؤكد"، يذكر المشبه به مشبها مباشرة، ولا يستخدم أداة التشبيه، ولا يشير إلى علاقة التشبيه بشكل واضح، فلا يمكنك أن ترى علاقة التشبيه في الجملة مباشرة، بل في الحقيقة من الممكن أن في الجملة علاقة التشبيه حقيقيا. على سبيل المثال:

المعلومات سراجنا في الهداية. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: المعلومات، المشبه به في هذه الجملة: سراجنا، وجه الشبه في هذه الجملة: الهداية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الصيف في الخرطوم نار موقدة في شدة حرة. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: الصيف في الخرطوم، المشبه به في هذه الجملة: نار موقدة، وجه الشبه في هذه الجملة: شدة حرة.

في التشبيه الصيني هناك نوع منه يسمي "an yu" نفس شيء بالنسبة إلى التشبيه المؤكد في البلاغة العربية. لا تظهر أداة التشبيه فيه أيضا. على سبيل المثال:

Zuo wei jing shen shi liang, san wen shi gu lei, zuo wei zhan dou wu qi, san wen shi bu qiang. (zhou yi min, yang run lu, 1995) (الرسالة تكون أكلا هي حبة، وأنها تكون سلاحا هي بندقية.)

المشبه في هذه الجملة: san wen (الرسالة)، أداة التشبيه في هذه الجملة: غير مافوظ، المشبه به في هذه الجملة: gu lei (أكلا) وbu qiang (بندقية).

Da wang zhuang zhe ge zhen di cheng wei yi ke rui li de ding zi, lao lao de ding jin le huang wei bing tuan de nao men xin. (xie xue tao, 1994) (قرية دا ونغ تشنغ تكون مسمارا ثاقبا في قلب عصبة هوانغ وي.)

المشبه في هذه الجملة: da wang zhuang (قرية دا ونغ تشنغ)، أداة التشبيه في هذه الجملة: غير ملفوظ، المشبه به في هذه الجملة: ding zi (مسمارا).

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Table 4.1

مقارنة التشبيه المؤكد وan yu

التشبيه المؤكد	an yu
المعلومات سراجنا في الهداية. (أمين الخولى، ١٩٤٧)	Zuo wei jing shen shi liang, san wen shi gu lei, zuo wei zhan dou wu qi, san wen zhou yi min, yang run lu, (shi bu qiang. 1995((الرسالة تكون أكلا هي حبة، وأنها تكون سلاحا هي بندقية.)
المشبه: المعلومات	المشبه: san wen (الرسالة)
أداة التشبيه: غير ملفوظ	أداة التشبيه: غير ملفوظ
المشبه به: سراجنا	المشبه به: gu lei (أكلا) و bu qiang (بندقية)
وجه الشبه: الهداية.	–
في كل الجمل ليس فيها أداة التشبيه	
الصيف في الخرطوم نار موقدة في شدة حرة. (أمين الخولى، ١٩٤٧)	Da wang zhuang zhe ge zhen di cheng wei yi ke rui li de ding zi, lao lao de ding jin le huang wei bing tuan de nao men xin.( )xie xue tao, 1994((قرية دا ونغ تشنغ تكون مسمارا ثاقبا في قلب عصبة هوانغ وي.)
المشبه: الصيف في الخرطوم	المشبه: da wang zhuang (قرية دا ونغ تشنغ)
أداة التشبيه: غير ملفوظ	أداة التشبيه: غير ملفوظ
المشبه به: نار موقدة	المشبه به: ding zi (مسمارا)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وجه الشبه: شدة حرة. –

في كل الجمل ليس فيها أداة التشبيه

في التشبيه العربي هناك نوع منه يسمي "التشبيه التمثيلي"، وجهه الشبه بالنسبة إلى التشبيه التمثيلي هو شكل عام يجمع من الجوانب المتنوعة الكثيرة. على سبيل المثال:

المتردد في الأمور يجذبه رأي هنا ورأي هناك كريشة في مهب الريح لا تستقر على حال. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: المتردد في الأمور يجذبه رأي هنا ورأي هناك، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: ريشة في مهب الريح لا تستقر على حال، وجه الشبه في هذه الجملة: كثير من الجوانب تتكون من "ريشة في مهب الريح لا تستقر على حال".وبالإضافة إلى ذلك، هناك مثل آخر:

الكلمة الطيبة لا تثمر في النفوس الخبيثة كالحبة الصالحة لا تنبت في الأرض السبخة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الكلمة الطيبة لا تثمر في النفوس الخبيثة، أداة التشبيه في هذه الجملة: كا، المشبه به في هذه الجملة: الحبة الصالحة لا تنبت في الأرض السبخة، وجه الشبه في هذه الجملة: كثير من الجوانب من "الحبة الصالحة لا تنبت في الأرض السبخة".

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وفي التشبيه الصيني هناك نوع منه مثله هو bo yu، أنه يستخدم كثيرا من المشبهات به ليصف المشبه الواحد فقط من الأنحاء المختلفة مرة ومرة، مثلا:

Yi zhu ju da de bai ding xiang ba hua kai zai le wu ding de hui se wa li shang. Ru xue, ru yu, ru fei jian de lang hua.(wang meng, 2002) (الزهرة تتفتح على سطح الغرفة، كالثلج، كالمطر وكالموج.)

المشبه به في هذه الجملة " xue" (الثلج) " yu" (المطر) " lang hua" (الموج). وكل هذه المشبهات به تصف المشبه الوحيد فقط.

“Peng” de yi sheng, lang ping de yi ji zhong kou, ji qi le quan chang jing jiu bu xi de huan hu sheng he gu zhang sheng, xiang hai tao ji an, xiang shan hong bao fa, xiang fei pu qing xie.(zhou yi min, yang run lu, 1995) (هماك صوت " البنغ"، لانغ بينغ كسبت الكرة بشدة، الأمر الذي شجع الهتفات والتصفيقات لوقت طويل، كالموج الذي طرق الشاطىء وكالفيضان الذي ثار وكالشلال الذي سار من الجبل العالي.)

المشبه به في هذه الجملة "hai tao ji an" (الموج الذي طرق الشاطىء) " Shan hong bao fa" (الفيضان الذي ثار) "fei pu qing xie" (الشلال الذي سار من الجبل العالي).

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Table 4.2

مقارنة التشبيه التمثيلي و bo yu

التشبيه التمثيلي	bo yu
المتردد في الأمور يجذبه رأي هنا ورأي هناك كريشة في مهب الريح لا تستقر على حال. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)	Yi zhu ju da de bai ding xiang ba hua kai zai le wu ding de hui se wa li shang. Ru wang (xue, ru yu, ru fei jian de lang hua. (meng, 2002 (الزهرة تتفتح على سطح الغرفة، كالثلج، كالمطر وكالموج.)
المشبه: المتردد في الأمور يجذبه رأي هنا ورأي هناك	المشبه :bai ding xiang (زهرة)
أداة التشبيه: الكاف	أداة التشبيه: ru (مثل)
المشبه به: ريشة في مهب الريح لا تستقر على حال	المشبه به: " xue" (الثلج) " yu" (المطر) "lang hua" (الموج)
وجه الشبه: كثير من الجوانب تتكون من "ريشة في مهب الريح لا تستقر على حال"	-
ففي هاتين الجملتين المشبه به في كل الجملة ليس شيئا واحدا فقط، بل يتكون من كثير الجوانب.	
الكلمة الطيبة لا تثمر في النفوس الخبيثة كالحبة الصالحة لا تنبت في الأرض السبخة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)	“Peng” de yi sheng, lang ping de yi ji zhong kou, ji qi le quan chang jing jiu bu xi de huan hu sheng he gu zhang sheng, xiang hai tao ji an, xiang shan hong bao zhou yi min, (fa, xiang fei pu qing xie. (yang run lu, 1995 (هماك صوت " البنغ"،

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

	لانغ بينغ كسبت الكرة بشدة، الأمر الذي شجع الهتفات والتصفيقات لوقت طويل، كالموج الذي طرق الشاطىء وكالفيضان الذي ثار وكالشلال الذي سار من الجبل العالي.)
المشبه: الكلمة الطيبة لا تثمر في النفوس الخبيثة	المشبه: gu zhang sheng (صوت التصفيقات)
أداة التشبيه: الكاف	أداة التشبيه: xiang (الكاف)
المشبه به: الحبة الصالحة لا تنبت في الأرض السبخة	المشبه به: "hai tao ji an" (الموج الذي طرق الشاطىء) "shan hong bao fa" (الفيضان الذي ثار) "fei pu qing xie" (الشلال الذي سار من الجبل العالي).
وجه الشبه: كثير من الجوانب تتكون من "الحبة الصالحة لا تنبت في الأرض السبخة".	-

ففي هاتين الجملتين المشبه به في كل الجملة مفردا فقط، بل يتكون من كثير الجوانب.

وبالإضافة إلى هذا نوع من التشبيه هناك نوع آخر في التشبيه العربي سيمي "التشبيه الضمنى"، لو كان في الجملة المشبه و المشبه به ليس لديهما شكل التشبيه العادي، بل علاقة التشبيه بينهما احتياج إلى التفهيم العميق من السياق، فهذا نوع من أنوع التشبيه الضمني. مثلا:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

إن تظهر المصائب فضل الأبطال، فالنار تزيد الذهب نقاء. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: الأبطال، المشبه به في هذه الجملة: الذهب. في الجملة أن "المصائب" يجعل "أبطال" يظهر، هذا عادي، أن الذهب لا يخاف النار بل النار يجعله أبرز، فهناك يشبه "أبطال" إلى "الذهب"، مع أنه ليس بارزا إلا أننا من الممكن أن نعرفه من كل الجملة.

إنه جريء قوي، لا يناله أحد بسوء وهل يستطيع أحد أن يقرب من عرين الأسد؟ (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: إنه، المشبه به في هذه الجملة: الأسد. هذه الجملة تخبرنا أن "هـ" رجل قوي، وتقول تاليا أن "من عرين الأسد؟". مع أن هناك لا يوجد تشبيها إلا أن من الواضح أننا نعرف أنه أسد قوي.

ومن معنى هذا النوع من التشبيه العربي هناك نوع يشبهه في التشبيه الصيني، يسمي " yin yu"، هو يستخدم جملتية على مستوى موازي، يضع المشبه والمشبه به في الجملتين على انفراد، وفي الوقت نفسه يضع المشبه به في الجملة الأولى لجلب المشبه. أما أداة التشبيه فلا تظهر في yin yu، في كل الكلام هناك المشبه والمشبه به فقط. مثلا:

Ge fang de xi jian hui cheng le he liu, ge di de lao dong ren min de chuang zao hui cheng le can lan de hui huang de wen ming. (zhou yi min, yang run lu, 1995) (كل نهر صغير من الأمكنة المختلفة يجمع، فيكون نهرا كبيرا، وكل ابتكار من قبل العمال في أنحاء العالم يجمع، فيكون حضارة زهرة بديعة.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

في هذه الجملة، المشبه هو"ge di de lao dong ren min de chuang zao" (كل ابتكار من قبل العمال في أنحاء العالم)، أما المشبه به هو"ge fang de xi jian" (كل نهر صغير من الأمكنة المختلفة).

She jian yao kan ba zi, tan qin yao kan ting zhong, xie wen zhang zuo yan shuo dao ke yi bu kan du zhe bu kan ting zhong me?(zhou yi min, yang run lu, 1995) (لو رميت سهما فتهتم بالهدف، لو تعزف فتهتم بالمستمع، فلو ككتبت مقالة أو خاطبت لا تحتاج إلى أن تهتم بالقارئ؟)

في هذه الجملة، المشبه هو"xie wen zhang zuo yan shuo" (كتبت مقالة أو خاطبت)، أما المشبه به هو"she jian" (رميت سهما) و"tan qin" (تعزف).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Table 4.3

مقارنة التشبيه الضمنى وyin yu

التشبيه الضمنى	yin yu
إن تظهر المصائب فضل الأبطال، فالنار تزيد الذهب نقاء. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)	Ge fang de xi jian hui cheng le he liu, ge di de lao dong ren min de chuang zao hui cheng le can lan de hui huang de wen ming. (zhou yi min, yang run lu, 1995) (كل نهر صغير من الأمكنة المختلفة يجمع، فيكون نهرا كبيرا، وكل ابتكار من قبل العمال في أنحاء العالم يجمع، فيكون حضارة زهرة بديعة.)
المشبه: الأبطال	المشبه: " ge di de lao dong ren min de chuang zao" (كل ابتكار من قبل العمال في أنحاء العالم)،
أداة التشبيه: غير ملفوظ	أداة التشبيه: غير ملفوظ
المشبه به: الذهب.	المشبه به: "ge fang de xi jian" (كل نهر صغير من الأمكنة المختلفة).
وجه التشبيه: غير ملفوظ	–
مع أن علاقة التشبيه ليست بارزة إلا أننا نعرفها من معنى الجملة	
إنه جريء قوي، لا يناله أحد بسوء وهل يستطيع أحد أن يقرب من عرين الأسد؟(chen zhong yao, yu xiao zhen,	She jian yao kan ba zi, tan qin yao kan ting zhong, xie wen zhang zuo yan shuo dao ke yi bu kan du zhe bu kan ting zhou yi min, yang run lu, (zhong me? 1995)(لو رميت سهما فتهتم بالهدف، لو

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

(zhou wen ju,2001	تعزف فتهتم بالمستمع، فلو كتبت مقالة أو خاطبت لا تحتاج إلى أن تهتم بالقارئ؟)
المشبه: إنه	المشبه: "xie wen zhang zuo yan shuo" (كتبت مقالة أو خاطبت)
أداة التشبيه: غير ملفوظ	أداة التشبيه: غير ملفوظ
المشبه به: الأسد	المشبه به: "she jian" (رميت سهما) و" tan qin" (تعزف)
وجه التشبيه: غير ملفوظ	–
مع أن علاقة التشبيه ليست بارزة إلا أننا نعرفها من معنى الجملة	

وفوق هذا كله هناك نوع آخر من التشبيه العربي يكون لديه مثل تشبيه في النشبيه الصيني يسمي "التشبيه المقلوب"، مكان المشبه ومكان المشبه به مقلوب. مثلا:

كأن النسيم في الرقة أخلاقه. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: أخلاقه، أداة التشبيه في الجملة: كا، المشبه به في هذه الجملة: النسيم، وجه الشبه في الجملة: الرقة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

وفي التشبيه الصيني هناك نفس النوع يسمي "dao yu"، ينظم مكان المشبه ومكان المشبه به بالعكس، على سبيل المثال:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Shang hai ren jiao xiao bie san de na zhong jue se, ye hen xiang wo men de dang ba gu, yang zi shi fen nan kan.(zhou yi min, yang run lu, 1995) (يسمى مدنيو تشانغ هي هولاء الناس "شياو بيه سان"، كقانون حزبنا شكله قبيح جدا.)

في هذه الجملة المشبه هو"wo men de dang ba gu" (قانون حزبنا)، أما المشبه به هو"shang hai ren jiao xiao bie san de na zhong jue se" (يسمى مدنيو تشانغ هي هولاء الناس "شياو بيه سان").

Can lan de yang guang xia sheng kai de bai hua jiu shi nin de xiao rong, jie fang jun qian jin de dui lie jiu shi nin de bu fa, cong yu song li de ming shan jiu shi nin de shen ying.(zhou yi min, yang run lu, 1995) (الزهرة البيضاء التي تتفتح تحت الشمس ضحكك، صف الجنود الذي يمشون خطوتك، جبل عالي شكلك.)

في هذه الجملة المشبه هو "nin de xiao rong" (ضحكك) و"nin de bu fa" (خطوتك) و"shen ying" (شكلك)، أما المشبه به هو"can lan de yang guang xia sheng kai de bai hua" (الزهرة البيضاء التي تتفتح تحت الشمس) و"jie fang jun qian jin de dui lie" (صف الجنود الذي يمشون) و"cong yu song li de ming shan" (جبل عالي).

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Table 4.4

مقارنة التشبيه المقلوب وdao yu

التشبيه المقلوب	dao yu
كأن النسيم في الرقة أخلاقه. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)	Shang hai ren jiao xiao bie san de na zhong jue se, ye hen xiang wo men de dang ba gu, yang zi shi fen nan kan.)zhou yi min, yang run lu, 1995((يسمى مدنيو تشانغ هي هولاء الناس "شياو بيه سان"، كقانون حزبنا شكله قبيح جدا.)
المشبه: أخلاقه	المشبه: "wo men de dang ba gu" (قانون حزبنا)
أداة التشبيه: الكاف	أداة التشبيه: xiang (الكاف)
المشبه به: النسيم	المشبه به:" shang hai ren jiao xiao bie san de na zhong jue se" (يسمى مدنيو تشانغ هي هولاء الناس "شياو بيه سان").
وجه الشبه: الرقة.	–
مكان المشبه ومكان المشبه به مقلوب	
كأن النسيم في الرقة أخلاقه. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)	Can lan de yang guang xia sheng kai de bai hua jiu shi nin de xiao rong, jie fang jun qian jin de dui lie jiu shi nin de bu fa, cong yu song li de ming shan jiu shi nin zhou yi min, yang run lu, (de shen ying. 1995((الزهرة البيضاء التي تتفتح تحت الشمس ضحكك، صف الجنود الذي

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

	يمشون خطوتك، جبل عالي شكلك.)
المشبه: أخلاقه	المشبه: "nin de xiao rong" (ضحكك) و"nin de bu fa" (خطوتك) و"shen ying" (شكلك)
أداة التشبيه: الكاف	أداة التشبيه: shi
المشبه به: النسيم	المشبه به: " can lan de yang guang xia sheng kai de bai hua" (الزهرة البيضاء التي تتفتح تحت الشمس) و" jie fang jun qian jin de dui lie" (صف الجنود الذي يمشون) و"cong yu song li de ming shan" (جبل عالي)
وجه الشبه: الرقة	–

مكان المشبه ومكان المشبه به مقلوب

هذا كل وجوه التشابه بالنسبة إلى التشبيه ضمن البلاغة العربية والصينية من جهة النوع.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٣. من جهة الأهداف:

اللغة العربية واللغة الصينية من لغات مختلفة، ولديهما مكونات مختلفة، كلمات ونحو وعادات استخدام اللغة مختلفة جدا بالنسبة إلى هاتين اللغتين. وفوق هذا كله العادات والتقاليد، التاريخ وبيئة المعيشة بالنسبة إلى الناس العرب والصينيين مختلفة جدا. لكن من البريع أن هناك ليس هناك اختلاف بين أهدافهما. وهذه الأهداف تتضمن: بيان إمكان المشبه، بيان حال المشبه، بيان مقدار حال المشبه، تقرير حال المشبه، بالإضافة إلى ذلك التشبيه من الممكن تجسد المشبه، تسهيل معنى عميقة، اكتشاف جوهر الشيء والتعبير عن موقف الكاتب. على سبيل المثال:

أنت بحر في السماحة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Ye hua xiang jin zi na me hua li, xiang tian cai xia na me yao yan, xiang chang bi ye, 1956(hong na me xuan lan.)(الزهرة مثل الذهب زهرة جدا، ومثل سحاب جميل جدا، ومثل قوس قزح بديعة جدا.)

هاتين الجملتين تعبران عن حب الكاتبين للمشبه. فهذا يعنى أن الناس سيتخدمون التشبيه لتعبير شعورهم.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤.٣.٢ أوجه التشابه بين التشبيه في القصص الصغيرة:

في التشبيه ذكر المشبه والمشبه به ونسميها ركبين التشبيه، وهذا الأمر يتفق به التشبيه العربي والتشبيه الصيني. والمثال على ذلك في الشمس وليل:

التكمش مثل هذا القدر. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ٨ص)

في هذه الجملة أداة التشبيه: مثل، المشبه به: هذا القدر، وجه الشبه: غير ملفوظ. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه، وأيضا من التشبيه المجمل بدون وجود وجه الشبه.

وهذا يشبه التشبيه في البلاغة الصينية في "zhong guo yu yan gu shi" (القصص على لسان الحيونات في الصين) كما في المثال الآتي:

هل) Shu zen me hui xiang tian kong na yang xia yu ne? (chen jin an, 1999, p40)

(من الممكن أن الشجرة كالسماء يمطر؟

ويتكون هذا التشبيه من المشبه: shu (الشجرة)، وأداة التشبيه: xiang (الكاف)، والمشبه به: xia yu (يمطر).

من حيث أن يذكر أيضا المشبه والمشبه به، والمثال على ذلك في"شمس وليل":

إنها كالحدية في ظهر الأحدب. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٨ص)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

في هذه الجملة أداة التشبيه: الكاف، المشبه به: الحدية، وجه الشبه: ظهر الأحدب. وهذا من التشبيه المرسل لوجود أداة التشبيه، وأيضا من التشبيه المفصل لوجود وجه الشبه.

وهذا يشبه التشبيه في البلاغة الصينية في "zhong guo yu yan gu shi" (القصص على لسان الحيونات في الصين) كما في المثال الآتي:

Ye zi man man juan suo cheng yi ge ge “dai zi”. (chen jin an, 1999, p40) (الورق يلف بطيئا كالكيس).

يتكون هذا التشبيه من المشبه: ye zi (الورق)، وأداة التشبيه: cheng (الكاف)، والمشبه به: dai zi (الكيس). وهذا من ming yu لوجود أداة التشبيه.

وخلاصة القول إن الجمل المذكورة أعلاه تتضح مكوناتها في الجدول الآتي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Table 4.5

بيان أوجه التشابه بين الجمل في كتابين

التشبيه من شمس وليل	التشبيه من zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيونات في الصين)
التكمش مثل هذا القدر. (محمود تيمور، ١٩٥٨، ٨ص)	Shu zen me hui xiang tian kong na yang xia yu ne? (chen jin an, 1999, p40) (هل من الممكن أن الشجرة كالسماء يمطر؟)
المشبه: التكمش	المشبه: shu (الشجرة)
أداة التشبيه: مثل	أداة التشبيه: xiang (الكاف)
المشبه به: هذا القدر	المشبه به: xia yu (يمطر)
وجه الشبه: غير ملفوظ	-
هذه مدافن "الإنسان الجهول" ما أشبهها بقبر "الجندي الجهول" يرى فيها الحى أطياف موتاه. (محمود تيمور، 1958، ١٨ص)	Ye zi man man juan suo cheng yi ge ge “dai zi”. (chen jin an, 1999, p40( ) (الورق يلف بطيئا كالكيس.)
المشبه: إنها	المشبه: ye zi (الورق)
أداة التشبيه: الكاف	أداة التشبيه: cheng (الكاف)
المشبه به: الحدية	المشبه به: dai zi (الكيس)
وجه الشبه: ظهر الأحدب	-

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فهذا الجدول يوضح أوجه التشابه بين الجمل في "شمس وليل" و" zhong guo yu yan gu shi " (القصص على لسان الحيونات في الصين): المشبه والمشبه به ركبان التشبيخ الضروران فيهما.

وكما تذكر الباحثة قبل ذلك أن التشبيه المرسل في البلاغة العربية يشبه ming yu في البلاغة الصينية، وفي "شمس وليل" و"zhong guo yu yan gu shi" (القصص على لسان الحيونات في الصين) هناك كثير من الجمل منهما، وتضع الباحثة خمس جمل من كل الكتاب لتوضح هذا الأمر في الجدول الآتي:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Table 4.6

بيان الجمل المشبه في كتابين

التشبيه المرسل	ming yu
الـتكمش مثـل هـذا القـدر. (محمـود تيمور، ١٩٥٨، ٨ص)	Shu zen me hui xiang tian kong na yang xia yu ne? (chen jin an, 1999, p40) (هـل مـن الممكـن أن الشـجرة كالسـماء يمطر؟)
إنهـا كالحديـة في ظهـر الأحـدب. (محمـود تيمور، 1958، ١٨ص)	Ye zi man man juan suo cheng yi ge ge “dai zi”. (chen jin an, 1999, p40((الورق يلف بطيئا كالكيس.)
شـبيه حالـك بحـال هـذا الغطـاس. (محمود تيمور، 1958، ١٨ص)	Yao bu shi ling dang xiang ren jiao wo lai. (chen jin an, 1999, p46) (الجرس كالرجل يخبرني لآتي.)
بيضاء الطلعة كأنها عذراء تشف عن طويـة نقيـة. (محمـود تيمـور، 1958، ١٠٧ص)	Ling dang ting le zhe fan hua, xiang de geng jia qi jin le, xiang shi shuo: “Dui de, dui de, luo zi liao bu qi!” (chen jin an, 1999, p46) (عندما الجرس سمع هذا الكـلام يـرد أشـد، كأنهـا تقـول: نعـم، نعـم، الحمار عظيم.)
كأنـــه "موحـــد الله"، في شـــهر "رمضـان" يقرع طلبه وقت السحور! (محمود تيمور، ١٩٥٨، ١٠٧ص)	Liu shu ting le, xin li gen yong e mao fu de yi yang shu fu. (chen jin an, 1999, p52) (بعد أن سمعت هذه الشـجرة، تشعر بالرفاهة كأنها تلمس بالريش.)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

فمن هذا الجدول من الممكن أن نعرف أن في كل الجمل أداة التشبيه، والأمر الذي يتشابههان التشبيه المرسل و ming yu .

٤.٣.٣ أوجه الاختلاف بين التشبيه في البلاغتين العربية والصينية:

مع أن كثيرا من أوجه التشابه بالنسبة إلى التشبيه العربي والصيني إلا أن أوجه الإختلاف بينهما من جهة مختلفة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

١. من جهة مكونات التشبيه:

من المعروف أن للتشبيه العربي أربعة مكونات: المشبه، المشبه به، أداة التشبيه ووجه الشبه، ولكن للتشبيه الصيني ثلاثة مكونات فقط: المشبه، المشبه به وأداة التشبيه. من الواضح أن في التشبيه الصيني لا يوجد وجه الشبه، الأمر الذي يجعل طريقة تنويع التشبيه في تشبيهين مختلفة. على سبيل المثال:

قلبه كالحجارة قسوة وصلابة. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المشبه في هذه الجملة: قلبه، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الحجارة، وجه الشبه في هذه الجملة: قسوة وصلابة.

والمثال من التشبيه الصيني:

Yu jian wo ai de ta, jiu xiang yao shi zhao dao le suo.

(أقابل الذي أحبه مثل المفتاح يقابل القفل.)

المشبه في الجملة: "yu jian wo ai de ta" (أقابله الذي أحبه)، أداة التشبيه في الجملة :" xiang jiu" (مثل)، المشبه به في الجملة: "yao shi zhao dao le suo"(المفتاح يقابل القفل).

وبالنسبة إلى أداة التشبيه، أنها في التشبيه العربي أشمل منها في التشبيه الصيني. لأن في التشبيه الصيني أداة التشبيه كلمات فعلية دائما، أما في التشبيه العربي أنها من فعل وكلمات إسمية (مثل) وحروف (ك) حتى صفة (نظير).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٢. من جهة أنواع التشبيه:

أولا وقبل كل شيء أن طريقة تنويع التشبيه العربي تتبع مكونات التشبيه، على سبيل المثال: كيفية تمييز الفرق بين التشبيه المرسل والتشبيه المؤكد هي فحص أداة التشبيه فيهما. التشبيه المرسل يتطرق إلى أداة التشبيه، أما التشبيه المؤكد فليس لديه أداة التشبيه فيه. على سبيل المثال:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

قال أبو العلاء المعريّ:

أنت كالشمس في الضياء وإن جـــــــاوزت كيوان في علو المكان.

(chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: أنت، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: الشمس، وجه الشبه في هذه الجملة: الضياء. في هذه الجملة هناك أداة التشبيه فهي من التشبيه المرسل.

المعلومات سراجنا في الهداية. (أمين الخولى، ١٩٤٧)

المشبه في هذه الجملة: المعلومات، المشبه به في هذه الجملة: سراجنا، وجه الشبه في هذه الجملة: الهداية. ليس لديها أداة التشبيه فأنها من التشبيه المؤكد.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وبالإضافة إلى ذلك ينقسم التشبيه باعتبار وجه الشبه إلى قسمين: المفصل والمجمل. التشبيه المفصل يذكر وجه الشبه في الجمل أما التشبيه المجمل فلا يذكر وجه التشبيه فيها. على سبيل المثال:

كم وجوه مثل النار ضياء. (chen zhong yao, yu xiao zhen, zhou wen ju,2001)

المشبه في هذه الجملة: وجوه، أداة التشبيه في هذه الجملة: مثل، المشبه به في هذه الجملة: النار، وجه الشبه في هذه الجملة: ضياء. هذه الجملة تتطرق إلى وجه الشبه فأنها من التشبيه المفصل.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

البحيرة كالمرآة الصافية.

المشبه في هذه الجملة: البحيرة، أداة التشبيه في هذه الجملة: الكاف، المشبه به في هذه الجملة: المرآة الصافية. من الواضح أن ليس هناك وجه الشبه في هذه الجملة فهي من التشبيه المجمل.

أما الفروع في التشبيه الصيني تتبع إلى معنى الجملة أكثر، على سبيل المثال:

lu (Ke shi zai zhong guo, na shi que wu chu xie de, jin gu de bi guan tou hai yan mi. xun, 1999((ولكن في الصين، لا يمكنك أن تكتب هذه الأشياء، إدارتها المحكمة أكثر من المعلبة.)

في هذه الجملة أداة التشبيه هي"bi…hai" (أكثر)، المشبه "wu chu xie de" (لا يمكنك أن تكتب هذه الأشياء) يشبه "guan tou" (العلبة). لكن المشبه أقوى من المشبه به في علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

Wo men si chuan hai you ren yong niu fen zuo ran liao, zhi yu na xie you chou you)zhou yi min, yang run lu, 1995(chang de wen zhang, kong pa lian niu fen ye bu ru. (في منطقة سي تسوان هناك ناس يستخدمون براز البقرة كوقود، أما هناك مقالات طويلة تافهة دونا من براز البقرة.)

في هذه الجملة أداة التشبيه هي"lian…ye bu ru" (دونا من)، المشبه في هذه الجملة هو "you chou you chang de wen zhang"، والمشبه به في هذه الجملة هو "niu fen" (براز البقرة). المشبه به أسوأ من المشبه. فيوجد علاقة التقابل بين المشبه والمشبه به.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وفي هاتين الجملتين لديهما كل المكونات فيهما، والفرق بين هذا نوع التشبيه من النوع الآخر بالنسبة إلى البلاغة الصينية هو علاقة التقابل في الجملة، ويسمي "jiao yu".

بالإضافة إلى ذلك هناك نوع التشبيه آخر ليبدل أن تقسيم التشبيه الصيني لا يحدد بفضل مكونات التشبيه. على سبيل المثال:

Na pu bu cong shang mian chong xia…… bu zai shi yi fu zheng qi er hua de bu.)zhou yi min, yang run lu, 1995((الشلال يسير من الجبل...ليس كقماش زلق.)

في الجملة "bu zai shi yi fu zheng qi er hua de bu" (ليس كقماش زلق) فعلينا أن نفهم من ناحية عكسية.

Da jiang shan bu shi rong yi de, bing bu shi bie ren zuo hao yi wan hong shao rou fang zai zhuo shang, deng ni zuo xia qu lang tun hu yan.)yao xue yin, 2000((انشاء الوطن ليس سهلا، ليس كأنك تأكل اللحم الذي على المكتب.)

في الجملة " bing bu shi bie ren zuo hao yi wan hong shao rou fang zai zhuo shang, deng ni zuo xia qu lang tun hu yan" (ليس كأنك تأكل اللحم الذي على المكتب) فعلينا أن نفهم من ناحية عكسية.

وتستخدم هاتين الجملتين جملة النفي لتشبيه. تستخدم معى نفي ليشبه المشبه به. وهذا يسمي "fan yu".

وفوق هذا كله أنواع التشبيه بالنسبة إلى التشبيه الصيني أكثر منها في التشبيه العربي. في هذه الرسالة هناك عشرة أنواع ولكن في التشبيه الصيني هناك أحد عشر نوعا.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤.٣.٤ أوجه الإختلاف بين التشبيه في القصص الصغيرة:

هناك **jiao yu** في الجمل من"**zhong guo yu yan gu shi**" (القصص على لسان الحيونات في الصين)،أن **jiao yu** هو بين المشبه والمشبه به هناك علاقة المقارنة، المشبه والمشبه به ليسا متشابهان فقط، بل يوجد علاقة المقارنة بينهما. ولكن ليس هناك هذا النوع في البلاغة العربية، فهذا يختلف بالتشبيه العربي. فهذه الجمل التي تحتوي على التشبيه الصيني وفيها **jiao yu** تاليا:

Luo zi mei zou dong yi bu, ling dang bian fa chu “ding dang” de sheng xiang, bi niao er chang ge hai yue er. (chen jin an, 1999, p46)) عندما الحمار يمشي يرد الجرس صوت ("دينغ دونغ"، أكثر جمالا من صوت الطير)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ويتكون هذا التشبيه من المشبه: xiang sheng (صوت)، وأداة التشبيه: bi... hai(أكثر)، والمشبه به: niao er chang ge (صوت الطير). والمشبه"sheng xiang"(صوت) يشبه المشبه به "niao er chang ge" (صوت الطير)، لكن المشبه به أكثر جمالا من المشبه به، فهناك علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

Qiao nin zhe xue zhe shi de chang fa, bi ai yin si tan hai you feng du! (chen jin an, 1999, p52)) (أنظر شعرك الطويل، أنه أكثر جمالا من شعر آي يين سي تأن.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ويتكون هذا التشبيه من المشبه: chang fa (شعرك الطويل)، وأداة التشبيه: hai...bi (أكثر)، والمشبه به: ai yin si tan (شعر آي يين سي تأن). والمشبه"chang fa"(شعرك الطويل) يشبه المشبه به "ai yin si tan" (شعر آي يين سي تأن)، لكن المشبه به أكثر جمالا من المشبه به، فهناك علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

Qiao nin zhe jing shou guo feng yu kao yan de zheng zheng tie gu, bi xiao bo na hai ting ba! (chen jin an, 1999, p52) (أنظرك الذي يحمل كثيرا من الصعوبات، أكثر قويا من شياو بوه نا.)

ويتكون هذا التشبيه من المشبه: nin zhe jing shou guo feng yu kao yan de zheng zheng tie gu (الذي يحمل كثيرا من الصعوبات)، وأداة التشبيه: hai...bi (أكثر)، والمشبه به: xiao bo na (شياو بوه نا). والمشبه"nin zhe jing shou guo feng yu kao yan de zheng zheng tie gu "(الذي يحمل كثيرا من الصعوبات) يشبه المشبه به "xiao bo na" (شياو بوه نا)، لكن المشبه به أكثر جقويا من المشبه به، فهناك علاقة المقارنة بين المشبه والمشبه به.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤.٤ الخلاصة:

في هذا الفصل تقدم الباحثة أوجه التشابه والاختلاف أن في التشبيه ضمن البلاغة العربية والصينية بدق، ومن مكونات التشبيه، فروع التشبيه حتى أهداف التشبيه تحلل التشبيهين. مع أن العادات والتقاليد بالنسبة إلى الناس العرب والصينيين مختلفة جدا، ولغاتهم مختلفة كثيرا إلا أن أهداف التشبيه بالنسبة إليهما متناظرة، الأمر الذي يجذب الناس إلى أن يتعرفوا على هاتين اللغتين أكثر خاصة بالنسبة إلى الطلاب الذين يدرسون اللغتين في الوقت نفسه.

تقسيم أنواع التشبيه بالنسبة إلى هذين التشبيهين في البلاغة العربية والصينية بسبب اختلاف مكونات التشبيه. وجه الشبه يكون في التشبيه العربي فقط، الأمر الذي يجعل طريقة تقسيم التشبيه العربي مختلفة عن التشبيه الصيني. ولكن على الرغم من أن هناك أوجه الاختلاف بين فروع التشبيه العربي والصيني هناك ثلاثة ألوان التشبيه المتناظرة بينهما. ومن هذا المنطلق فعلاقة اللغتين وثيقة.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الفصل الخامس

الخاتمة والاقتراحات والتوصيات

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٥.١ المقدمة:

انطلقت الباحثة في دراستها من أهمية علم البلاغة في كل من اللغة العربية واللغة الصينية. وبالنسبة إلى علم البلاغة التشبيه من الموضوعات المهمة أيضا. من المعروف أن للغة العربية تاريخ طويل، ولديها عادات وتقاليد متنوعة، والأمر الذي يجعل هذه اللغة مملوءة بالممتع والجمال. واللغة الصينية كذلك لديها تاريخ طويل جدا، وفي الوقت نفسه لغتها جميلة جذابة. ففي بلاغتيهما يوجد كثير من أوجه التشابه والاختلاف، كذلك فأن التشبيه في بلاغتهما يوجد فيه أوجه التشابه والاختلاف.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هذا الفصل يحتوي على نتائج البحث وخلاصة من النتائج المهمة التي تحصل الباحثة عليها من الدراسة. وبالإضافة إلى ذلك تكتب الباحثة بعض الاقتراحات والتوصيات في هذه الدراسة.

٥.٢ الخاتمة:

البلاغة هي إحدى علوم اللغة العربية، والبلاغة العربية تتمثل في النصوص المكتوبة، أو الملفوظة وحدها. وهي حسن البيان وقوّة التّأثير –كما في المعجم الوسيط –، وتعني أيضاً الوصول إلى المعنى بكلام بليغ، و يجب فيها مطابقة ومشابهة الكلام لمقتضى الحال مع فصاحته.(حميد أدم ثويفي، ١٩٨٨) قال اللسان: (بلغ الشيء...وصل وانتهى...وتبلغ بالشيء مراده...والبلاغة: الكفاية). (ابن منظور، ١٢٩٠)

وقال: (والبلاغة: الفصاحة...ورجل بليغ وبَلغ وبِلغ: حسن الكلام فصيحه يبلغ بعبارة لسانه كنه ما في قلبه، والجمع بلغاء، وقد بلغ، بالضم، بلاغةً أي صار بليغا).(ابن منظور، ١٢٩٠م)

البلاغة الصينية نوع من الظواهر اللغوية التي تستخدم كثيرا من الأساليب على قدر ما لتوصل تأثير التعبير البديع أثناء استخدام اللغة الصينية. البلاغة تحتوي الدقة والشمول، وبالإضافة إلى ذلك، كل التعبيرات من اللازم أن تتناسب وأهداف التعبير وفوق هذا كله من اللازم أن تناسب مع الشخص الخاص والأماكن الخاصة.(wang xi jie, 2014) للبلاغة ممتلكات جنسية أي للأمم المختلفة عادات مختلفة إلى حد ما في استخدام البلاغة. وكذلك

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

لها ممتلكات اجتماعية وتاريخية، للبلاغة علاقات ثقيلة جدا بتطويرالمجتمع والتاريخ.(wu li quan, 2006)

التشبيه في اللغة هو التمثيل، يقال: شبهت هذا بذاك، أي مثلته به. ويعرف العلماء البيان التشبيه بقولهم: هو الدلالة على مشاركة أمر لأمر في معنى مشترك بينهما، بإحدى أدوات التشبيه المذكورة، أو المقدرة المفهومة من سياق الكلام. (بكري شيخ أمين،١٩٩٢). أو يمكن أن يقول التشبيه هو عقد تقابل بين طرفين أو شيئين يشتركان في صفة واحدة ويزيد أحدهما على الآخر في هذه الصفة، بااستخدام أداة التشبيه. (shao jingmin, xian dai han yu tong lun, shang hai jiao yu chu ban she,2001) ويقول العلماء: للتشبيه أربعة أركان: المشبه، المشبه به، وجه الشبه، أداة الشبه. ويسمون المشبه والمشبه به: طرفي التشبيه. وفي الوقت نفسه يقسمون مباحث (الطرفين) ثلاثة أقسام: من حيث مادتهما، من حيث إفرادهما وتركيبهما، من تعددهما.

إن التشبيه الصيني لون من الأساليب البلاغية الصينية التي نستخدمها في معظم الأوقات(zhong guo yu yan wen zi gai kuang , 2016). نصف الشيء الأول باستخدام وصف الشيء الآخر الذي يكون مشبها بالشيء الأول أو لديهما أخلاق مشبهة. الأدب المشهور جوناس كار شرح التشبيه: أن التشبيه أسلوب من أساليب المعرفة، وطريقة لمعرفته أنها معرفة الشيء الآخر من أجل معرفته. أي من اللازم أن نبحث عن الشيء المشترك في الشيئين، ونكشف الخلق الذي لا يُعرف بالناس في الشيء الأول ولكن هذا الخلق يظهر ظهرا بارزا في الشيء الآخر، ومن هذا المنطلق يمكننا أن نحدد معرفتنا للشيء الأول.(li jun hua, 2011) ويقسم العلماء التشبيه الصيني ثلاثة أركان: المشبه، المشبه به، أداة التشبيه. هذا التقسيم مختلف عن التقسيم في اللغة العربية. ولكن المشبه والمشبه به أيضا يسمونه العلماء:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

طرفي التشبيه.

هناك كثير من أوجه التشابه والاختلاف بين التشبيه العربي والصيني. من جهة مكونات التشبيه: لديهما المشبه والمشبه به وأداة التشبيه. المشبه ضالة يصفها الناس، والمشبه به شيء أو شخص سيتخدمه الناس للتشبيه، وأداة التشبيه كلمة تظهر العلاقة بين المشبه والمشبه به. ومفهوم للمشبه والمشبه به وأداة التشبيه في التشبيه العربي نفس المفهوم بالنسبة إلى التشبيه الصيني. بالنسبة إلى نوع التشبيه: التشبيه العربي هناك نوع منه يسمي "التشبيه المرسل"، وهناك نفس التشبيه في البلاغة الصينية، يسمي "ming yu". في التشبيه العربي هناك نوع منه يسمي "التشبيه المؤكد"، وفي التشبيه الصيني هناك نوع منه يسمي "an yu" نفس شيء بالنسبة إلى التشبيه المؤكد. في التشبيه العربي هناك نوع منه يسمي "التشبيه التمثيلي"، وفي التشبيه الصيني هناك نوع منه مثله هو bo yu. هناك نوع آخر في التشبيه العربي سيمي "التشبيه الضمنى"، هناك نوع يشبهه في التشبيه الصيني، يسمي "yin yu". هناك نوع آخر من التشبيه العربي يكون لديه مثل تشبيه في النشبيه الصيني يسمي "التشبيه المقلوب"، وفي التشبيه الصيني هناك نفس النوع يسمي "dao yu".

ومن جهة أهداف التشبيه، لديهما الأهداف نفسها: بيان مكانة المشبه، بيان حال المشبه، بيان مقدار حال المشبه، تقرير حال المشبه، بالإضافة إلى ذلك التشبيه من الممكن تجسد المشبه، تسهيل معنى عميق، اكتشاف جوهر الشيء وتعبير عن موقف الكاتب.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وبالنسبة إلى أوجه الاختلاف بين التشبيه العربي والصيني، من جهة المكونات: التشبيه العربي أربعة مكونات: المشبه، المشبه به، أداة التشبيه ووجه الشبه، ولكن بالنسبة إلى التشبيه الصيني ثلاثة مكونات فقط: المشبه، المشبه به وأداة التشبيه. من الواضح أن في التشبيه الصيني لا يوجد وجه الشبه. ومن جهة نوع التشبيه: طريقة تنويع التشبيه العربي تتبع إلى مكونات التشبيه، أما الفروع في التشبيه الصيني تتبع إلى معنى الجملة أكثر. وبالإضافة إلى ذلك، أنواع التشبيه بالنسبة إلى التشبيه الصيني أكثر منها في التشبيه العربي.

٥.٣ الاقتراحات والتوصيات:

تقترح الباحثة على الباحثين في المستقبل أن يبحثوا أكثر عن أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه ضمن البلاغة العربية والصينية. ومن ناحية أخرى، توصي الباحثة الباحثين في المستقبل أن يطوروا هذا البحث ليشمل الأدب، والبلاغة، والنحو، والصرف، وغيرها.

ترجو الباحثة أن تؤدي هذه الدراسة إلى اهتمام الباحثين في تعلم اللغة العربية والصينية وتعليمهما وإجراء المزيد من البحوث والدراسات لرفع مستوى طلبة برنامج اللغة العربية والصينية مع التربية بجامعة السلطان إدريس التربوية، وخاصة لمادة علم البلاغة العربية والصينية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٥.٤ الخلاصة:

قدمت الباحثة في هذا الفصل خلاصة بحثها، ولخصت أوجه الاتفاق والاختلاف في التشبيه ضمن البلاغة العربية والصينية بشكل عام. وقدمت اقتراحاتها وتوصياتها للباحثين حتى تثمر دراساتهم في المستقبل، وتتوسع لتشمل شتى موضوعات اللغة العربية واللغة الصينية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

قائمة المصادر والمراجع

أولا: المصادر والمراجع العربية:

القرآن الكريم. إبراهيم. ٤.ابن منظور. (١٩٥٢). *لسان العرب*. بيروت: دار الهجرة.

الجوزي، أبي الفرج جمال الدين بن علي بن محمد بن جعفر الجوزي. (١٩٨٥). *المدهش*. بيروت: دار الكتب العلمية.

ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن بن علي. (١٩٩٠). *دفع شبه التشبيه بأكف التنزيه*. بيروت: دار الهجرة.

بوحوش والذنيبات، الرفاعي.(١٩٩٨). *منهج الدراسة*. القاهرة: دار مكتب الإيمان.

العسكري، ابو هلال. (١٩٥٢).*كتاب الصناعتين الكتابة والشعر*. بيروت: دار الهجرة.

الهاشمي، أحمد. (١٩٩٩). *جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع*. القاهرة: دار مكتب الإيمان.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الزيات، أحمد حسن. (١٩٦٧). *دفاع عن البلاغة*. القاهرة: عالم الكتب.

أمين، بكري شيخ. (١٩٩٢). *البلاغة العربية في ثوبها الجديد علم المعاني*. بيروت: دار علم.

أمين الخولى. (١٩٤٧). *التفسير:نشأته-تدرجه-تطوره*. بيروت: دار المعارف الاسلامية.

ضومط، جبر. (١٨٩٦). *الخواطر الحسان في المعاني والبيان*. بيروت: المدرسة الكلية السورية.

الجاحظ. (١٩٢٣). *البيان والتبين*. بيروت: دار ومكتبة الهلال.

ثويني، حميد آدم. (١٩٨٨). *البلاغة العربية المفهوم والتطبيق*. القاهرة: دار المناهج.

القزويني، الخطيب. (٢٠٠٩). *التلخيص في علوم البلاغة*. بيروت: دار الكتب العلمية.

أحمد، سعد عبدالرحيم. (٢٠١١). *التشبيه في الحديث الشريف: دراسة في متن صحيح البخاري*. عمان: دار غيداء للنشر والتوزيع.

الودغيري، عبد العلي. (٢٠١٣). *لغة الأمة ولغة الأم*. القاهرة: دار مكتبة الأنجلو المصرية.

ابن المعتز، عبد الله. (٢٠١٢).*كتاب البديع*. أبو ظبي: دار الأمن.

الجندي، علي. (١٩٥٢). *فن التشبيه : بلاغة. أدب. نقد*. القاهرة: دار مكتبة الأنجلو المصرية.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وافي، علي عبد الواحد. (٢٠٠٤). *علم اللغة*. أبو ظبي: دار الأمن.

زنجير، محمد رفعة أحمد. (٢٠٠٢). *فن التشبيه في الشعر العباسي : دراسة تحليلية للعوامل المؤثرة في صور التشبيه في الشعر العباسي وتطور تلك الصور وقيمتها الأسلوبية من خلال مختارات البارودي*. أبو ظبي: دار الأمن.

الأسمر، محمد التوخجي وراجي.(١٩٩٦). *المعجم المفصل في علوم اللغة*. بيروت: دار الكتب العلمية.

حجازى، محمود فهمي. (٢٠١٠). *علم اللغة العربية*. القاهرة: دار غريب.

حجازى، محمود فهمي. (٢٠٠٣). *أسس علم اللغة العربية*. القاهرة: دار الثقافة.
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi
السامرائي، مهدي صالح. (٢٠١٣). *المجاز في البلاغة العربية*. القاهرة: دار ابن كثير.

رضا، محيي الدين. (١٩٣٩). *البلاغة العربية في القرن العشرين*. القاهرة: دار ابن كثير.

الفريخ، محمد زرقان. (١٩٩٦). *الواضح في البلاغة العربية*. القاهرة: دار ابن كثير.

العدوس، يوسف أبو. (٢٠٠٧). *التشبيه والإستعارة- منظور مستأنف*.بيروت: دار المسيرة.
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ثانيا: المصادر والمراجع الصينية

周一民.杨润陆.（2003年）.**现代汉语**.北京.北京师范大学出版社.

鲁迅.（1999年）.**鲁迅小说：呐喊**.漓江.漓江出版社.

《青少年必读丛书》编委会.（2001年）.**民间谚语大全**.北京.世界图书出版社.

钱钟书.（1980年）.**围城**.北京.人民文学出版社.

周一民.（2010年）.**汉语语法修辞学**.北京.北京师范大学出版社.

陈中耀.虞晓贞.周文巨.（2001年）.**阿拉伯语语言与修辞**.上海.上海外语教育出版社.

北京大学东方学系阿拉伯语言文化教研室.（1991年）**汉语阿拉伯语常用词分类词典**..北京.外文出版社阿拉伯语部.

刘大为.（2016年）.**比喻近喻与自喻–辞格的认知性研究**.学林出版社.

陈望道.（2014年）.**比喻学发凡**.上海.复旦大学出版社.

吴礼权.（2016年）.**现代汉语修辞学**.上海.复旦大学出版社.

康濯.（2010年）.**春种秋收**.浙江.浙江人民出版社.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

碧野.（1956年）.**天山景物记**.北京.人民文学出版社.

邢福义.汪国盛.（2003年）.**现代汉语**.武汉.华中师范出版社.

谢雪畴.（1994年）.**老虎团的结局**.河南.解放军文艺出版社.

萧红.（1940年）,**呼兰河传**.山东.山东美术出版社.

杨沫.（2011年）.**中国当代长篇小说藏本：青春之歌**.北京.人民文学出版社.

韩少功.（2013年）.**韩少功作品典藏：暗示**.安徽.安徽文艺出版社.

姚雪垠.（2000年）.**李自成**.北京.中国青年出版社.

郁达夫.（1995年）.**故都的秋**.北京.人民文学出版社.

杨朔.（2005年）.**杨朔散文**.北京.人民文学出版社.

王蒙.（2002年）.**春之声**.北京.中国青年出版社.

教材编写委员会.（2003年）.**现代汉语**.北京.开明出版社.

张斌.（2002年）.**现代汉语**.上海.复旦大学出版社.

吕叔湘.（1942年）.**中国文法要略**. 北京. 商务印书馆.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

吕叔湘.（1984年）.**汉语语法论文集（增订本）**.北京. 商务印书馆.

赵元任.（1959年）.**语言问题**. 北京. 商务印书馆.

朱德熙.（1980年）.**现代汉语语法研究**. 北京. 商务印书馆.

朱德熙.（1982年）.**语法讲义**. 北京. 商务印书馆.

朱德熙.（1985年）.**语法问答**. 北京. 商务印书馆.

朱德熙.（1990年）.**语法丛稿**. 北京. 商务印书馆.

王希杰.（2014年）.**汉语修辞学**. 北京. 商务印书馆.

吴礼权.（2006年）.**现代汉语修辞学**. 上海. 复旦大学出版社.

黎运汉.盛永生.（2006年）.**现代汉语语法研究**. 广东. 广东教育出版社.

李军华.（2011年）. **汉语修辞学**. 北京. 中国社会科学出版社.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الملاحق

القصة العربية

2.0

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هناك خمس قصص عربية من"شمس وليل" لمحمود تيمور تحتوي التشبيه:

الرحيل

١

لم يكن على بالنا أن نرتحل إلى هذه البقعة من الأرض، بقعة "الشمس في منتصف الليل" فما فركنا فيها يوما، ولااعترازمنا في شأنها أمرا، وإنما نجمت الفكرة- في هينة ورفق- يوم خرجنا إلى المطار في ضاحية، "القاهرة" نودع أحياء لنا في سفرتهم إلى بلاد الشمال، يقضون فيها بعض وقت، تاركين عندنا وديعة غالية هي صغير عزيز عليهم وعلينا، فوعدناهم أن نرده إليهم بعد بضعة أشهر، والصيف على الأبواب.

وانقضت الأشهر بسلام، ناسخة ظلال الربيع مؤذنة ببوادر الصيف، فألفيتني أتخذ

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الأهبة للرحيل، وفاء بالوعد، ووتفت أمام الحقيبة المعهودة- حقيبة الطائرة- أنفض عنها الغبار، ثم قصدت- أول ما قصدت- إلى صوان الثياب أجتذب "حلة السفر" تلك الحلة التي لا ألبسها إلا حين أتخذ الطائرة مطية لرحيل...

يرجع عهدى بهذ الحلة إلى المرة الأولى التي ركبت فيها الجو، فبلغت بر السلامة والأمن...

ومنذ ذلك الوقت وأنا أحتفظ بتلك الحلة أما احتفاظ، وأحرص عليها كا الحرص، أخصها بالرعاية والتعهد، مدخرا إياها اليوم أتضيف فيه الطائرة، ولا أكاد ألتسها في غير ذلك اليوم، ضنيا بها على االبتذال.

أني لأعترف جهرة بأني متباشر بهذه الحلة، تسكن إليها نفسي، ويقع في روعى أني ما دمت أرتديها فلن يصيبني من مخاطر الطيرات ضير... هي على جسدي درع حماية وصون وأمان، ترد عني نزق الرياح، وتؤلف بيني وبين حوس السماء.

إلا أن الحلة يدركها ما يدرك كل كائن على وجه البسيطة، هي نضمحل على الأيام، وإني الأراها ترث وتبلى رويدا رويدا، فأرى معها عمرى تلحقت الرشاثة البلى، ولكنها "الجلد المسحور" الذي وصفه "بلزاك" في قصة له، يتناقص ويتمكمش على مهل، فيعترى عمر صاحبه من التناقض والتكمش مثل هذا القدر.

ما لى أصل حياتي بحياة هذه الحتلة؟...

وما لهذا الوهم يهيمن على مشاعرى، وأنا أعلم علم البقين أن العقل يأباه، بل يصعمه بأنه سنحف وهراء؟...

ولكنه الضعف البشرى الذي فطرنا عليه، سحر الأساطير الذي خضعنا له، حينا نتشاءم ونتطير، وطورا نتباشر ونتيمن. ولنا نحن الشرقيين في ذلك أبلغ العذر، فهذا ميراثنا منذ الحقب الخوالى، يحيلنا أطفالا أمام سطوة القدر... ذلك السلطان الحجب المغيب، الذي نحسه دون أن نراه، ونرهبه دون أن يفسر لنامحياه، يسترق إلينا الخطا،

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

متسربا في أعماق الوجدان، يكشف الخبايا والأسرار.

حقا نحن حيال هذا القدر أطفال...

ولكن ما بالنا نأنف أن نكون "أطفالا" على مد العمر؟

وما لنا نكره أن نحيا في رحاب الأوهام الأساطير، مادمنا ندرك بها الوطر من سكينة النفس وراحة الضمير؟...

مرحبا بكل وسيلة تكفل لنا أن نصيب الأهداف!...

تناولت الحلة على بركة الله، أمسح عليها إلاى، كما أمسح على رأس حبيب ألا طفه، معدا إياها لساعة الرحيل.

٢

احتاونا المطار في وسط الليل، فبرزنا إلى الساحة الشاسعة، مهبط الطائرات من كل فج، ومرقاها إلى كل مرمى...

وقفت أرجع البصر حولى يهولنى ما أرى وما أسمع، لا تكاجد تصعد طائرة حتى تصوب أخرى، والأزيز متواصل يترسل على أسماعنا نغمة عذبة، نغمة ترضى غرور الإنسان، ذلك الكائن العجيب الذي ينزع به الطهاح كل منزع فهو اليوم يقف في زهو وخيلاء، ينظر كيف استحال بساط الريح في عالم الرؤى والأحلام، مركبة من حديد ونار، تخفق للعيان على رؤوس الأشهاد.

في أكناف السماء نجوم من فوقك تبص، ومن الطائرات نفسها نجوم حولك تختلج، وعلى جوانب الأرض نجوم كهربية منتشرة تلتمع... أنها مصابيح الطبيعة ومصابيح الإنسان، تتزاحم وتتداخل، حتى لا تميز بين بعضها وبعض، فيم التمييز وقد نصبت كلها في السماء والأرض لخدمة البشرية، منا ور هداية وتصير؟...

وعلى مقربة منا حلت طائرة، فمال على صاحى- مرشد المطار الأمين- يقول.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هذه طائرة من " الهند" يقودها في شجاع، لم يتجاوز العقد الثالث من عمره، يدعى "الجان"، وله مغمرات الطيرات حولات تضرب بها الأمثال.

وأردف صاحبي يقول:

لقد بلغت الهند على حداثة عهدها بالطيران شئاوا بعيدا في مغالبة الجو، وكان لها فتح مبين في ذلك الميدان.

إيه أيتها الهند العزيزة، ذات الحضارة الشرقية التالدة!...لقد نضوت عنك اليوم سباتا طال به الأمد، فلم تعودى "هند" الغطاريف من أقيال رفلون في الدمقس ويكميلون الذهب، بل أصبحت "هند" الغطاريف أقيال الطيران... لقد نوعت عنك غلائل "ألف ليلة وليلة" اتخذت إهاب الحياة الجديدة في عصر حضارة الغرب... سيرى أيثها الشقيقة الكريمة، بل طيرى... إلى العلاء!...

وأذن المؤذن بالرحيل، فتدانينا من طائرتنا السويدية الأنيقة، لاتخلو خطابا من تخوف وحذر... وكنا في هذه السفرة أسرة تضم ثلاثة من أعزائنا الصغار، فمثلت حيالهم أتطلع إلى وجوههم الوسيمة الغضة، مستمدا من طمأنينة الروح وصفاء الشعور، فما لبثت مخاوفي أن تزابلت، وأقبلت على الطاشرة في خطو جسور!...

هيهات أن بحوم الخطر حيث تشرق هذه الوجوه النضرة البريئة.

ياصغارى الأحباء!...

ياملائكة الرحمة!...

بكم ألوذ من كل سوء، ومنكم أستلهم ثقة النفس، ورباطة الجأس، وسكينة الضمير!...

٣

التقمنا جوف الطائرة، وأطفئت المصابيح، وتألقت أمام الأعين هذه الكلمات:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

التدخين محظور!... ليشد كل منكم نطاقة!...

وجعلت أجنحة الطائرة تدف، فيبعث لدفيفها دوى.

وأرخيت جفنى.

هأنذا ألقى أحمال المتاعب عن كاهلى، واتخلى عن الشواغل والتصاريف التى تحوطني، تاركا إياها خلفى، ماتمسا صفو الراحة والجمام، بادئا- بحق- عطلة الصيف وإجازة العام!...

ما أطيب الدعة بعد النعب!...

ماأجمل أن يستقبل المرء فترة لا يشوبها جد العمل، وكد الفكر، ومجالدة الأعصاب!...

ما أسعد امرء بأن يتخفف مما يشوده من الغاديات الرائحات في عيشته الراضية أو غير الراضية، وفي نظامها الراتب الدائب، فينطلق من إساره وقتا إلى الدنيا العريضة، وقد فصم ما بينه جذوره الذي يتنفس فيه!...

إنه ليخف إلى عوالم أخرى غير عالمه، ايجتلى مشاهد جديدة لم يرها من قبل، ويتملى وجوها غير التى ألف أن يطالعها صباح مساء، زيصعى إلى نغمة طريفة تذهب عنه الضجر بنغمته المطولة التى لم تعد تثير فيه انتباها ولا هزة.

إنه لينسرح في بقاع تشهده الشمس في حلة قشيبة، وتريه الليل في إهاب ليس له به عهد، وتنشقه من نفحات النسيم ما يهدى إلى صدره الاطمئنان والانشراح!...

لكأنه بذلك يدبو من حوض مرمرى عظيم، فينغمس في ماء من ذوب اللجين، يميط عن النفس صداءة الهموم، ويجلو عن العين غشاوة التلبد والركود.

حقا ما أطيب هذا كله!...

ما أجمله!...

ماأسعد المرء به!...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

إني لأفكر فيه وأمثله، وأنا أقيد هذه الخطوات، في تلك الساعة الساجية، والرفاق من حولى نيام أو متناومون، والظلمة الرقيقة تبسط علينا شملة هفهافة تلتبس بها حقيقة الزمن، فلا ندرى في أية ساعة نحن على وجه البقين!... أهذه مخايل الفجر تسبق انبلاج النور الوهاج؟... أم هي قتمة الغروب يلوح وراءها الليل المقمر الهيج؟...

تلك ساعة يقف فيها النور الظلمة على الحياد، أوهما يقفان وجها لوجه متأهبين للعراك، مرتقبين اللحظة المواتية...

فلا دعهما يتأهبان ويرتقيان، وأستمتع بهذا الصفاء الذي نسبغه على نفسي تلك الهدنة بين ضجة النور إذا سطع، ووحشة الظلام إذا أكبق!...

فذلك الجو الساجي، حيث الطائرة تحلق في أجواز الفضاء أحسن بأني قد تحررت من كل قيد، وأن نفسي تهيم مع الطائرة في مسؤاها، تنعم بعالم حر طليق...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

عالم حر طليق...؟!

بحسل إلى أن هاتفا يهمس في أذني، يقول:

أين ماتزعم لنفسك من حرية وانطلاف؟...

إنك لتمنى نفسك بأن ترى الشمس في حلة قشيبة، والليل في إهاب طريف، وأن تستنشي النسيم بديع النفحات، وأن تشهد من متع العيش ألوانا كلها تجديد وافتنان، ولكن ثق بأنك لن ترى من ذلك كله إلا ما تريك إياه عيناك هما هما لا تتحولان، ونفسك هي هي لا تستبدل بها نفسا سواها... فأنت كما أنت، أو كما كنت- وإن بدلت أرضا بأرض، وسماء بسماء- موصول أبدا بما ضيك الحي، مشدود دائما إلى جذورك العتيقة، تحمل أثقالك حيث تكون...

ألست وأنت على عتبة هذه الحرية المزعومة تمسك بالقلم، أو بالأخرى يمسك بك القلم، آخذا بحناقك، فيريدك على أن يملأ هذه الصحائف التى بين يديك؟... ما

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

أشبه جلستك هذه في جوف الطائرة العابرة: تفكر وتسطر، بجلستك المألوفة في ذلك الركن من دارك، تتأمل وتسجل!...

فأنت أنت- كما كنت- سجين فطرتك، أسير نفسك، ينساق بك هواك من حيث تدري، غير قادر على فكاك.

لا تحسبن ما يدور بخلدك من أفكار في هذه اللحظات من وحى البيئة التى عدوت إليها بطائرتك، فما إلا قديم قدم نفسك، ناجم من أغوار سريرتك، يحمل بذوره مما تسميه أثقال عيشك وأغلال حياتك!...

كل ما تشهده في قابل أيامك تتراه بعين ماضيك، وتلونة بأصباغ بيئتك في صحيم وجدانك من هذه البيئة شعاعة من ضوئها باقية وغشاوة من ظلمتها ثابتو، وإنها لتترسب في دمك، وتنسرب في حسك، وتكسوك صبغتها رضيت أو كرهت... فإذا استطعت أن تتبدل من ثوبك ثوبا آخر، فما أنت بمستطيع أن تتبدل مثل ذلك من أديم جسمك!...

مهما تتغير بك الأرض، ومهما تنقلب بك السموات، فأنت في إهابك، ريب أمسك، نسيج بيئتك، تحمل همومك وأوهامك بين طواياك. وإن ترامى بك طائر الرخ إلى بلاد الواقواق!...

متافبك جميعها صمرة على كتفك، لا تملك أن تلقيها عنك!...

إنها كالحدية في ظهر الأحدب، يحملها على كمره، ليس له إلى النجاة منها سبيل!...

أرأيت إلى الغطاس يحتويه صنوقه الزجاجى، فيضرب به في الموج حتى يمس قرارة اليم. وما هو ببالغ من الموج شيئا ولا هو مصيب من الماء باية، ترى عينه اليتم وهما كأنها ترى ألواحا من الصور، أو تتمثل ألوانا من النهاويل... فهو حبيس صندوقه الزجاجى، وإن تقاذفت ببه الغمرات.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

شبيه حالك بحال هذا الغطاس تنتقل وترتحل جواب آفاق، سباق غابات... ولكنك حبيس نفسك لا محلة...

أصغيت إلى حديث الهاتف، وأنا في حيرة وقلق ولكنى ما لبثت أنضفت به أجيبه:

ياصديقي الفيلسوف الجهول... ربما كنت على صوابه فيما وعمت، ولكن قولك هذا لا ينفي في الطائرة أعبر الجو وأني مقبل على جديد طريف يثير الهزة، ويبعث النشرة،ن لا ريب يسليني...

فلأعد نفسي لهذا الجديد الطريف، ولأستمرته بقدر ما. يتسع له الذرع، وبأذن به الجهد.

هذه متعة تهيئها لى الأقدار الموالية، فلماذا توسوس لى، وتشقشق حولى، لتفسد على ما أعالج أن أصلح من أمرى؟...

إليك عني!...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٤

وأشرعت البصر من الطاق، فألفيت الطائرة تسرى في فضاء وسيع تغشاه ظلالة من ليل وديع، والريح من حولها رخاء لا تقلق الخطو، ولا تعكر الصفو، فكأن الطائرة في تسيارها فكرة نشوى نخفتى في فردوس الأحلام.

ورجع بى الخاطر إلى المطار!...

إلى "مصر"!...

لم يعد لهما من أثر...

فهذا أحس من فورى شعور وحشة وانقباض...

لقد أيقنت الآن أني قد فصلا عن الوطن... بعدت بنا الشقة، استبائت بيننا الفرقة، فهو منى قصي، أتودد إلى معا لمه بالذكريات والصور وطني!...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

قم هذا الأسمى على فراقك، كأنك إنسان حي، تجري في مكروقك من الدم ما يجري في عروقى، فبينى وبينك حرمة التسب ولحمة القربى؟...

قيم هذا الحنين إلى لزامك، كلما جدبي الرحيل عنك؟

ما خطب هذه الدمعة سندي بها جفني حين تخفي عني مشارفك؟...

لكأني بك تشد نياط قلبي إليك بأمرانس، فكلما نأيت عن أرضك التوى على القلب ينفطر من وجد وتحنان...

ما أنت ايها الوطن؟...

وماذا فيك من سر يهيج كوامن الشجن؟...

وهل أنت أولا وأخيرا إلا أرض وماء؟...

وهل الدنيا على رحيها واختلاف بقاعها إلا مثلك: بر وبحر؟...

حقا أنت قبضة من تراب، غرفة من ماء، ولكنها يختلط بها النفس، وغرفة يمتزج بها ماء الروح... فيهما تستكن البذرة الصميمة لمعالو الشخصية المتميزة، وعليها يتجلى الطابع الأصيل لما نحن عليه من ملاح وسمات!...

مأنت أيها الوطن إلا أنا في أجل المعاني وأرحبها وما أنا إلا أنت أيها الوطن في أدق تلك المعاني وأصيقها.

لست أنا إلا بضعة منك، انفصلت عنك، ولكن تدور في قلكك بجاذبيتك، وستظل في مدارها حتى يحين الحبن، فتفنى فيك...

منك انثقت، إليك أعود... لا مفاصلة بيننا ولا انفصام!...

٥

وطفق أروض على النوم عيني، ولكن تناقرجفاناى، وتواثبت بي الخواطر، فظللت يقظان تتوالى على مشاهد من سوالف أسفارى حين كان العالم لا بعرف للانتقال

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

إلا الباخرة يعبر بها متن العباب!...

واستطرد بي التفكير إلى الماضى البعيد، أستشف فيه مشاهد البقر ووسائل الانتقال على وجه علم، وأخذت أوازن بينها وبين ماهرنا إليه في عصرنا الحاضر. وساءلت نفسي: هل تطورت نفسية الإسنان وعقليته تعبا لتطور وسائل الأتقال؟ وهل ثمة ارتباط بين معدات السفر وبين منهج الحياة وأسلوب العيش وطابع التفكير؟...

قدما كان الإنسان يتخذ الدواب في الأسفار والنقل ولا يجرو على الخروج من بلده إلى بلد آخر إلا في قافبة يلوذ بعضها عن بعض، وينتصر بعضها عن بعض، إذ يكون لها من التجمع قوة تيتعين بها على وعشاء الطريق وما فيه من مخاطر!... وما كان المرء ليفارق بلده في الأغلب إلا عن اضطرار.

ومن ثم تباينت المالك والدول، لا ارتباط بينها إلا في الندرة، ولا تعامل إلا بالقدر الضئيل!... وعلى مثل ذلك كان أمر الشعوب. يكاد كل شعب يستقل بنفسه، ويكتفي بجيشه، لا يعرف من شأن جيرانه إلا ما بتناقله الرحالون والتجار وذوو المغامرات، ومعظم ما يتناقلون أوهام وأباطيل... فلا فرو أن يستقر في ذهن كل شعب أنه شعب الله المختار، وأن بلده أم الدنيا ووساطة العقد... فأشتدت بذلك نزعة الاستعلاء القومى، وغالى كل بلد في التجمع والتكتل، حتى اصطبغت تلك العهود بضعة القرية والأثرة والأنفة من التعاون، ولم تقتصر هذه الصبعة على الشعب في مجموعه، ولكنها تدسست إليه في مختلف فئاته طوائفه، فتحزبت زمر، وتعصبت طوائف، وانتقلت العدوى إلى الفرد وحده، فأصبح يستشعر لنفسه من الخضائص والمزايا ما لا يستشعر لسائر خلق الله!...

لا يغرنك ما تطالعك به صحائف التاريخ من قيام الإمبراطوريات، التى تترابط فيها البقاع وتتحد البلدان، فما جمع ذلك بين أمم، ولا وحد بين بلاد، وإنما قام عليها حاكم واحد تسنده السلطة، على أن أمراء الأقاليم كان لهم من الاستقلال بالأمر،

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ما يشبه سلطان العاهل الأكبر. وكثيرا ما ارتصد هؤلاء الأمراء الفرصة المانحة فإذا هم يشقون عصا الطاعة، ويأبون أن يكونوا تعبا لأحد!...

أما اليوم فقد تغيرت الحال، بما شمل العالم من مخترعات في وسائل الانتقال، ولا سيما الطيران...

بقضل هذه الوسائل تقارلت الأمم، وتعارفت الشعوب، وتزايل ما كان عالقا بالأذهان من أساطير وأباطيل، فانكشفت الحقائق، وانتشرت في سرعة البرق، ولم يعد كل مواطن يعد بلده أم الدنيا وواسطة العقد، إذ تشابكت المصالح، وتشاركت الأهداف، وتبودات المنافع، وأيقن الناس بحاجة بعضهم إلى بعض، فجعلوا يئمنون بفعل التعاون، ويتنسمون روح الأخوة الإنسانية في أطراف المعهود.

فإذا كان طابع العهود الغوابر- قبل اختراع وسائل الانتقال الحديثة- طابع الأثرة والعزلة والتكمش، فلا جدال في أن طابع العهد الجديد هو طابع النزوع إلى التعاون المشترك بين الدول بعضها وبعض، وكذلك هو بين أبناء الوطن الواحد على اختلاف الطوائف الشبع.

وكان التنقل قديما يتسم بالبطء والإتشاد، ومن ثم أصبحت سمات التفكير والعقل هي التروية والأناة، وهي الفحص الطويل قبل البست والحسم، ولم يكن الزمن هذا الحساب الذي نقيسه به اليوم، فالوقت منفسح أمام المسافر ليشهد ما يجوز به في تمهل ورفق لا بقنع بالطوقة، ولا يسكن إلى الإجمال!...

فأما الآن فالمسافر بالطائرة لا يأذن له وقته بالتراخى في المشاهد، والامعان في التفاصيل. فاضطره ذلك أن يرهف من فطنته، ويذكى من يقظته، ويتوخى الجوهر والصميم، حتى يلتقط أكثر ما ياتقط في الوقت القصير والفرصة الخاطفة، ومن ثم اكتسب المسافر سرعة الانتباه، وقوة الملاحظة، وتعود البت في الأمور في غيرتردد، واستخلاص النتائج في غير إرجاء وتعلم كيف يستصفى زبدة المتعة في طرفة عين،

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

حتى لا يرجع بصفقة المغبون.

وكان المرتحل قديما إذا أزمع السفر حمل من المتاع كاشاء، فلو قدر أن ينقل معه داره لفعل، فما كانت السفرة مغيب أيام أو أسابيع وإنما كانت الرحلة تمتد شهودا وسنين، وربما خرج المسافر من وطنه شابا فلا يعود إليه إلا وقد تشيخ، وقد يترك الظاعن بلده. فيكاد يودعها إلى غير رجعة، يأسا من امتداد العمر به حتى يثوب وسوء ظن بما عسى أن يلحقه من أحداث الطريق. وكثيرا ما يبستقر به المقام في البلد الذي ينتقل إليه، فيتزوج فيه وينجب ويتخذ منه مهدرا لا يبرحه ما عاش.

ولكن المسافر اليوم يختلف كل الاختلاف عن نظيره بالأمس، وبخاصة فيها يحمل من متاع فلم يعد متاع المسافر تلك الكومات الضخمة التى تشمل التافة قبل الصروري النافع، ولم يعد السفر طابع الكثرة والتعقيد والنزوع إلى الكلفة والرفاهة، فالطائرة تلزم راكبها أن يحتصر متاعه، إذ تجعل له زنه لا يعدوها مجال، فلا بد به إذن من مجانبة التكلف والزخرف، ولا بد إذن من إيشار البساطة واليسر، فالأشياء مقومة عنده بما لها من نفع وجدوى، لا بما يكون لها من مظهر ورونق. على أن ذلك هو روح العصر الحديث في مختلف مرافق الحياة: فلا غرو أن يكون جانبه في متاع السفر أبرز وأوضح، واتباعه أحق وأولى.

هل يستطيع رفيق الطائرة أن يحمل معه ما يريد من مختلف الحلل التى تقتضيها حاته في مجتمع الناس، مثل حلة السهرة وحلة الحفلة وحلة الاستقبال وما إليها من حلل المراسم؟... ألا يفضل أن يستبدل بها كلها معطفا يذود عنه أذى البرد، ويحميه من وقع المطر؟... وهل يحجم عن أن يتخذ لرأسه "طرطورا" يتقى به الأموية والعواطف، تاركا ضروب القبعات العالية ومر الابهة والبذخ؟... ولم لا يرضى المسافر بذلك والعالم كله يجنح إلى البساطة ويتخلى عن التعقيد، فهو يتخفف من كل المظاهر التى كانت تسود البرقشة والتزويق، وهل أدل على ذلك من أن حلة السهرة

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وما شابها من حلل المراسم قد أخذت تضمحل الآن وتتزايل فلم يعد لها من الاعتبار ما كان من قبل.

وجلى أن الأدب بهذا المنحى ابلغ التأثر، فأصبحت براغة الأديب المسرحى الموفق في أن يقدم لك لوامع تجمع الخطوط الأصيلة الصورة والمشهد، وتركز المعالم البارزة الفكرة والموضوع. بحيث تقنيك البارقة عن أنوار متوهجة وتكفيك الخطفة في جلاء ما يريد الكانت أن يقفك عليه، دون تزيد في الإبانة. واستكثار من الوصف والكشف زالإيضاح.

كانت هذه السوانخ ترف على خاطرى، وأنا مسبل الجفنين لا يملك النوم عينى. وما إن رفعت جفنى حتى بهرنى ضوء النهار، وأرسلت بصرى من الطاق، فألفيت الشمس في مستهل إشراقها الباسم، وقد ازدان الأفق اللازوردى الفسيح بخلالة قرن زاهية، تمرق عليها الطائرة كأنها يراعة الليل في خفوقها تتألق...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

٦

طفق الركب يستيقظ، وقد حان مبعاد الفطور... ولا حت الصوانى الرشيقة عليها ألوان خففة من أطعمة الصباح، ولم نكد نفرغ من طعامنا حتى أنهى إلينا عمال الطائرة أننا مقبلون على "برنديزى"...

ثم توالى تصويب الطائرة وتصعيدها مرات، وفي كل مرة تتلاحق إلينا ألوان الأطعمة والأشربة بين مغليات وفوارات...

حسبك الله ياشركة الطيران!...

لكأنك تحسيبنا أطفالا شرهين لا نملون التصايح التشاغب، فلا تدبير لك معهم إلا أن تعاجليهم بأشتات المطاعم والمشارب، ومبرقشة ملوبة، فإذا هم عنك راضون لا يتصايحون ولا يتشاغبون!...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

زكنا كل مطار نهبطه يتداولنا عمال "الجمارك" ورجال الشرطة، تطالعنا منهم وجوه عليها ابتسام مغتصب وقطوب صريح، ومن عيونها تسث نظرات تتنازعها الصرامة والرفق وفي أيديهم أختام تعلو على صفحات الجو الزات وتهبط في جد واصتمام!... فإذا سألت نفسك: ألهذه الإجراءات قيمة ونفع. لم تطمئن إلى جواب إلا أن يهتر ثنرك عن ابتسامة تاصلة، أو تختلج كتفك اختلاجة ماخرة!...

على هذا النحو جزنا، بيرنديزى، و"روما" و"ميلانو" و"ميونيخ" و"فرنكفورت" و"فرنكفورت" و"هامبورج"... بلاد وأمم لم نلجها إلا من سماواتها العالية. أو في مطاراتها المسورة، كما تلح الأطياف والأشباح خطفا، ونحن كالمعتقلين في مركبات السجون، ننتقل من مشابة إلى مثابة، غير مشاهدين ما حولنا شيئا إلا ما يسمح به النظر من طاقات هذه المركبات!...

وأخيرا حطعلنا رحالنا في "كوپهاجن" والوقت يرى على منتصف الليل...

علينا أن نقضى الليلة في عاصمة "الدانمرك" لتقالنا الطائرة ظهر غد إلى "أستكهلم"، ولم يكن هذا في التقدير والحسبان، ولكن برنامج الرحلة طرأ عليه شيء من التعديل، الملابسات جدت في الطريق. فكان على شركة الطيران أن تهىء لنا المبيت، ولم يكن ذلك عليها بالأمر اليسير، فلكى يتسنى لك حجزه منذ أسابيع، ولكن عمال الشركة أكبوا على المساعات التلفونية يتقصون ويتعرفون، وبعد لاى عشروا على نزل عن كثب من محطة السكة الحديد، فأقلتنا إليه السارات، تطوى الشوارع المتألقة تحت رذاذ المطر...

وبلغت بنا السيارات غايتها، فوقفت أتين ما حولى، فلم أجد نزلا أو ما شيبه النزل، إلا أن السائق تقد منا يحمل المتاع، فتبعناه في دهشة، فسار بنا على نشر من الأرض يشبه الطوار وانتهى بنا السير إلى درج هبطناه ومثلت الحظة أتنور على ضوء المصابيح المنتشرة ما سماه السائق نزلا فإذا نحن حيال مبنى عجيب لم تقع على مثله

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

عيني، مينى محفوض ضيق العرض، يمتد طوله امتدادا ينحسر دونه البصر، كأنه قطار من قطارات السكة الحديدة قابع في مكانه ينتظر راكبيه، أو كأنه أفعوان بأن الطول قد تمطى بجوار الطريق ينشد الراحة والاستجهام... وفي آخر الدرج أستقبلتناحديقة رشبقة، ما لبنت أن أسلتنا إلى الباب، فما أسرع أن التقمنا الثعبان!...

ودخلنا ردهة أنيقة تنشق مها طرقة حسبت وأنا أسير فيها أنى في نفق محتفر في قاع البهر، وعلى جنى الطرقة تتراصف حجرات ناصعة البياض، طول كل منها قيد حطوتين، وعرضها كذلك، وأسرتها قائمة بعضها فوق بعض، كشأن الأسرة في بعض البواخر أو مركبات النوم في القطارات، إلا أن الحجرات على صغرها وافية بالحاجة، أنيقة المظهر.

وأشهد أننا لقينا في هذا النزل- على غرابة بنائه، وضيق حجراته- كل ما يرجوه النزيل من راحة، وقد أمضينا فيه ليلتنا هانئين... وجىء إلينا في الصباح بالعطور، فإذا هو لا يقل- في وفرة طعامه، وجودة إعداده- عن مثيله في الفنادق الفاخرة!...

وعند الظهيرة كنا في المطار لسلفى طائرة فلندية ذات محركين، فارتقبناها ونحن يسمل وتحوقل، ونضرع إلى الله أن يشملنا بفيض رحمته!...

إننا ضيوفك، أيتها الفنلندية الصغيرة، ساعتين، لتبلعى بنا عاصمة "السويد" وقد أودعناك أرواحا وفلدات أكبادنا من حولنا... أعانك الله على حفظ الوديعة، ورعاية الأمانة!...

وما إن تصعدت بنا الطائرة، حتى أسرعت نعتلى غوارب الجو في رعونة وطبس، وهي تعابث الرياح في مدارج السماء، فتهزها الرياح هزات تتعلق بها أنفاسنا من خشبة وذعر.

ولاحت لأنظارنا مشارف "استكهلم" من خلال تغاريح السحب، ثم جعلت تتوضح؟ فحيثها أدرنا أبضارنا رأينا الخلحان نتأثر، والجزر تكسوها المروج الخضر،

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وكأن عطرها الغوح يتطاير إلينا في أعطاف النسيم، يحبينا بنفحات تنعش المؤاد.

وهبطت بنا الطائرة ينتغى الأرض المطئنة، فنزلنا نستقبل أحساءنا الأعزاء الذين من أجلهم رحلنا، وإياهم قصدنا... وكان لقاء شيق أنيس!...

في محبة الأزهار!...

نحن في " السويد" كلما خرجنا إلى ضاحية أو جزيرة، حمدنا معها الصحبة، واستشعرنا فيها الأنس والمتعة، فلا غرو أن نتنقل بين ضاحية وجزيرة، وبين جزيرة وصحابة، كن يمتشى بالطيب من الرحيق، يستسلم الكأس بعد الكأس مهو محبور التفس طروب,

أضافتنا في رحلبها يوما بلدة الشاطئ "سالشوبان".

وقد عبرنا إليها في القطار الكهربى طريقا زاخرا بالبساتين والغايات، محوطا بالحيرات الآهلة بالجزر، تدو فيه الدور الرشيقة كأنما هي عوامات.

هذه البلدة مصيف وادع، طيب الهواء، لازحمة تشوب صفاءه، أكثر ما فيه: حمامات ومراكب النزهة. وتماثيل عارية تقام على حفاف الماء، أو تنصب على الهضاب، في أوضاع جميلة تشبع البهجة والانتعاش.

وفي أوبتنا مسن البلدة، ارتقينا البرج المسمى " مصعد كاتارينا "، فأفضت بنا قمة البرج إلى جسر معلق تناثرت فيه المطاعم والأندية يحملها الجسر على ظهره، أو يدلى بها تحته، فإذا احتواك مقعدك على أحدها خيل إليك أنك في طائرة ذهبت عنها المحركات، ووقفت بين السماء والأرض، تشرف بك على البلدة، وتبسط لعينيك منظرها الخلاب.

ويوما شاقنا الأدلاء إلى ضاحية " هاجانا ": فكان أول ما استقلنا منها مبنى عصرى الطراز، تدخله فإذا أنت في حديقة تطل عليها الشرفات سافرة أو محجبة،

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وثمة عرائش صفت تحتها المناضد في الهواءالطلق، وثمة مسايل ماء كأنها مرايا مجلوة تنعكس عليها ألوان الورود والرياحين، وثمة جدار تطل منه تماثيل كهيئة رءوس أسود صغار، تنبثق من أفواهها شآبيب الماء في حوض أنيق.

وتحطو قليلا في هذا المبنى، فإذا أنت تمشي على أرض مر الصخر الأملس، تنبت من بين أثنائه خضرة باسمة...

وتتابع سيرك، فإذا أنت على مرج تتلاعب له أفياء الشجر، كأنها أطفال تمرح في كنف الأميات.

أفى معرض أنت الزهر والشجر؟...

بل أنت في معطم، وهذا مبناه، وإنه ليدعوك في ذلك المسهرجان من الخضرة والماء أن تأخذ قسطك من طعام وشراب، قبل أن تضرب في أرجاؤ المصيف الجميل.

قطعنا أشواطا في هذه الصاحية، ونحن نختار غابتها الشاسعة، بما فيها من أشجار باسقة، وربوات علاية، ومهابط غائرة، حتى لقد خشينا أن نضل في مسالكها الطريق.

وعدلنا عن الغابة المشتبكة، إلى بسيط من الخضرة يعمره الناس فرادى وزرافات، وهم يفترشون فيه أشعة الشمس، متخففين من الثياب، بل أشباه عراة، وبين أيديهم طعامهم وشرابهم يتناولونه على مائدة سندسية من الحشائش الزاكية، نراهم حراصا على أن يستقبلوا الشمس أو يستدروها لتلفح وجوهم أو ظهورهم ساعات، فتسائل نفسك، ألعلهم يخزنون تحت جلودهم ما تبعث الشمس الساطعة من حرارة ودفء، لكي يعينهم حين تغيم فوقهم السماء، وتعدو عليهم عادية البرد في الشتاء؟...

في مديد هذه الروصة الفيحاء التي يقصر عنها الطرف بتعترضك دار يسكنها نفر من أعضاء الأسرة المالكة، ساذجة المظهر، بيضاء الطلعة كأنها عذراء تشف عن طوية نقية. يحدق بها سور من السلك الشائك، تستبين حدودها به، فلا هي تعدوه

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ولا هي يعدو عليها أحد.

وربما اعترصتك في مسيرك أبنية اخر، طريفة الشكل، منها ما تراه على هيئة الخيمة المضروبة، ومنها ما هو كالظلة المكشوفة، وقد كانت هذه الأبنية الملوك القدامى أماكن راسة وموطن استجمام، فأصبحت اليوم يرتادها الجمهود في سراح ورواح.

وما كاد الأدلاء يديرون بيننا حديث المدافع في هذه الضاحية حتى كنا إليها سراع الخطا، لانبالى ما تثيره ذكرى الموت من وحشة وانقياض، ولا سيما في هذه المثابة التي تتوهج فيها مباهج الحياة.

لقد استوفت المدفن حظها من هذا الروض العطر، إذ أقيمت في رحاب فساح، رائعة التنسيق، تبط الأشجار عليها وأرق الظلال، وتسخو لها بألوان الأزاهير...

نحن، أهل الشرق، نخط مدافننا في مكان قفر، فإذا ابتغيا زيارتها كان علينا أن نحمل إليها الهدايا من طاقات الريحان، فأما مدافن هذه الضاحية فإنها في غنية عن ريحان تحمله، جديرة أن تسهدى هي إليك ما تزخر به من أزهار نواضر.

تلك هي الضرائح نامية عليها الخضرة، تتدلى من فوقها الورود الندية، فتجمع إلى الهبية والجلال لطعا ومؤانسة.

هنا نحف تساريح الأحزان وتجف الدموع في الحاجر، ويستشعر القلب اللهف برد الرضا والسلوان.

في هذا الإشراق البهى، والنضرة الباسمة، تغدو رهبة الموت ألفة، ووحشته سكينة، وصمته مناجاة!...

ذلك ما نحسه نحن الأحياء الذين يرتقبون مصير هم المحتوم، حين يقفون بتلك الروضة الحالية التي تحوم فيها أرواح الذاهبين.

فليت شعرى أيتها الأرواح الهائمة، أيتها إلا جساد الهامده، أيها الموتى: أهذا ما تحسون؟ أم أنتم عن حياتنا غافلون؟...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

اليوم الثاني

لحن موسيقى، صاف النغم، كأنما هو سقسقة الطير الغادى مع الفجر، يذيعه القطار في الساعة السابعة. ليقظ به النائمين في أحضانه، وينهى إليهم مطلع يوم جديد، هو اليوم الثاني من أيام الرحيل... وما هي إلا بعض ساعة حتى يطوف كبير الأعوان بحجرات القطار ومقاصيره، يدق الأبواب، ليلقى على رفقة السفر تحية الإصباح. كأنه "موحد الله"، في شهر "رمضان" يقرع طلبه وقت السحور!...

في الساعة التاسعة، كان ركب القطار في إحدى السيارات الحافلة قاصدة بهم بلدة سويدية ريقية، ووالطريق إليها طويل، ولكن المصيفة قد أعدت لتز جيته برنامجا اللتسلية، فوزعت كراسة صغيرة دونت فيها أتاشيد شائعة، وما هي إلا أن استحالت الحافلة بمن فيها من الركب جوقة موسيقية شعبية، أو فرقة مدرسية تترجم بالأهازيج في بهجة واستبشار.

وفي بعض الطريق، وقفت الحافلة، فنزل منها الركب إلى المروج، يمرحون فيها مرح الطفولة والصبا... هؤلاء يتنزهون، وأولئك يعدون، وآخرون يرسمون المناظر أو يرسم بعضهم بعضا بآلات التصوير!...

وأوفت بنا الحافلة أخيرا على مشارف القرية الصيفية المنشودة، وهي أحد المراعى التي تكثر في بلاد " السويد " قائمة بحوار الهضاب العالية، والجبال المكسوة بالعشب، ترتع فيها قطعان الأبقار والماعز، في رعاية أسراب من الصبايا الناضرات!...

كان في انتظارنا على مدخل القرية فرقة موسيقة في الوطنى، فانطلقت بنا تعرف مقطوعات شعبية لطيفة، تحتة وحفاوة، تقدمتنا الفرقة تهدينا الطريق، فرأينا أهل القرية يخفون لاستقبالنا من أكواخ خشبية ساذجة طريفة الأشكال!...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وبلغنا الدار التي أعدت لتصيفنا ساعة أو بعض ساعة، خرج إلينا ذووها من رجال ونساء، كبار وأطفال، عليهم ثياب بيض وحمر مزركشة مطرزة، وهم مشرقو الوجوه، لا يغيض على ثغورهم ابتسام الإيناس، ولا تنضب على ألسنتهم كلمات الترحيب.

وبين يدى هذه الدار، ألفينا دكاكا حول موائد خشبية عليها طعام...صحاف مترعة باللبن الرائب، وأخرى مملوءة يمربي التوت البرى، خبز رحراح يلفونه أصابع...

وجلسنا نصيب من هذا الطعام الريفى الأصيل في تلذذ، والمراعى عن كثب منا تتنقل فيها قطعان الماشية، كأنها حرس الشرف في استقبال الضيوف الوافدين من بعيد!...

وتجلى أحد أرباب الدار، وبين يديه فرن ضخم، فما لبث أن نفخ فيه، فاسترسلت منه أنغام عذاب تشبه التقاسيم أو الليالي في الأغانى المصرية القومية، كأنما يتحنن بها نادى رفيق...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

واختوتنا الدار هنيهة نستريح ونتفرج، فاسترعت انتباهى فيما رأيت أوضاع المراقد أو الأسرة، فهي صناديق من خشب، داخلة في الحوائط تنسدل عليها أستار مزركشة!...

وحان انصرافنا من الدار، فإذا أهل القرية قد اجتمعوا التحية والتوديع، واخترقنا طريقا ساذجا متعرجا يئدي إلى ساحة القرية، أو فنائها العام، فلكل قرية هنا لك ساحة أو فناء... رحبة يقيم فيها الأهلون حفلات الرقص في المواسم والمناسبات، تتوسطها سارية عالية مضفورة بأفنان الشجر، حولها يلتحق أولئك الأهلون، ويبدءون الرقص، متهاسكة أيديهم في تصايح وابتهاج...

كذلك فعلوا ساعة وصلنا إلى الفناء... فانضم بعضنا إلى حلقة الرقص، وهم يقاسمون الأهايين تضاحك البشر والأنس الارتياح...

وقد علمت أن القروين يحتفلون في مثل هذه الساحة بعيد الضيف، شهر الإشراق،

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

إذ يتقاصر الليل، وتنقشع الظلمة، ويتواصل الضوء الساطع الهبج.

عدنا إلى الحافلة لتسير بنا إلى بلدة " مورا "، تلك البلدة التاريخية التي اشتهرت بحرب الاستقلال، خلال القرن السادس عشر... ولم تقتصر " مورا " على تلك الشهرة الوطنية أو السياسية، وإنما أتيحت لها شهرة فنية جعلتها كعبة الفن الرفيع، فهي بلدة الرسام العالي " زورن " فيها داره ومتاعه ومرسمه، وفيها متحف يصون آثاره التي تملا العين من متعة، وتملك النفس من مهابة وإكبار.

دار الرجل ذات طبقتين من الخشب، طابعها ريفى، ولكنه الريف المتحضر، فكل محتويات الدار تريك الفن الجميل ممزوجا بروح الريف وخصائصه...

الأصونة في الحوائط مصنوعة من الخشب الملون المزخرف، والمدافئ متعددة على الطراز القديم، والمشجب مازالت عليه معاطف الرسام وقبعاته، وثمة مجموعة من الأوانى الفضية المنقوشة، تعد في طليعة المجموعات النادرة، إلى غير ذلك مما ينبى عن حياة فنية مترفة، لا تزهد في شيء من ملذات العيش ونعيم الحياة...

وفي الدار حجرة عصرية خص بها الرسام صديقه " أوجين " ذلك الأمير الفنان الذي كان حفيا كان بالرسام الفنان، ينزل عنده في الفينة بعد الفينة، ليمتع روحه جو في خالص.

وفي فناء الدار كوخان طريفان في كل منها مرسم ريفى ساذج، وأحد هذين المرسمين مقصور على رسم النسء عاريات إذ كان " زورن " يهوى العرى، ويتجلى هذا الهوى فيها أبدع من رسوم.

وقد مرونابعد ذلك بحظيرة ملحقة بالدار، تجمع ما كان يتخذ الرسام لا نتقاله ورياضته من مركبات وزلاجات.

وزرنا متحف الفنان، وهو مبنى عصرى يلتقي فيه الكثير من ألواحه، وهو أروع ما رأيته في المتحف لوح رسم فيه الفنان نفسه، وهو في ذروة رجولته، وأوج شهرته...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

طلعة زاخرة بالقوة والفتوة والثقة بالنفس، وعين نفاذة كعين الصقر مفصحة عن إرادة صلبة وعزم جبار، وقامة مبسولة مكتنزة ينفح منها عطر التعلق بالحياة، والتشهى لما تحوى من متع ورغاب.

لو يكن فن " زورن " أول أمره خارجا عن نطاق " المذهب الاتباعى القديم "، فالخطوط ثقال، والألوان متميزة، ولا شيء يبعث على التخيل والاستحياء، فلما حل " بباريس " تأثر بالمستحدث فيها من مذاهب الرسم، واتجه اتجاهها من بعد، فأصبحت رسومه خالية من التفاصيل الجامدة، الخطوط ترق رفيفا، والألوان منسجمة يمشي بعضها في بعض على رقة وترقق، والمنظر لا يعطيك روعته إلا إن تناءيت عن، فإذا قاربته لم ترفيه إلا بقعا من الألوان لا تسفر عن كيان!...

هذا الفنان العظيم الذي دانت له الثروة، وسعى إليه المجد، كان وليد أب ألمانى وأم سويدية، يعبشان في القرية، فقضى صباه معهما يرعى قطعان البقر، ومالبث أبوه أن فارق الدنيا، فاحتمل الفنان تبعة الحياة في همة ومضاء، فهو ابن صحيم لهذا الإقليم الثاثر الاستقلال، المثبع بروح الحرية والتعويل على النفس...

ظل الفنان يعمل ويعمل، حتى أزهرت مواهبه، وطار صيته، فارتحل إلى بلاد أوربية وأمريكية، ومكث في " باريس " بعض حين، واستقر به المقام في بلدته الطيبة، حيث الريف الجبيب إليه، العزيز عليه، وما زال فيه حتى اليوم، تحينا روحه وتتنضر ذكراه!...

انبعت بنا الحافلة إلى مقاطعة " داليكيرا " نلم فيها بجانب من قرى تمثل الريف في أظهر خصائصه... ونزلنا في إحدى هذه القرى، ليضيفنا فندق ريفى محفوف بالأزاهير، ومن دونه تمتد المراعى والحقول...

على باب هذا الفندق استقبلتنا ربته العجوز، وصبايا أربع مشرقات يزهين بلبوس وطنى، ومن يزافن إلينا التحية في أدب جم، وعلى محياهم يترقرق بشر وطهر.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وجلسنا نحتسى أقداح الشاى، والصبايا الأربع ينشدن لنا مقطوعات شعبية واثقة، وكل شيء حولنا يتنفس أنفاس الطبيعة الصافية، والفطرة السمحة، لاصنعة ولا زخرف... فهذه القرية ليست موطن الحافظة على القديم في طراز البناء وحده، ولا في الأثاث وحسب، ولكنها تجمع إلى ذلك طابع المجتمع الريفى الذي يتميز بكرم الطبع، وطيبة النفس، وشيمة الصراحة والاخلاص!...

واتقلت بنا الحافلة إلى قرية أخرى، فاجزنا نهرا على شاطئه نوع من الزوارق طريف، فهي زوارق تمتاز بطولها كأنها أعدت السباق، ولما سألنا عنها أجابنا مجيب بأنها تسمى " زوارق الكنيسة "، وأنها خاصة بحفلات الأعراس، منها يتألف موكب العروسين وذويهما في اليوم الموعود، فهي تمضى بالموكب إلى الكنيسة، حيث تجرى مراسم الزواج!...

وكان مقرارا أن نتناول العشاء في فندق السياح على الطريق واستبان لنا أنه ليس مجرد عشاء، وإنما هي حفلة ساهرة، طاهرة الذيل، تمتد إلى الليل!...

واستهل العشاء بالصحن التقليدي، صحن الشطائر، وتوالت بعده الصحون والصحاف مختلفة الألوان، وتعسددت معها الأشربة المنعشات، وتعالى التضاحك والتصايح والتغنى...

لم يقتصر الأمر على الغناء، وإنما صحبه الرقص، إلا أنه رقص يؤديه الطاعمون وهم على المائدة لا يبرحون!...

تلك المضيفة تنتخب أغنية فنلندية خفيفة، لها مقطع يتكرر، والرفاق المتقابلون على المائدة يأخذ بعضهم بأيدي بعض، ويهزون هزات متجاوبة على إيقاع من ذلك المقطع المتكرر...

حقا إن الفلديين قوم ما هرون في فن الأكل، أو هم على الأصح يحذقون فن الهضم، فهم يتكرون رقصات ماضمة أثاء الطعام، لكى يتاح لهم أن يطبلوا على

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

المائدة حلوسهم آكلين!...

ولم يترك الجمع مائدة الرقص، أو رقص المائدة حتى بلغت الساعة الحادية عشرة، قبل منتصق الليل... فعادت بنا الحافلة إلى القطار، وضوء النهار الخافت يملأ الأفق!...

وأذن القطار بالمسير، متجها إلى الشمال...

اليوم الخامس

رحلتنا القطارية في يومنا الخامس، وقد أوغلنا في أصقاع الشمال من بلاد " السويد "، والقطار الآن قابع عن كثب من بحيرة " تورنتراسك ".

اليوم يوم رياضة أسبه بالرياضة التي يتمرس بها شباب الكشافة، وإنا مضدون غداءنا في العراء على ضفة البحيرة، في بقعة خلوية هي موطن صغير من مواطن " اللاب ".

خرجنا من القطار، وقد حمل كل منا علبة من الورق تستوعب طعامه وشرابه، وكذلك حمل ما تمس إليه حاجته من معاطف وألفعة وسملات...فالجو مقرور، والريح طائشة، فليكن معنا من الدوع ما نتقى به الأذى.

هناك على مرفا البحيرة، كان يرتقب وفودنا زروق نجارى، فأما طريقنا إلى المرفا فهو متحدون شديد التحدر، إنه طريق صخرى، أرضه لزوجة ماؤها ضحضاح، وهو ينشق بين أشجار متكاثفة تعوف السائر، فلننقل خطابا على جذر، ولكابد السير على الهذا الطريق، وأكتافنا محلة بالفائف الأمتعة، وأيدينا مثقلة يعلب الطعام.

وما هي ألا أن هجمت علينا أرجال من البعوض البغيض، ونحن في المأزق المخوف الذي لا نحسد عليه...أتراه التمس منا هذه الغرة، وأدرك أن أيدينا في شغل عن دفعه، وأننا مجهودون بما فوق أكتافنا وما تحت أقدامنا في الطريق الوعر الزلج، فطلب

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

العطن والنزال، وأيقن أنه قاهرنا لا محلة؟...مها يكن من أمره، فلا بد من مكافته، فإن لسعة منه خليقة أن توردنا موارد الهلاك.

وبينا نحن في جهاد عنيف، إذ بدا لنا عن السيار منظر رائع نحلب اللب، منظر شلال هادر، لا ندرى من أين هبط؟ هو بحوارنا يتواثب مقهقها لعوبا أشبه ما يكون بطفل مرح، وكأني به ينبجس من بين الصخور العاتية، مفلتا منها ليلهو ويعبث، وإنه ليجري غير مكترث بشيء، فنبرز له حجارة مسنونة عابسة لتكفة عن اللهو والعبث، وتعيده إلى مجسه من أعالى الصخور، ولكنها لا تملك له ردا...

أهلا بك أيها الشلال العابث الجرى، تتجلى علينا بروعة منظرك، فأنس بك، على الرغم مما نحن فيه من محنة وحال ضنك.

هذه بداءة عجيبة ليومنا الحاضر، وأنها لعنوان صحيح لنزهة اليوم كله، نزهة بتتسم بطابع المغامرة، وتنبسط عليها صبغة طبيعية نظرية، ليس فيها شيء من رفاهية المدينة وما بتوافر لها من رسائل الراحة، وهي تزيدنا على أن نكون من أبناء الطبيعة في هذا اليوم، نحيا كما كان يحيا في الجبال والادغال بطلها " طرزان ".

لبثنا نهبط ونهبط في ذلك الطريق المنحدر، حتى تصيت جباهنا عرقا على الرغم من برودة الجو، وتخلخلت ركبنا من فرط ما عانينا من جهد وصراع.

وبدا لنا المرفأ، وعلى مقربة من حافته زروق نجارى ساذج، غوقفنا نتنفس أنفاس الراحة والفرحة بسلامة الوصول... مرفأ ليس من الممهد ولا بالمعبد ليستضيف الزوارق ساذجة أو غير ساذجة، فلم يكن أمامنا إلا أن نحاول الدخول إلى الزورق، قافزين إليه قافزا.

مضى بنا هذا الزروق يمخر عباب البحيرة العظيمة المترامية الأطراف، تتراءى على حفافها البعيدة جبال خضر مكللة بالثلوج، وأخذ الهواء من حولنا يشتد، الزورق يترجرج على الموج، ولكن فتنة الطبيعة كانت تمالا النفس من بهجة وانشراح.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

أن الطبيعة هنا تطالعك مختلفة الألوان، فهذه خضرة وزرقة وبياض، تارة تتكاثف وتارة ترق، حينا يتميز كل منها وحينا يندمج بعضها في بعض، وكأنما هي عشاق بين فرقة وتلاق!

وانتهى الزروق إلى طرف البحيرة، فكان علينا أن نقفز منه قفزا كما دخلناه أول مرة، لنعتلى هضبة عجيبة هي الموطن اللا بي المقصود.

بقعة ساذجة جدباء، وإن كان فيها قليل من عشب، ونثار من شجر، وهنا وهناك أكواخ لايتة في وهاد ونجاد، حولها الماعز يرعى.

وخرج إلينا جمع من اللابيين في ثياب زرق وحمر، يحبوننا وبين أيديهم- من صنع أيديهم- بضاعة وطنية...أحزمة من صوف... خفاف خمر... عصائب زاهية... مقاطع للورق من قرن الوعل أو عظمه... إلى طرائف لا يزهد في شراء مثلها من يطلب يذكار الزيارة والطواف.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وخطونا نجيب البقعة، ونتفقد الأكواخ، فاسترعى انتباهى من بينها كوخ شتوى مصنوع من سقان الشجر ومن غصونه، تعسلوه طبقة من الطين والمخلوط بالعشب، وهو حجرة واحدةمستدرة ذات باب واحد، ونوافذ متفرقة، كل ما فيه ينى بأن أصحابه قد أدركهم شيء من التحضر، فاتخذوا المقاعد والمتسكآت وبعض الرياش، وأقاموا فرنا يكاد يكون عصريا للاستدفاء وطهو الطعام، وأسدلوا على النوافذ الزجاجية لطائف الأستار، ولكن أثاث الكوخ يبدو عليه طابع صناعة " اللاب "...

ثار ينفسي ما ساعى أن يثور بنفسك الآن من سؤال عن هؤلاء اللابيين: من يكونون؟ لقد استخرجت أهل الذكر، فعلمت أنهم يزيدون على ثلاثين ألفا في المناطق السمالية من " السويد " و" النرويج " و"فنلندة " وبلاد " الروس "، منهم عشرون ألفا في " النرويج " وحدها، وعشرة ألاف في " السويد "... وهم قوم لهم لغتهم وعاداتهم وتقاليدهم في مجتمعتهم الخاص، ثروتهم الوعول، مقامها عندهم مقام

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

الإبل في بوادى العرب...

ويمتاز اللابيون بأنهم قصار القامات، لهم جماجم أميل إلى السمرة والاحمرار، وأصداغ عظامها بارزة، فأما أصلهم فمختلف فيه... من قائل إن " روسيا " موطنهم الأصيل، ومن قائل إنهم سكان " إسكندناوة " الأصلاء، شأنهم فيها شأن الهنود الحمر في القارة الأمريكية...

واللابيون السويديون شتى! منهم من يحبون حياة الترحل والاتقال، مثلهم كمثل الأعراب القداعى في، البادية لهم أكواخ بدائية على شكل الخيام، لكل منها نافذة في شقفها مفروشة بالعشب والحطب، إذا حال بهم الشتاء تركوا الجبال ونزلوا إلى البطاح، حتى إذا جاء الصيف عادوا إلى الجبال المخضو ضرة، يرعون الوعول السارية. ومنهم آخرون استقر بهم القرار، يحمون لأنفسهم مساحات من الأرض، ويستخدمون فيها الأبقار بدلا من تلك الوعول...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وقد أنشأت الحكومة لأولئك اللابيين مدارس خاصة، فيها يقصى صبيتهم فترة ما بين السابعة الثالثة عشرة من السن، فيتعلمون إلى جانب العلوم العصرية ما ينفعسهم في حياتهم اللاية كترية الوعول والانتفاع بها على خير الوجوه، بين هذا النشء اللابى المتعلم طائفة تأبى أن تعود إلى أوطانها التي نزحت منها، مؤثرة أن تعمل في الناجم والسكك الحديدية ونحوها، فتحيا في " السويد " حياة المواطن السويدى الأصيل.

حان وقت الغداء، فتفرتنا جماعات نبحت عن مأوى في هذه البقعة الجرداء التي تعوى فيها الرياح، لا مقاعد إلا الأحجار وقطع الأشجار، ولا ظلال إلا ما يمنحك إياه أقزام من الشجسرات المصوحة... وألفيتنى أندج في مجموعة أطلق عليها اسم المجموعة اللاتينية، أو مجموعة اليحر الأبيض، لأنها تضم المصرى والأسبانى والفرفسى، واخترنا لنا مكانا في ظل كوخ مهدم، أحسب أنه كان يتخذ محزنا للوقود، واقترشنا ما تسبت الأرض من عشب، ووضعنا بين أيدينا العلبة التي حملناها معنا، وشرعنا نحرج

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ما حوت من زاد، فإذا هو شطائر منوعة من جبن ولحم، وألوان من رقائق الخرز، وقنينة من شراب طيب... ومرت بنا المضيفة توزع علينا القخوة الساخنة في أكواب من ورق، فوقعت منا القهوة أجمل موقع في هذا الجو العاصف.

وأحدق بنا الماعز بثغو مطالبا بحقه في الطعام... فقدمنا إليه ورقات من خس كانت تحتويها الشطائر، فجعل يشمها ثم لوى فمه عنها. فأبدلناه بها بعض الخبز، فعاف أن ينال منه، وكذلك صنع حين بذلنا له اللحم، وما قئ يحوم حولنا وهو يلج في صياحه... ما حيلتنا في شأن هذا الماعز الذي يظن أننا من سادته أهل " اللاب" نعرف ماذا يحب من طعام؟... إننا ضيوفه في هذه البقعة، وليس هو لنا بضيف، فلو أنضف لأتاح لنا نطعم من لحمه شواء رشراشا على سبيل الحفاوة والتكريم، بدلا من إزعاجه لنا وإلحاحه علينا يهذا الغضب والصخب... حسبك أيها الماعز الأنيس أن تخلص منا ونخلص منك، لا علينا ولا عليك!...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ولاح لعيني بين الأشجار شخص يلتقط سورا لجماعاتنا المنفرقة... هذا مصور الرحلة، يتفنن في أن يسجل لنا صورا طريفة يفضحنا بها، سامحه الله... إنه من ورائنا في رحلتنا متدسس يلتقط، لا نراه في الجمع يننا، ولكنه في الموقف الغريب يطلع علينا فجأة، كأنما انشقت عنه الأرض، ليسجل وضعا فيه الطرافة أو الشذوذ، وإذا نحن من بعد حين نختلف إلى معرض الصور في بهو القطار، نرى صورنا مختلفة الأوضاع، وقد اجتمع الرفاق عليها يتفرسون ويتنادرون!...

ما أشبه مصور الرحلة في القطار بااصحفى المستطلع في الأندية والمحافل... المصور بالمتكر من اللقطات، والصحفى بالمستطرف من الروايات، كلاهما يترصد لكل شيء مثير، لبفاجيء جمهرة الناس، بما يجرى بين الناس!...

مشينا نطلب مرفا الزورق البخارى، لنعود به من حيث أتيا... وكان البرد على أشده، والسحب تساقط علينا الوذاذ، ورميت ببصرى في عرض الأفق، فرأبت

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

"قوس" قزح، يشاون ألوانه إلا أنه بدالى هذه اللحظة كما لم يبد لى هذه اللحظة كما لم إلا لي من قبل، إنه لا يزهو في السماء، ولكنه مشبوح على سفح الجبل، كأنه يتمرغ، والجبل يفسح له صدره، كأنه حفى به!...

ولما ركبنا الزورق البخارى، وأوشكنا أن نبلغ به الشاطئ، فكرت فيما نحن مقبلون عليه، الطريق الصخرى المتحدر الزاج وصديقنا الشلال على الجانب، وهذا الرذاذ المقساقط من فوق... كيف نصعد في هذا الطريق مترجيين؟ لا ريب أن التصعيد مغامرة ليس لنا بها طاقة، وهيهات أن يكون لنا فيها أمان!

وما كدت أجهر بمخاوفى، حتى ساقتنا المضيفة خلفها على الشاطئ، وهي تعلن أن هناك وسيلة أخرى معدة للتصعيد غير السعى على الأقدام... ووقع بصرى على جرارة تماثل جرارات الحرث في الريف، لها شكل دبابة حربية، وقد شد إليها بسلسلة ضخمة لوح خشى عتى. له حواجز من قوائم خشبية تصل ينها حبال. لم أر لهذا اللوح عجلات يجرى عليها، ولكنه معد لينزاق انزلاقا على الطين في طريق وعر غير الطريق الذي انحدنا عليه حين جثنا في الصباح.

ازدحم بنا اللوح ونحن عليه وقوف، وتحركت الجرارة تشدنا صاعدين، ولك أن تتمثل نفسك في هذا المشهد الفذ، أو هذا الملعب العجيب، وقد زج بك على لوح يتصعد في مسلك مشتبك الشجر، عسير المطلع، فأنت بين تمايل زتحامل وتضاغط وتساقط، لا تملك لنفسك من سكينة ولا الجسدك من قرار.

وبينما نحن في هذا الحنة، إذ برقت لنا آلة التصوير خلال الخمائل، ومن خلفها المصور الماكر متحفز يسترق إلينا النظر، وهو يوارى ما يشحلى به فه من ابتسامة هياء!

وطالعنا وجه القطار، فوثبنا إليه من اللوح وثبا، وقد خيل إلينا أن تلك الدبابة اللعينة تمتد وراءها تحاول اللحاق بنا قبل أن نفلت!...

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وأوينا إلى مخام عنا في القطار نتنفس الصعداء، ونتناقل الضحكات من هذه المفاهرة التي مارسنا فيها لونا من حياة الطبيعة الفطرية.

الآن نحمد لهذا اللون أننا استمتعنا بما فيه من جدة، وتذوقنا ما له من طرافة، ولكننا نحمد ذلك بعد أن عدنا من المغامرة في أمن وسلام!...

اليوم السادس

لم أكد أفتح عيني، وأنظر في ساعتي، حتى سمعت نقرات خفافا على الباب، يتبعها صوت قائلا: صباح الخير...استيقطوا يا سادة...الساعة منتصف الثامنة.

لقد ظهر مرة أخرى هذا " المسحر " الظروف الذي يوقظ النوام في القطار، إنه هو و" المسحر "، الشرق في " شهر الرمضان " صنوان، هذا يوقظ للسحور بضرب الطبل والإنشاد، وذلك يوقظ للفطور بصوته العذب ونقراته الخفاف.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

وما أسرع أن تأهبنا بنخرج بعد قليل...

هذا يومنا السادس في رحلة قطار الشمس، وهو اليوم المخصص لزيارة، نارفيك، إحدى مدن " النرويج " الساحلية في أقصى الشمال، ولقد دخل بنا القطار أرض " الترويج " في الصباح المبكر، وهأنذا الآن بحوار النافذة أتطلع، فإذا الطبيعة قد اكتمل لها جوال وبهاء وفتنة، ولكن في إطار من وحشة ورهبة، فكل ما تقع عليه العين رائع أخاذ، إلا أنه هائل مخوف.

سور جبلي يمر القطار على حاقاته، ومن تحته خليج بعيد الغور، يتسع حتى تحسبه بحيرة، ثم يضيق حتى تظنه قناة، ومن حواره أسوار جبلية تطفل عليه بعض النبات، وراح ينمو في جروة، ومن وراء ذلك غابات شواسع لا يدرك مداها الطرف، وبين الفينة والفينة يلتمع شلال ضخم ترى هيجتة وتواثبه ولا تسمع له من هرير، فوق ذلك كله سماء تتطاير فيها أسراب الغمائم الثقال.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

إني لا اتطلع حوالى، كأني أهرب بأنظارى من أن تنحدر لتقع في هذه المهاوى السحيقة التي يمر القطار على شفيرها الدقيق...فما فرطت مني نظرة إليها إلا وضعت يدى على قلبى خشية أن يزيخ، وفي كل الخط أو جس خيفة من أن ينحرف القطار إصبعا فيلقى بنا إلى الحضيض، حيث تمزقنا هذه الصخور المسنونة كأنها أنياب الوحش وبراثن السباع.

كيف لا يستيد بي القلق، والقطار على الحافة، والمهوى بعيد، والصخور فاغرة الأفواه للالتقام...وما هي إلا أن تحدث الكارثة، حتى يسود الصمت الهدوء، وإذا النشرة القصيرة التالية يطالعها القوم على متون الصحف. سقط قطار الشمس في بقعة تدنو من إحدى المدن الساحلية. فأودت السقطة بكل من فيه من الركاب، ثم تعود الحياة سيرتها الأولى، وإذا القطار المتحطم الطيب الذكر يحل محله قطار شمسي جديد حاملا على مقاعده أذواجا من السياح الجدد، يمرون بالهاوية الضارية التي أكلت أسلافهم منذ قليل، فيتمصصون الشفاه أو يتبادلون البسمات!

نجونا من عالم المهاوى والصخور، وظهرت لنا قرى نرويجية لطاف، ثم تراءت معالم " نارفيك ". مدينة ساحلية خضراء، تحف بها غابة كبيرة، وأمامها الجليل العظيم المشهور بعمقه المسمى " فيورد " أو بالأخرى " فيورد أو فتن".

وأدى نبا القطار إلى ميناء المدينة، ذلك المساء الذي يبدو كأنما شيدته الطبيعة فأحسنت قإلاه في بقعة لها من نفسها حماية.

وقد ألفينا شواطىء المدينة مجهزة بأحدث الآلات والمنشآت العصرية لإنتاج الحديد، " فالمدينة "–فيها يقول أهلها–مدينة بتقدمها وعظمتها الحديد " السويد "، إذ هي موطن مهم من مواطن. تصدريه إلى شتى البقاع.

هناك تركنا القطار، واستوعبتنا سيارة حافلة أوصلتنا إلى رصيف مركب للتعدية، فاحتوانا نحن والسيارة الحافلة، وعبر منا جميعا هذا " الفيورد " العظيم. ثم خرجنا من

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

مركب التعدية لتقلنا السيارة الحافلة متنزهين بها في صحبة الجليج، مصعدين في جبل مشرف عليه.

طال بنا الطريق، ولكن المرتقى سهل البقعة مؤنة المراعى الخضر من حينما تنظر، الجليج يستشرف لنا كأنما يتجدد كلما امتد بنا السير، والجبال النائية متشامخة أمامنا تكسو رءوسها الثلوج، كأنها جلال المشيب، والشلالات لامعة لأعينه كخيوط من الفضة ينساب على السفوح، وفي جهات عالية تتراءى بحيرات كأنها لآلىء تزين صدور الجبال.

وكان القاتمون على الرحلة قد زودوا ركاب قطار الشمس في " ناريفيك " بثلاث من حسان " الزرويج " لينهض بمهمة الترجمة والتعريف، وهن ذات أدب جم، وإن كن يتمتعن بقسط كبير من الرقة والظرف، والمقدرة على إشاعة الطرب والمرح، فما لبثت السيارة الجافلة أن استحالت بفضلهن ملهى أنيسا لم يعوزه إلا المعازف، ولا غرو إلا يشعر الركب بمضى ساعة أو أكثر في التصعيد على هذا الطريق!...

شد ما أمتعنى جمال هذا " الفيورد " الأخضر، كأنه نهر مزدهر، وإنهم في " النرويج " ليطلقون هذا الاسم على كل جليج بحرى يقتحم الأرض، ونخترق منها المرامل الطوال، فكأن المحيط الأعظم يتدسس في خفايا البلاد... وأمثال هذا الجليج كثيرة على شواطئ " النرويج "، وهي تتفرع فروعا شتى، متغلغلة في مناطق صخرية عنيدة، أو متسللة بين جبال تدية خضر.

وقفت بنا السيارة الحافلة في شبه فمة يقوم عليها فندق رائع الموقع: " الفيورد " العظيم من تحته، والجبال بثلوجها وخضرتها وغاباتها حواليه، وإنه حقا روح نادر من لوحات الطبيعة الفاتنة.

هذا الفندق جديد البناء، شيد حديثا على أنقاض فندق هدمه " الالمان " في غضرن الحرب العالية الماضية، وما أعجب هئلاء الألمان إذ يتجذون لو قائع الحديد

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

والنار مثل هذا الموقع الساحر الذي يوحى بالأمن والطمأنينة والسلام!...

تناولنا غداءنا في الفندق، وترشفنا هذا لك أقداح القهوة ثم رجعنا إلى " نارفيك " نجول بأقدامنا في تلك المدينة اللتي لم تخلص بعد من لآثار الحرب، وإن كانت يد التعمير والتجميل تعمل فيها الاتهدأ.

حقا إن مستوى الحياة في " النرويج "مستوى طيب، ولكن علبه طابع التقشف، فحظه من الترف غير كبير.

عادت بنا الحافلة إلى القطار، فارتد بنا إلى " السويد "، مزمعا عن يبيت ليلته في مدينة من مدنه الصناعية ذات اشتهار...

القصة الصينية

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

هناك خمس قصص صينية من "zhong guo yu yan gu shi" لchen jin an(القصص على لسان الحيونات في الصين) تحتوي التشبيه:

Neng xia yu de shu

Xiao gou xiong he xiao xiong mao zai mei zhou lv you shi, zai yi ge sen lin li xiang yu le, xiao gou xiong gao su ta yi jian qi guai de shi:

“Zuo tian zhong wu, wo zai yi ke da ye zi shu xia shui jiao, hu ran, yi zhen hua hua de da yu ba wo jiao xing le. Wo zheng yan yi kan, tai yang zheng zhi she zhe da di ne, chu le shu xia hen shi, wai mian lian yi dian xia yu de hen ji dou mei you.”

“Na you shu hui xia yu de? Chun cui shi xia bian.”

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

“Zhe shi zhen de. Bu xin, xian zai zan lia ma shang dao na ke shu xia qu kan kan.”

Zhe shi, zheng dang zhong wu, ta men ding zhe lie ri gang lai dao na ke shu xia, hua la la yi zhen da yu, jiu ba ta men lin le ge shi tou, shu wai, mei you yi si yu de ying zi.

“Zen me yang, zhe xia xiang xin le ba?”

Xiao xiong mao dian le dian, chou le chou shu guan shuo: “ Zhen guai, shu zen me hui xiang tian kong na yang xia yu ne?”

“Jiu shi ma!” Xiao gou xiong shou, “Shu shang jiang xia yu shi di shang de shui bei tai yang yi kao, bian cheng shu qi sheng dao tian shang, shui qi bian cheng xiao yu di. Xiao yu di ni zhuang wo, wo zhuang ni, bian cheng da yu di. Kong qi tuo bu zhu le, diao dao di shang jiu shi yu.”

“Ke shi shu de si zhou ye mei you yun a!”

“Zhe ke neng shi ke mo shu ba?”

Ta men zai shu xia mei wan mei liao de ca ice zheng lun da shu xia yu de yuan yin.

05-4 ptbupsi

Bang wan, yi zhi gui su de xiao niao kan dao ta men na gu bu nong qing xia yu yuan yin bu ba xiu de yang zi, xiao zhe shuo: “Zhe shi ke yu shu. Zhi yu xia yu de yuan yin , zai shu xia jiu shi zheng lun shi tian, ye bu hui nong qing.”

Xiao gou xiong tu ran kai qiao: “Zan lia dou hui pa shu, wei shen me bu pa dao shu shang qu zhao yuan yin ne?”

“Shi a , zen me jiu mei you xiang dao zhe yi dian ne? Sha tou le.” Xiao xiong mao zi jue de hao xiao. Ta men zhao le dian chi de, jiu shang shu le. Yu shu de ye zi you ban mi chang, zhong jian tu xian ,si zhou long qi. Ta men fa xian yu shu de ye ze neng da liang xi shou shui fen. Sui zhe shi jian de liu shi, ye zi li de shui yue lai yue duo, ye zi man man juan suo cheng yi ge ge “dai zi”, ta men dian le yi xia, gu ji mei pian ye zi neng xi yi jin duo shui. Wei le zhao dao xia yu de quan bu yuan yin, ta men jue ding zai shu shang guo ye. Di er tian qing chen, di yi lv yang guang zhao dao shu guan de shi hou, xiao gou xiong he xiao xiong mao xing lai le. Ta men you fa xian “dai zi” shi de ye zi you le bian hua, shou dao yang guang de zhao she, “dai zi” jian jian de zhang kai le. Dao le wu hou, “dai zi” wan quan zhang kai, li mian chu cun de shi bian qing xie er chu – yu shu xia yu le.

Luo zi he ling dang

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Yi tou gao da jian Zhuang de luo zi, bo zi shang ji zhe yi ge ling dang. Ling dang zhi zuo jing qiao, xiang sheng qing cui, luo zi mei zou dong yi bu, ling dang bian fa chu “ding dang” de sheng xiang, bi niao er chang ge hai yue er.

Yi tian, luo zi Zhuang kai le li ba, zou jin cai yuan, bai cai, jiu cai yi ji ji, xian nen ke kou, luo zi hao bu huan chang, ta di tou ken ge bu ting. “ding dang ding dang”, yi chuan chuan jian li de ji xiang, zuan jin le zhu ren de er zhong. Ta yi ge jian bu chong chu fang men, hui dong zhu zhi gan dao cai yuan, yi bian chou da zhe luo zi de pi gu, yi bian chi ze dao: “Hun zhang dong xi, ni hu jiao luan cai, ba cai di nong de yi tuan zao; yao bu shi ling dang xiang ren jiao wo lai, cai di zhun bei ni zao ta wan. Kan n ixia ci zai gan chuang jin cai yuan…”

Luo zi teng de zhi jiao huan, bu yao ming de pao chu le cai yuan, “ding dang ding dang”, ling dang de xiang sheng, ban zhe luo zi yuan yuan de dao le shan jiao xia.

Mei duo jiu, luo zi la zhe yi che huo, chang tu pao lu, bang wan shi fan hui le cun li. “ding dang, ding dang”, yi zhen cui xiang, yin de yi xie xiang qin men shu qi da mu zhi kua jiang dao “He, hao yi tou jie shi ding yong de luo zi, tuo zhe me duo huo wu pao le yi tian, hai na me jing shen dou sou de. Ting, pei shang zhe qing cui yue er de ling dang sheng, duo you qi po!”

“Ding dang, ding dang.” Ling dang ting le zhe fan hua, xiang de geng jia qi jin le, xiang shi shuo: “Dui de, dui de, luo zi liao bu qi!”

Luo zi song qi er duo ting le zhe xie hua, man xin xi yue, tu ran, ta wang jian le cai yuan, bu jin gan dao yi zhen zhen yin tong, li ke bu gao xing de ze wen ling dang dao: “Ni fa chu de shi tong yi ge sheng yin, wei shen me yi shi chu mai wo, yi shi you chui peng wo?”

“Ding dang, qing ni ting qing,” ling dang han xiao jie shi dao, “ni he wo, yao dui zi ji de yan xing fu ze. Ni fan cuo wu shi, wo fa chu jing gao, wei de shi wan jiu ni, bu rang ni yue xian yue shen; dang ni gan de dui shi, wo li suo ying dang de zan yang ni, wei de shi ji li ni qu de geng da de cheng ji a!”

Pa de hen gao de qian niu hua

Yi zhu liu shu bei chong zhu kong le shen ti, da feng jiang ta lan yao zhe duan. Ran er, ta reng huo zhe. Di er nian chun tian, ta de can qu shang fa chu le xin ya. Xin ya yin zhe yu lu, mu zhe yang guang, zhang cheng le niao niao de liu si.

Qian niu hua cong ta de jiao xia zuan chu lai, shen zhan rou ruan de shen zhi, jin jin de chan rao zhe ta wang shang pa. Liu shu zhou zhe mei tou he chi: “Chan zhe wo gan shen me? Ni zhe tao yan de xiao dong xi!”

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Qian niu hua tao chu yi ge xiao la ba, “wa la wa la” de chui le yi qi shuo: “zun jing de liu shu lao qian bei, nin duo me jian kang, duo me ting ba, duo me ling ren su ran qi jing a! Gu jin zhong wai de ming ren, wo zui chong jing de jiu shi nin le!”

Liu shu ting le, xin li gen yong e mao fu de yi yang shu fu. Ta qing qing mo le mo qian niu hua de tou, lian shang lou chu de yi de xiao rong.

Qian niu hua chen ji wang shang pa le pa, tao chu di er zhi xiao la ba shuo: “Wei da de liu shu lao ying xiong, nin ning zhe bu wan de chong gao jing shen, shi zai tai ling ren jing pei le! Wo yao xiang nin xue xi, xiang nin zhi jing, yong yuan zuo nin de xiao xue sheng!”

Liu shu tao zui de bi shang yan jing, jin jin de ba qian niu hua lou zai huai li, xiang yi wei ci xiang de lao mu qin yi yang qing qing yao huang zhe shen zi.

Qian niu hua jin zhua ji hui you wang shang pa, bian pa bian tao chu di san ge xiao la ba: “Zhi gao wu shang de liu shu lao bao shi, nin de zhi shi duo me yuan bo a! Qiao nin zhe xue zhe shi de chang fa, bi ai yin si tan hai you feng du! Qiao nin zhe jing shou guo feng yu kao yan de zheng zheng tie gu, bi xiao bo na hai ting ba! Gu jin zhong wai de zhe jia na jia, wo kan dou bu run in lao ren jia!”

Shu gan dao zi ji piao qi lai le, xiang yi duo bai yun, ran ran de yue fei yue gao, yue fei yue gao. Qian niu hua yi bian chui zhe la ba, yi bian wang shang pa. Bu jiu ta bi liu shu hai gao chu yi tou. Ta fu shi zhe dui pang bian de yi ke you song shuo: “Xiao huo zi, ni qiao wo pa de duo kuai, pa de duo gao!” You song pie le pie ta gua man la ba de shen zi, bao yi qing mie de yi xiao.

Zhi gong yang xian he

Gu shi hou you ge jiao zhi gong de ren, fei chang xi huan xian he. Ta chang ai dao xian he chum o de di fang, yuan yuan de xin shang xian he chi dong xi, san bus hi de yi ju yi dong, jian zhi kan de ru le mi. Ta chang chang xiang: yao shi neng you xian he chang jiu wei ban, na gai duo hao a!

Zhong yu, zai zhi gong ban dao shan xi dong mao shan ju zhu de shi hou, yi wei shen zhi zhi gong ai hao de lao peng you gei ta song lai le yi dui xian he. Zhi gong gao xing ji le, xiang dui dai zi ji de er nv yi ban dui dai xian he, gei ta men chi shang hao de shi wu, xi xin zhao liao ta men de qi ju, gao xing de shi hou, zhi gong hai chang ba xian he lou zai huai li gen ta men shuo hua. Xian he de huo po ke ai ye shi zhi gong de wan nian yi dian dou bu ji mo, ta men gei zhi gong ban wu, tiao wu gei zhi gong kan, shi jian jiu le, zhi gong he xian he de gan qing yue lai yue shen hou.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Shi guang fei shi, xian he de yu mao he kuai zhang qi le, ta men tian tian pu leng zhe chi bang, xiang fei dao shu yu ta men de yao yuan de di fang qu. Zhi gong shi zai she bu de xian he li kai, you yu zai san, hai shi yong jian dao ba xian he de chi bang jian duan le.

Zhe xia zi xian he zhen de mei you ban fa fei qi lai le. Ta men zong shi xian pu da yi zhen chi bang, ran hou you hui tou kan kan, jie zhe jiu ju sang de di xia tou, wu jing da cai de zou lai zou qu. Xian he zai ye bu xiang yi qian na yang huan jiao qi wu le, mei you ke huo qi, mei you le sheng qi, lian yan jing dou yi tian tian de an dan xia qu le.

Zhi gong dui zhe yi qie kan zai yan li, teng zai xin li. Ta ye hou hui ji le, gao su zi ji shuo: “Ji ran xian he you zhi shang yun xiao, qu jian shi geng guang kuo de tian kong de zhi xiang, wo you zen me neng qiang xing ba ta men liu zai wo gen qian, zhi gong zi ji guan shang ne?”

Zhi gong cong ci geng jia jing xin de si yang liang zhi xian he, rang ta men de chi bang hen kuai you zhang qi le. Yu shi zhi gong jiu dai zhe xian he lai dao ye wai, ba ta men fang dao di shang, yi yi bu she de dui ta men shuo: “Xian he a, kuai fei ba, dao yuan fang qu shi xian ni men de li xiang qu ba!” Xian he pai da zhe chi bang fei shang lan tian, ming jiao zhe zai zhi gong tou shang pan xuan le ji quan, hao xiang zai gan xie ta de en qing, ran hou zi you zi zai de xiang yao yuan de tian bian fei qu le.

Zhi gong sui ran she bu de xian he, dan ta li jie xian he de zhi xiang, zui zhong fang le xian he, zhe cai shi zhen zheng de ai he. Tong yang dao li, zhen zheng ai xi you cai neng de ren, jiu ying gai gei ta men shi zhan shen shou de kong jian, bu yao ba ta men gui ding zai xia ai de xiao quan zi li mian.

Long wang yu qing wa

Long wang zhu zai hai di shen chu, chuan sho ta shi shui zhong de zhi zun, shui zhong yi qie dong wu dou shi ta de chen min; long wang hai neng hu feng huan yu, ta de yi ju yi dong dou hui gei min jian bai xing dai lai hen da ying xiang, yin ci, min jian bai xing sui bus hi shui zu dong wu, ye tong yang dui long wang ding li mo bai.

Yi tian, long wang wai chu xun you, zai hai bin yu shang le yi zhi qing wa. Long wang he qing wa hu xiang zhi yi wen hou yi hou, bian you hao de pan tan qi lai.

Qing wa wen: “Long da wang nin ju zhu de di fang shi zen yang de ya?”

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Long wang shuo: “Wo zhu zai gong dian li, na bu shi yi ban de gong dian, na shi hai di gong dian, xiang bao shi yi yang can lan.” Jie zhe long wang you wen qing wa shuo: “Na me ni ju zhu de di dang you shi shen me yang zi ne?”

Qing wa hui da shuo: “Wo zhu de di fang ma, zai shan jian xiao xi bian, na li you lv se de tai xian he bi lv de qing cao, hai you qing liang de quan shui he jie bai de shan shi, jian zhi mei li ji la!”

Qi shi, shi shang wan shi wan wu jian de cha bie shi hen da de, you duo da neng li jiu gan duo da de shi qing, qi duo da de zuo yong, yin ci mei bi yao qiang qiu yi ge biao zhun, yi zhong mo shi, hai shi gen ku ge zi li suo neng ji de shi ji qing kuang ban shi bi jiao hao.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi